

T&I REVIEW

2025 Vol. 15(2)

Sandra Hale, Ludmila Stern, Julie Lim, Stephen Doherty, and Melanie Schwartz

Working With Judicial Officers In Domestic Courts: The Interpreter Perspective

최승혁

생성형 AI 중한 번역의 접속 표현 분석

김주은

한국 미디어 콘텐츠의 양성 불평등 표현의 러시아어 번역

- 한-러 팬 번역 중심으로 -

Hyung-jin Lee

Omission Strategy in the Crime Fiction Translation: Survival of Cruelty in *The Good Son*

Ruichen Zhou and Changyu Guo

How Translation Survives? Adaptation and Selection in the Spanish Version of *The Peony Pavilion*

T&I REVIEW

2025 Vol. 15(2)

Ewha Research Institute for Translation Studies

T&I REVIEW

2025 Vol. 15(2)

Ewha Research Institute for Translation Studies



T&I REVIEW

2025 Vol.15(2)

T&I REVIEW

2025 Vol.15(2)

Publisher

Aili Chang (Director, ERITS)

Editor-in-Chief

Jieun Lee (GSTI, Ewha Womans University)

Editorial Board

Akiko Sakamoto (Kansai University, Japan), Eva Ng (University of Hong Kong, Hong Kong SAR of China), Kay Fan Andrew Cheung (Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong SAR of China), Ludmila Stern (University of New South Wales, Australia), Weiwei Wang (Guangdong University of Foreign Studies, China), Aili Chang (GSTI, Ewha Womans University), Dohun Kim (Busan University of Foreign Studies), Eunsil Choi (Busan University of Foreign Studies), Eunsim Kwak (Kyonggi University), Gyung hee Choi (Pyeongtaek University), Jieun Lee (GSTI, Ewha Womans University), Jimin Lee (Keimyung University), Jinkook Joo (Chungnam National university), Jisun Shin (GSTI, Ewha Womans University), Joonhyung Cho (Gyeongsang National University), Jungmin Hong (Dongguk University), Jiun Huh (GSTI, Ewha Womans University), Junho Lee (Chungang University), Juriae Lee (GSTI, Ewha Womans University), Moonsun Choi (GSTI, Ewha Womans University), Nayoung Jeong (Kongju National University), Raeann Lee (GSTI, Jeju National University), Seung hye Mah (Dongguk University), Silhee Jin (GSIS, Chung-Ang University), Soonyoung Kim (Dongguk University)

발행인

장애리 이화여대 통역번역연구소장

편집장

이지은 이화여대 통역번역대학원

편집위원

해외:

아키코 사카모토 (일본 간사이대), 에바 응 (홍콩대), 케이 판 앤드류 청 (홍콩 폴리텍대),
루드밀라 스턴 (호주 뉴사우스웨일즈대), 웨이웨이 왕 (중국 광동외대)

국내:

교내-신지선, 이지은, 이주리애, 장애리, 최문선, 허지운

교외-곽은심 (경기대) 김도훈 (부산외대) 김순영 (동국대학교) 마승혜 (동국대) 이예안 (제주대)
이준호 (중앙대) 이지민 (계명대) 정나영 (국립공주대) 조준형 (경상국립대) 주진국 (충남대)
진실희 (중앙대) 최경희 (평택대) 최은실 (부산외대) 홍정민 (동국대)

Contents (차례)

1. Sandra Hale, Ludmila Stern, Julie Lim, Stephen Doherty, and Melanie Schwartz	7
Working With Judicial Officers In Domestic Courts: The Interpreter Perspective	
2. 최승혁	33
생성형 AI 중한 번역의 접속 표현 분석	
3. 김주은	61
한국 미디어 콘텐츠의 양성 불평등 표현의 러시아어 번역	
- 한-러 팬 번역 중심으로 -	
4. Hyung-jin Lee	85
Omission Strategy in the Crime Fiction Translation: Survival of Cruelty in <i>The Good Son</i>	
5. Ruichen Zhou and Changyu Guo	113
How Translation Survives? Adaptation and Selection in the Spanish Version of <i>The Peony Pavilion</i>	

통역번역연구소 연구윤리 규정 및 연구윤리위원회 내규	147
Principles for Research Ethics and Bylaws of the Academic Integrity Committee of Ewha Research Institute for Translation Studies	153
논문 편집위원회 및 논문심사 내규	162
Bylaws of the Editorial Board and for Publication Review	167
원고 작성 및 투고 방법	173
참고문헌 작성 양식	176
Guidelines for Contributors	183
Referencing Style	185

Working With Judicial Officers In Domestic Courts: The Interpreter Perspective

Sandra Hale* · Ludmila Stern · Julie Lim*****

Stephen Doherty** · Melanie Schwartz*******

This paper presents the results of a section of a larger study which aimed to examine the way magistrates and judges (collectively termed Judicial Officers) work with interpreters in Australian courts. The study included observations of court proceedings with interpreters around Australia (New South Wales, Tasmania, Queensland, Victoria, Northern Territory and Western Australia) and interviews with Judicial Officers and interpreters, with questions specifically related to the implementation of the Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals (RNS). The current paper presents the results of the interviews with 19 interpreters from 17 languages. The interviews explored the interpreters' experiences and perspectives regarding the ways in which Judicial Officers communicate with and through them in bilingual proceedings, and their perceptions about the level of implementation of the RNS since its inception in 2017.

Keywords: interpreter introductions, interpreter role, speech accommodation, interprofessional relationships, effective interpreted communication.

* University of New South Wales Sydney

** University of New South Wales Sydney

*** University of Technology Sydney

**** University of New South Wales Sydney

***** University of New South Wales Sydney

1. Introduction

In 2007, the Critical Link 5 international conference on community interpreting was held in Sydney, Australia with the then innovative title: “Quality of Interpreting – A shared responsibility”. Before this point, responsibility for quality of interpreting mostly focused on interpreter performance and everything that was required for that quality to be achieved and assured (Ozolins and Hale, 2009; Stern et al., 2025). A shift in focus did not mean that interpreters’ competence was any less important to achieve quality, but recognised that, even with the best qualified and most competent interpreter, quality may not be achieved if other factors are not in place. These factors include adequate working conditions, consistent protocols and active collaboration from those working with interpreters (Hale, forthcoming). This 2007 conference suggested that in courts, all participants should share responsibility for effective bilingual communication, including lawyers and judicial officers (JOs). In 2009, another key conference took place in Fremantle, Western Australia: “The use of interpreters in courts and tribunals” organized by the Australasian Institute of Judicial Administration (AIJA). This conference raised the awareness of the lack of uniformity across Australian states and jurisdictions about how to work with interpreters in courts and tribunals. As a result of this conference, the AIJA commissioned a study comprising the review of policies and guidelines on working with interpreters in Australia and a survey of JOs/tribunal members and interpreters to explore their experiences, perspectives and opinions (Hale, 2011a). The results of this nation-wide study confirmed the lack of uniformity of policies and practices which were spread throughout many different documents and mostly unknown by those who needed to implement them. The survey responses from the two sets of participants revealed a high level of dissatisfaction from both sides: JOs/tribunal members lamented that quality of interpreting varied greatly, with many being below the expected standard needed for such important work, and interpreters lamented the lack of understanding about the complexity of their work, lack of support and poor working conditions. A later mixed-methods study of court interpreting in Australia, which included court observations and interviews with

interpreters, found that interpreters tended to feel unappreciated by those with whom they worked (Hale and Napier, 2016), with the quote from one interpreter: “We’re just kind of there” as the title of the paper, summarizing the sentiment of the group.

As awareness was raised about these issues among the judiciary, the realization that assuming part of the responsibility for quality of interpreting would lead to better outcomes prompted some action. Chiefly, in 2015, a sub-committee of the newly formed Judicial Council for Cultural Diversity (now Judicial Council for Diversity and Inclusion), was tasked with preparing national guidelines on working with interpreters. This led to the publication of the *Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals* (*RNS*), first published in 2017, with its second edition published in 2022. This has been a landmark document, unique for its comprehensiveness not only in Australia but also internationally. It is true to say that the *RNS* detailed recommendations for every stage of judicial proceedings contrast with most, if not all, existing guidelines for domestic courts, where recommendations on how to work with interpreters are either missing or are brief. Some existing US Benchcards (New York State Unified Court System, 2015) only address matters of appointing an interpreter and verifying their suitability and quality of interpretation during the proceedings, whereas others (Oregon Judiciary Department, 2019) advise the judge on how to assist interpreters using a 10-point checklist, or else they only briefly recommend training for judges, prosecutors and judicial staff to “pay special attention to the particularities of communicating with the assistance of an interpreter so as to ensure efficient and effective communication” (The European Parliament and the European Council, 2010 Article 6. Training). Even international criminal courts and tribunals (ICTs) that include detailed in-house regulations on interpreters and address the way speakers should modify their speech (for example the ICC *Regulations of the Registry*), make no provision for the judge when working with interpreters, or the judge’s responsibility as the facilitator of interpretation (Stern et al., 2025). In contrast, the *RNS* embraces the notion of successful interpreted communication being a shared responsibility by providing standards for all the relevant professional

participants: court administration, JOs, lawyers, and interpreters. While the document offers comprehensive guidelines that will greatly improve communication, its dissemination and implementation are still not universal, although changes are slowly being noticed by many in some jurisdictions, and in particular interpreters (Stern et al., 2025).

In 2020, the authors of this paper set out to examine the way JOs work with interpreters and assess the implementation of the Standards by JOs in a project titled: *Judicial Officers working with interpreters: Implications for access to justice*, funded by the Australian Research Council (ARC) and eight Australian industry partners (2020–2025).¹⁾ The project included observation of court proceedings with interpreters around Australia (New South Wales, Tasmania, Queensland, Victoria, Northern Territory and Western Australia)²⁾ and interviews with JOs and interpreters, with questions that specifically related to the *RNS*. The project's findings have recently begun to be disseminated: the results of the interviews with JOs and observations (see Stern et al., forthcoming), and, in the current paper, the results of the interviews with interpreters which examined their experiences regarding the ways in which JOs communicate with and through them in bilingual proceedings.

2. Methodology

As part of the larger study, we conducted semi-scripted interviews with interpreters. Interviews were held either face-to-face after observing court proceedings involving the same interpreters, or remotely via Zoom or telephone at

1) The ARC Linkage project LP180100366 is supported by the following Industry partners: Aboriginal Interpreter Service (AIS), Australasian Institute of Judicial Administration (AIJA), Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT), All Graduates, National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI), Judicial Council for Diversity and Inclusion (JCDI), Multicultural NSW and TIS National.

2) The analysis of interviews conducted in the Northern Territory will be reported in a separate article. The observations and interviews in the Northern Territory were held at a different time from the other states and covered issues that were more specific to First nations languages.

a later stage, using a set of questions as a guide (see Appendix A). The questions were based on the contents of the RNS. The interviews were audio-recorded and later transcribed for manual coding and analysis, a summary of which follows.

2.1. Participants

Following the court observations across Australian states and territories between 2020 and 2021, interpreters from those observations were invited to participate in a 45–60-minute interview conducted by a member of the research team. A total of 19 interpreters representing 17 languages participated in the interviews (see Table 1). Interviewees were asked questions from a total pool of eight questions, which acted as prompts in the interviews.

In their professional activities, the interviewed interpreters worked in courts to varying degrees, ranging from several times a week to only a few times a year, depending on language, location, language service provider, and type of proceedings. Most of the interpreters (74%, 14 of 19) were aware of the *RNS* to varying degrees. The five interpreters who were not aware of the *RNS* were mostly in the languages for which there are no formal qualifications available (Martu, Torres Strait Creole, Farsi and Vietnamese).

Table 1. Interpreter languages and states

Language	Number	State	Frequency of court interpreting	Acronym
Cantonese	1	NSW	Average 3 times a week	IntNCE
French	2	NSW	Average 3 times a week	IntNFH1
			Once a week	IntNFH2
Farsi	1	QLD	Once a month	IntQFI
Japanese	1	NSW	Once a month	IntNJE
Kirundi	1	QLD	Not often	IntQKI
Kukatja	1	WA	Not given	IntWKA
Malayalam	1	QLD	Twice a month	IntQMM
Mandarin	1	NSW	Every couple of months	IntNMN

Martu	2	WA	Not given	IntWMU1
			Twice a week	IntWMU2
Nepali	1	TAS	Every couple of months	IntTNI
Persian	1	TAS	130 assignments in past year	IntTPN
Portuguese	1	NSW	Average 3 times a week	IntNPE
Shanghainese	1	NSW	Average 3 times a week	IntNSE
Sinhala	1	TAS	Twice by time of interview	IntTSE
Spanish	1	QLD	Weekly	IntQSH
Torres Strait Creole	1	QLD	Every couple of months	IntQTSC
Vietnamese	1	VIC	Twice a week	IntVVE

Human research ethics approval was obtained from the UNSW Human Ethics Committee (UNSW HREAP B Ethics approval number HC190055). Participants were provided with an Information Sheet and Consent Form to sign, indicating their understanding of the research project and their consent to participate. Data from all participants were anonymized.

2.2. Analysis of data

After each interview, the audio-recordings were transcribed using Otter.ai and manually post-edited. The transcripts were uploaded to NVivo 14 qualitative analysis software and manually coded according to the eight interview questions and respective sub-questions. The codes were agreed by all researchers. A manual thematic analysis of the interpreter responses was then carried out on the coded files. Each set of analyses was reviewed by the respective researchers who had carried out the interviews, providing an external check for consistency and inclusion of relevant themes.

3. Results

3.1. Greetings, introductions and explanation of role

Standard 17.5 of the *RNS* states:

17.5 “At the start of proceedings, and before an interpreter commences interpreting, judicial officers should introduce the interpreter and explain their role as an officer of the court or tribunal”. (JCDI, 2022: 19)

The implementation of the above recommendation demonstrates a basic recognition of interpreters’ presence and status as professionals, and yet not all interpreters reported that such introduction regularly occurred. Although more than half reported (52%, 10 of 19) that JOs greet them at the beginning of proceedings, some interviewees commented emphatically that JOs did not greet them: “I haven’t been greeted very often, much less thanked” (IntNPN2), while expressing low expectations of being treated adequately: “To be honest, I never expect to be greeted (IntQSH)” and “No, no, not at all [being greeted]” (IntNSE). Several other interpreters pointed out that being greeted “depends on the JO” (IntTNI): “Some do, and some don’t. I think it’s a personality-based thing” (IntNPE), and when greetings are offered, “it’s pleasant to be acknowledged a little bit” (IntNFH1).

Although most interpreters said that they had experienced JOs introducing them, many suggested that this either does not occur often, happening “sometimes” (32%, 6 of 19), or that they do not get introduced at all (26%, 5 of 19). As seen during the observations, interpreters who responded that they are introduced “sometimes” suggested that the introductions were often for the benefit of the jury (IntNJE), “especially in big, serious criminal trials” (IntQSH), and that, “If it’s not for the jury, he would not introduce” (IntNCE).

Interpreters spoke of the inconsistent quality of the introductions and acknowledgements, some being very brief (e.g., “This is the interpreter” (IntQFI)), which was also noted during our court observations. Standard 17.4 (JCDI, 2022: 19) recommends that JOs ascertain the qualifications, experience and membership

of a professional association that requires interpreters to abide by a code of ethics, unless they know that a qualified interpreter has been retained. In the definitions section of the *RNS*, a qualified interpreter is described in the following way:

“Qualified Interpreter” means a person qualified for court interpreting because they have all of the following attributes: • a tertiary (VET or university) qualification in interpreting; and • certification from NAATI; and • membership with a professional body (e.g. AUSIT, ASLIA or other recognised State or Territory based interpreter association); and • experience interpreting in court (JCDI, 2022: 11).

As most interpreters in Australia would not meet all of the above requirements, especially in some languages, JOs would be expected to check interpreters' qualifications at the start of all proceedings. Two interpreters from languages for which there are no formal tertiary qualifications related different experiences. A Malayalam interpreter stated that he has been asked about qualifications and experience only in “a few cases”, but he felt “in most of the cases, they don’t really care” (IntQMM). However, a Kirundi interpreter reported that, prior to the JO entering the courtroom, he would typically be asked to state his qualifications, whether he is NAATI certified, and whether he is comfortable swearing on the Bible, presumably by the court officer.

Three interpreters mentioned that JOs' introduce the interpreter in a jury trial, but this is often not the case in other types of proceedings, especially in the lower courts. For example, an interpreter described their experience in a Magistrate's Court:

Sometimes they just get up and they just start talking ... they fire away, and they don't even let people know that you're there...They just keep going. And they go, “Oh yeah, there's an interpreter there” and they don't sort of introduce you. Whenever it's a trial, they always do that. (IntWKA).

With regards explaining the interpreter's role to other participants, about a third of respondents said their role is explained, but only “sometimes”, “not often”

(IntMU1) or “only once” (IntMU2). A Portuguese-speaking interpreter reported she had never witnessed JOs explaining the role of the interpreter, saying, “No judge has ever done that” (IntNPE).

Interviewees who reported JOs explaining the interpreter’s role had vastly different experiences about the adequacy of the explanations. The *RNS* provides the following exemplar on the explanation of the role of the interpreter:

The interpreter is an officer of the court/tribunal, whose role is to interpret everything said in court/ tribunal. They play an important role by removing the language barrier in order for the court/ tribunal to communicate with limited English proficiency speaking accused or witnesses. The interpreter has promised the court/tribunal to convey accurately the meaning of what is said from one language to the other. The interpreter does not take sides. The interpreter has undertaken to follow the Court Interpreters’ Code of Conduct. (JCDI, 2022: 61)

A Spanish interpreter indicated that “most judges tell the jury what you’re there for”, rather than explain the interpreter’s role, for example: “Miss X is the interpreter. And please don’t be prejudiced by her presence with the defendant” (IntQSH). Other JOs explain the interpreter’s role by referring to them in the third person: “the person sitting next to the accused is an interpreter, his or her job is whatsoever” (IntNCE)), emphasising the duty of impartiality: “the interpreter’s job is only to interpret and cannot give any other advice to the clients” (IntQFI), and tell counsel how to assist them: “I’m wanting the interpreter to be translating everything. So please, indicate (sic) shorter sentences. Use less legal language where you can” (IntQTSC).

In one case, an interpreter in a First Nations’ language explained the risks of not explaining the interpreter’s role by sharing an experience of the family of a defendant who watched the proceedings via videolink from their remote community. After interpreting the defence counsel’s story about the defendant, which “didn’t make the family look very good”, family members sent the interpreter a message at the courthouse to say they did not want her there because they were “upset” with her: “They thought I was making the words up, the story about a young fella”

(IntWMU2). Her agency intervened by emailing the judge's associate to explain that there had been a big fight in the community overnight about it, and that there was a serious issue: the interpreter's role had not been explained or understood. The following day, the judge asked those family members to be present again on the video link and apologized to the interpreter, commanding her for returning to court, and explaining her role to the people in the community: "She's doing her job. It's not her story. It's the story of the court". The JO added that relatives were not to blame or harass the interpreter because the judge had told her to do that job and explained the role. The agency described these words from the JO to the community members as being "really powerful", however, they added that the problem "could have been avoided had he said that in the beginning" (IntWMU2). This example illustrates the importance of explaining the interpreter's role accurately and consistently at the commencement of proceedings.

3.2. Speech accommodation by judicial officers in the presence of interpreters

Interpreters were asked whether they noticed the JOs accommodating, changing or adjusting their speech during interpreted proceedings. There are multiple standards in the *RNS* that recommend that JOs do this, and reinforce their responsibility to ensure that others in the courtroom do the same. For example, standard 14 recommends the use of plain English, standard 17.9 recommends JOs to speak at a speed that is conducive to interpreting, and standard 17.7 recommends that JOs ensure interpreters understand and invite them to interrupt if they need repetitions or explanations.

Approximately two thirds (63%, 12 of 19) of interpreters interviewed in this study reported having experiences in which JOs accommodated their speech, although responses varied as to when accommodation occurred, and why. Interpreters confirmed JOs' practices of "varying the way they normally speak" (IntVVE), "taking reasonable pauses and using shorter sentences" (IntTNI), and pausing more often when they are reading (IntNFH2). One interpreter said that JOs

“would kind of, with the legal claims, dumb it down a little bit, so, speak in plain English, a little bit slower” so that everyone could understand, and that JOs adjusted their speech depending on each interpreter and their level of experience (IntWMU1).

Consistent with our court observations, some interpreters reported that when JOs deliver judgments or talk to the person who does not speak English, they try to slow down; however, several interpreters commented that during JOs’ exchanges with lawyers, they do not accommodate their speech. A Persian interpreter believed that the conversations between JOs and counsel were not being accommodated because of the speakers’ assumptions that the exchange is “not very useful for the client” (IntTPN). One Kirundi interpreter also felt that JOs do not accommodate their speech during legal exchanges because “they don’t expect you to interpret” them (IntQKI). It is only “when they think the defendant must know about what’s going on”, that they modify their language so that both the interpreter and the defendant can understand (IntTPN). A French interpreter also found JOs become less accommodating when interpreters switch from consecutive to simultaneous interpreting in whispering mode, known as *chuchotage*: “Then, we are rarely acknowledged, and therefore, the manner of speech doesn’t change that much” (IntNFH2).

3.3. Resolving communication issues

3.3.1. JOs addressing interpreters

Interpreters were asked about JO strategies to resolve communication issues during court proceedings, for example, interrupting proceedings for matters relating to interpreting. There was a roughly equal split in responses from interpreters, with 10 reporting JOs interrupted proceedings to address them, and 9 stating the opposite. Reasons for JOs interrupting proceedings varied: many were for the benefit of the interpreter, while others were to counter suspicions by the JO of interpreter’s unethical behaviours. They also reported interruptions to stop counsel when they spoke too quickly to ask them to slow down for the interpreter’s benefit.

A Japanese interpreter reported JOs stopping prosecutors when they asked double-barrelled questions, or asking witnesses not to give too much information in one segment to allow the interpreter time to interpret. The JO also discussed ways to alternate communication, instructing the interpreter to raise her hand when it was time to interpret (IntNJE), clearly showing a good example of how to work collaboratively with the interpreter.

Some interruptions reported by interpreters demonstrated JO good practice in trying to ensure that the interpreters discharged their role, although the interviewed interpreters may not have perceived these practices positively. For example, one interpreter reported being told: “You will interpret everything, you know, everything that is happening” (IntQTSC). Another (Kirundi) interpreter mentioned that JOs sometimes interrupted proceedings to check whether the interpreter was having a conversation with a defendant (IntQKI). This was also experienced by a Cantonese interpreter, who described a JO who was suspicious of the interpreter for asking a witness to repeat something that the interpreter later summarized. The JO interrupted the interpreter to say: “Just, just tell me what he had answered”. The interpreter then had to explain to the JO that she had asked the witness to repeat what he had said as she had not caught his words (IntNCE). These two instances show that these interpreters may not be following recommended standard #20.4 for interpreters (JCDI, 2022: 69) that requires them to maintain transparency and to always request permission from the JO before seeking clarification or repetition rather than directly addressing the questioning counsel or witness; this is precisely to avoid the unnecessary interruptions that the interviewed interpreters have reported.

Another reason for JO interruption that interpreters reported positively (68%, 13 of 19) is to resolve a misunderstanding or prevent a communication error. The Malayalam interpreter described a JO asking the non-English speaker for clarification to make sure that the lawyers were not asking the wrong questions (IntQMM). A Portuguese interpreter observed some JOs taking notes while they followed the proceedings and interrupting to clarify details and differences between languages (for e.g. wrist vs pulse) (IntNPE).

Overall, the interpreters' comments indicate that when JOs interrupt proceedings because of communication issues, this is generally welcomed by interpreters: "It has been helpful when they have interrupted" (IntQTSC) and "I can't think of an example where it hindered" (IntNPE). One Spanish interpreter explained the way they work collaboratively with the JO by using body language:

Sometimes, it's enough to look at the judge with, you know, this sort of face, you know, and the judge immediately catches the vibe and says, "Mr. Whatever-your-name-is Barrister, can you please rephrase that question to not include double negatives" ... And I take that, although it's not words exchange d... but it is paralinguistics; it's body language to say, "the interpreter is lost". And then the judge – judges are usually very good at understanding it is not a linguistic problem; it is not an interpreting problem; it is a communication problem – then they ask the barristers to be more clear (IntQSH).

When asked if they felt comfortable seeking clarification or repetition in court, only one interpreter said they felt uncomfortable, but the majority (74%, 14 of 19) of the interpreters reported feeling comfortable. The Cantonese interpreter said that she would rather "bear the embarrassment or uncomfortable feeling, than interpret it wrongly", which would help avoid any further complications or "trouble down the track" (IntNCE). Although most said they had no difficulty asking for clarification, they understood that some interpreters may be reluctant to give the impression that they are "doing a bad job by asking for clarification or repetition" (IntNMN).

One French interpreter mentioned feelings of embarrassment, commenting: "If I ask once, it's okay. ... But I will be embarrassed if I have to do it too often, if it's the same question, after twice they've repeated it, I still haven't got it. Yes, I am embarrassed" (IntNFH1). The Spanish interpreter reported that she did "not feel uncomfortable", emphasizing the fact that her job is to communicate, "to be the voice of whoever needs my services", and adding that interrupting or asking a JO to tell someone to be clearer or to slow down is part of her job (IntQSH). Another French interpreter reported that, in her view, usually the JOs and parties

in the room “don’t seem to mind” because they know the reason she is doing this, which is to do her job appropriately, and to interpret accurately. She will comfortably ask for repetitions or clarifications, “and then things proceed smoothly” (IntFH2). Likewise, a Kirundi interpreter said he felt comfortable “because I know I’m doing a job that is required by everybody in the court” (IntQKI).

3.3.2. Attribution of mistakes

In a similar theme to the above, we asked the interpreters if the JOs ever blamed them for communication breakdowns. This did not seem to be a common occurrence, as the majority (13/15) of the interpreters responded that JOs usually interrupt proceedings to clarify misunderstandings, but they generally attribute the communication problems to the speakers. The Mandarin interpreter reported this was evidenced by JO requests to the relevant speakers, such as, “Lawyers, can you please rephrase your question so it’s easier for Madam Interpreter to understand” or “making it short so it can be easily interpreted” (IntNMN). However, there was one instance where a bilingual lawyer called out interpreting as “less than perfect”, a statement that might prompt JOs to doubt the interpreter (IntNCE). Some of the responses indicate that much depends on the judge’s confidence in the interpreter and their skills. One French interpreter suggested that it depended on the JO’s experience with interpreters. If a JO could see that she was doing her job correctly, they are more likely to attribute the communication problem to the speaker. If, on the other hand, she has created a lot of misunderstandings previously, then the JO might attribute problems to the interpreter (IntFH2). Similar comments were conveyed by the Spanish interpreter, who reported, “I think that if the judges have worked with you for an hour or two, and they’ve seen you... they wouldn’t likely blame an interpreter that has been doing a good job” (IntQSH).

The Portuguese interpreter felt that experienced JOs tended to attribute problems to the appropriate source, which could be the speaker or the interpreter (IntNPE). Only two interpreters (11%) responded that JOs attributed communication problems largely to the interpreter. They were both interpreters in Western Australia, for the same First Nations language. One of them (5%) reported that a JO would typically

ask the interpreter to repeat (IntWMU1), while the other one said a JO would say to the interpreter, “Explain it properly” (IntWMU2).

There were some situations where the interpreters’ renditions were questioned by counsel and the JO had to ask the interpreter to explain. One French interpreter recalled an incident in the Family Court where counsel knew some French and interrupted her interpretation, believing she had used the wrong word. The JO then asked her for advice, so she explained the difference between the two words, the two options in English, and why she used the chosen word, which was the correct one (IntNFH2).

Some interpreters described their strategies for minimizing any interpretation challenges. The Spanish interpreter, for example, might ask leave of the court to look up a particular word or slang expression:

I always say to the judge, ‘The interpreter would like the court’s permission to have my phone next to me, because I’ve got my legal glossary in case I need to check something’ (IntQSH).

The Portuguese interpreter similarly took the initiative of raising potential language issues for the attention of the whole court in order to minimize any interpreting challenges later. For example, she might flag the double meaning that a word has, noting that it can be important in certain trials. This then enables a discussion about the word and its meanings. She commented, “They are thankful for you to bring those things to their attention, and they’re always welcome, if there’s an issue, a linguistic issue” (IntNPE).

3.3.3. JOs addressing counsel to assist interpreters

Most interpreters (n=16) agreed that JOs routinely instruct counsel to modify their speaking style during interpreted proceedings: six interpreters reported JOs instructing counsel to avoid overlapping speech or interrupting the interpretation and to slow down. Encouragingly, a Cantonese interpreter felt the JOs “are aware of our presence and accommodation that we need” (IntNCE).

A Kukatja interpreter agreed, with praise for JOs who instructed counsel to slow

down:

They almost always tell them to, you know, to talk slowly, to use simple English... And they say, "Look, we do have an interpreter there. And he has to keep up with everything you do. And we're not allowed to talk over each other. So just try to give a pause before he finishes" (IntWK4).

Further, other interpreters noted that JOs' interventions are mostly reactive: according to the Cantonese interpreter, JOs "do not do it as a general reminder at the start" of proceedings but take action when they see problems such as the interpreter having problem understanding, or when the JOs themselves find the questioning too long or too repetitive. In these instances, the Cantonese interpreter felt that JOs took action "for the benefit of everyone, not just the interpreter" (IntNCE). The Portuguese interpreter had a similar viewpoint, saying that "They manage the pace for their own sake as well ...not just for the interpreter... otherwise, nobody knows what everybody else is saying" (IntNPE).

3.3.4. JOs addressing the witness

Nine of the interpreters (47%) who responded to this question had experienced JOs addressing the witnesses directly with reference to interpreting. Two interpreters (11%) reported never having had the experience, and seven (37%) interpreters did not answer the question.

Interpreters who had experienced this reported JOs asking witnesses, "I beg your pardon, can you please explain again?" (IntNMN), instructing them to "Please make your sentences shorter. It is going to be a long hearing or complex matter" (IntTNI). The Japanese interpreter recalled a NSW judge telling a witness not to give too much information in one segment, and to stop to give the interpreter time to interpret (IntNJE). On his experience with JOs, the Torres Strait Creole interpreter commented that "when it's necessary ... they will, if they can, go directly to the witness" rather than the interpreter.

One interpreter in New South Wales reported JOs encouraging witnesses to "use the interpreter" a lot, because sometimes they have a hard time understanding

broken English, and the JOs “get annoyed when the people try and express themselves in English” (IntNPE).

Interpreters described how JOs assisted non-English speaking participants by checking their understanding, and about two thirds (63%, 12 of 19) commented that JOs try to “make sure that the witnesses or the accused have understood it all” (IntQFI). Sometimes JOs check directly with the person (“Do you understand that your bail has been refused?” (IntVVE)), but sometimes they instruct the interpreter to check (e.g., “Madam or Mister Interpreter, can you please confirm that this witness has understood the question” (IntNMN)). One effective direct approach reported by a Martu interpreter was that JOs “would stop them [defendants/witnesses/accused] and then ask if they understood the question and ask after it was interpreted to them, ask them again, if they understood what it means. And then ask them to explain in their own words” (IntWMU1).

The interpreting mode played a key role in whether JOs would check comprehension. A French interpreter stated that JOs checked more frequently when the mode was consecutive (when the interpreter stands visibly next to the defendant in the witness box), rather than simultaneous (when the interpreter whispers in the back of the court or dock) (IntNFH2) — a statement consistent with previous observations about consecutive interpreter’s visibility when on the witness stand, whereas the interpreter in the dock largely remains invisible, even though their simultaneous interpretation is part of the defendant’s right to follow the course of their proceedings but does not go on record.

3.4. Advancing interpreted courtroom communication

3.4.1. Noticeable improvements after introduction of the RNS

Almost half of the interpreters interviewed (47%, 9 of 19) reported improvements since the introduction of the RNS, including increased “understanding of the role and limitations of the interpreter” among JOs (IntQFI), greater “awareness regarding why interpreters are needed” (IntNJE), and a “general feeling” that “it’s improving” (IntNCE).

The Mandarin interpreter said she had witnessed interpreters being “treated better” in the last few years. She recalled a minor Local Court matter from a decade earlier at which an interpreter was present, where the JO said impatiently, “I don't know, I don't understand why we are having an interpreter here today, because it only delays our process”. The interpreter said that hardly any JO has that attitude now. Instead, “interpreters are provided with water, with a seat. … Judges, they would offer breaks by asking, ‘Madam Interpreter, do you need a break? Do you think you can continue?’” (IntNMN).

The Persian interpreter wondered whether some JOs had undertaken training recently, as he had noticed a significant difference in JOs speaking with and maintaining eye contact with the defendant directly, as opposed to three years earlier, when he recalled JOs would “talk to me as an interpreter rather than talking to the defendant”. He described this as a “good improvement” (IntTPN). This is a positive observation, as judicial officers are being trained more regularly since the introduction of the RNS.

The Spanish interpreter conceded that while there were not “great changes”, she thought “things were getting a bit better”, however, “they're not there yet”, indicating there is still scope for improvement.

One perspective of interest was speculation from an interpreter (who agreed that there had been improvements since the *RNS*) as to a possible “correlation between the gender of the judge” and the age of the judge, with skills in engaging with interpreters. The interpreter said, “I tend to think that women are better in terms of acknowledging the interpreting, and I noticed that the younger, youngish judges, they are way more aware. … I think the difficulty is very old, nearly retiring judges that have not that openness to it…” (IntNPE).

Some interpreters also commented that they now have the confidence to ask to be briefed before the case starts by citing the *RNS* that backs them up. Whereas in the past they might be told that they could not be briefed, citing the *RNS* improves their chances of receiving a briefing.

However, not all interpreters felt that the improvements were consistent across JOs. The Nepali interpreter said that “some of them are quite helpful, and some

of them just don't care" (IntTNI), which echoes comments from the Persian interpreter that improvements depended on the particular JO (IntTPN).

3.4.2. What can JOs do to provide greater assistance to interpreters?

Most interpreters (89%, 17 of 19) provided a 'wish list' of areas of improvements and support that JOs can provide. They included acknowledging, introducing and thanking the interpreter, explaining the interpreter's role to other court participants, facilitating briefings and providing relevant documents to interpreters beforehand to help them prepare, checking the need for and offering hearing loops, water, and breaks, minimising the intimidating atmosphere of the court where possible, and being aware of and implementing the Recommended National Standards. Interpreters indicated that it would be helpful if JOs checked at the outset whether interpreters had everything they needed for their work, to avoid complications later.

Interpreters believed that JOs welcoming the interpreter was important because it provides "respect by acknowledging that person is here". An introduction which explains the role of the interpreters to the jury and to other participants was important because "it's not recognised, not fully understood" (IntNSE) despite the fact that "if there is no interpreter, the court won't run" (IntQMM). Similarly, the Spanish interpreter felt that JOs should explain the interpreter's role "to not just the jury, but to the accused themselves, the barristers and the witnesses as they come through. [...] And the security guards, because I have been treated like an accused myself by security guards" (IntQSH).

While a Vietnamese interpreter reflected on his improved experience with JOs, saying that in the past, he saw them as "placing the requirement of the legal system at the top priority ... at the expense of everything else, including communication", he now felt things had improved, and JOs are "much more in tune with the needs of the interpreter", though "the change is a bit slow to come" (IntVVE).

4. Discussion and Conclusions

The overall results of our study have been positive. Although interpreters report that not all JOs accommodate their communication or follow the Recommended National Standards completely, the general feeling among interpreters is that JOs have become more aware of them and their needs. Some common themes from the interpreters are that the higher the court, the more JOs know and implement the standards; that most judges will help interpreters by instructing lawyers and witnesses to accommodate for them; and that positive changes have been noticeable in recent years, in particular, since the introduction of the *RNS*. Interestingly, interpreters have found the *RNS* a useful tool to back up their requests, especially for briefing.

The results also indicate that when interpreters are confident and competent, they seem to be treated well and work collaboratively with JOs. Some of the interpreters in the sample mentioned that when JOs know them and see that they perform well, they are trusted more, and they are not blamed for communication errors. This phenomenon was also found in a previous study, where confident and competent interpreters reported better job satisfaction and higher status (Hale, 2011b).

A positive development raised by some interpreters in the study is that they feel they are working more collaboratively with JOs than they have in the past. Some interpreters gave specific examples of such collaboration between JOs and interpreters, such as using body language or eye contact with the JO to indicate that they need them to intervene to ensure counsel ask clear questions or accommodate their speech for the benefit of the interpretation. This corroborates our recent findings about JOs' interactions with interpreters (Stern et al., forthcoming) where observations of proceedings and interviews with JO show engagement with interpreters during proceedings, including JOs' monitoring interpreters' body language and responding favourably to their requests to ask legal practitioners to modify their speech. However, this engagement with interpreters and the monitoring of their ability to keep up with the evidence is limited to interpreters who interpret for the witness whereas interpreters for the defendant who work in

the whispered simultaneous mode are mostly ignored (Stern et al., forthcoming).

The interviews also revealed that although interpreters are more confident about asking for clarification or repetition when needed, they may do so reluctantly, as they feel a sense of guilt if they become too conspicuous or burdensome if they interrupt too much. In contrast, JOs (Stern et al., forthcoming) expressed willingness to respond positively to the interpreters' requirement to interrupt, with some stating that it is the interpreter's obligation as a professional to alert the JO to any difficulties they experience. The observations of how JOs responded to interpreters interventions confirmed a favourable response on JOs' part observed in our study of JOs (Stern et al., forthcoming).

Some interpreters speculated correctly that the JOs must be receiving training on how to work with interpreters, as their practices have improved. JOs have been receiving training on working with interpreters in Australia for many years (see Hale, 2015), but this has been happening more consistently since the introduction of the RNS, with more resources also available online (JCDI, n.d.). In interviews with Australian JOs (Stern et al., forthcoming) they expressed a willingness to participate in training on working with interpreters; they also expressed the view that such training should be regular, and not sporadic. Interestingly, Australian JOs' willingness to participate in regular training contrasts with the EU experience, where judges in member countries have been more reluctant to be trained in working with interpreters, leading to inconsistent practices (Stern et al., forthcoming).

Some of the results, however, indicate that not all JOs accommodate their communication in interpreted proceedings or are fully adhering to the RNS. Surprisingly, what may be considered the easiest standard to follow - greeting and acknowledging interpreters at the start and end of proceedings, is not consistently observed, with one interpreter commenting that "...it is pleasant to be acknowledged a little bit" (IntNFH1). As the discussion above demonstrates, there are negative impacts of not following the recommended standard of explaining the interpreter's role at the start of proceedings, leading to unnecessary confusion and even conflict within the community. These findings largely support our observations

and interviews with JOs whereby interpreters are frequently not properly introduced or even acknowledged, and their role not explained to participants (Stern et al., forthcoming).

According to interpreters, the concept of a defendant's right to be linguistically present may not be fully appreciated by JOs, some of whom do not take noticeable steps to ensure the defendants understand proceedings, or that the interpreter is able to follow when interpreting in the simultaneous mode, usually in the dock, which would require additional speech accommodation by speakers. This is also consistent with our findings showing that most JOs do not instruct speakers to slow down for the benefit of the interpreter in the dock, and do not use consistent effective checks of whether the defendant understands the course of the proceedings (Stern et al., forthcoming). The results also found that some interpreters may not be following the recommended protocols for seeking clarification, leading to JOs' interruptions to ensure they are interpreting everything faithfully.

Overall, in spite of these deficiencies in JOs' approaches, the results of this study present an optimistic view of the future. As more JOs and interpreters become familiar with the *RNS*, more will hopefully implement its recommendations, leading to a better working relationship between the two officers of the court (the JO and the interpreter) who are completely impartial and interested in removing the language barrier in interpreted proceedings. As practices improve, the sense of responsibility for quality of interpreted proceedings will also improve, for the benefit of all involved and ultimately for the benefit of justice.

References

Hale, S. (2011a). *Interpreter policies, practices and protocols in Australian Courts and Tribunals. A national survey*. Australian Institute of Judicial Administration.

Hale, S. (2011b). The positive side of community interpreting. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting* 13(2): 234-248.

Hale, S. (2015). Approaching the Bench: teaching magistrates and judges how to work effectively with interpreters. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 7: 163-180.

Hale, S. (forthcoming). Legal interpreting. In *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley & Sons Ltd.

Hale, S. and Napier, J. (2016). "We're just kind of there": Working conditions and perceptions of appreciation and status in court interpreting. *Target: International Journal of Translation Studies* 28(3): 351-371.

JCDI [Judicial Council on Diversity and Inclusion]. (2022). *Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals* (2nd edn.). Retrieved from <https://jedi.org.au/wp-content/uploads/2022/05/JCDD-Recommended-National-Standards-for-Working-with-Interpreters-in-Courts-and-Tribunals-second-edition.pdf>

JCDI [Judicial Council on Diversity and Inclusion]. (n.d.). Resources (online). Retrieved from <https://jedi.org.au/resources/> on 9 October 2025.

New York State Unified Court System. (2015). *UCS Benchcard and Best Practices for Judges of standards (Working with Court Interpreters)*. Retrieved from http://ww2.nycourts.gov/sites/default/files/document/files/2018-05/Judicial_Benchcard.PDF

Oregon Judiciary Department. (2019). *Best practices for Working with Interpreters*. Oregon.

Ozolins, U. and Hale, S. (2009). Introduction: Quality in interpreting. A shared responsibility. In Hale, S., U. Ozolins, and L. Stern (eds.), *Critical Link 5. Quality in interpreting. A shared responsibility*. John Benjamins, 1-10.

Stern, L., Hale, S., Lim, J., Doherty, S. and Schwartz, M. (forthcoming). How do judicial officers ensure effective interpreted communication in domestic criminal proceedings? Implementation of policies, strategies, practices and access to justice. *Journal of Empirical Research on Law in Action*.

Stern, L., Hale, S., Schwartz, M. and Doherty, S. (2025). Protecting the defendant's rights in interpreted cases: How does public policy shape "good practice" for judicial officers working with interpreters? *Journal of Judicial Administration* 34(3): 111-129.

The European Parliament and the European Council. (2010). *Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council, of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings of standards*. Retrieved from <https://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF>

Appendix A: Interview questions for interpreters

1. How often do you work in court?
2. Do you think JOs accommodate their speech when interpreters are present? How? Give examples?
3. Are you aware of the *Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals* (RNS)? Do you ever apply them?
4. I will now ask you about your interactions with the judges.
 - a. Do the JOs (replace all) greet interpreters at the beginning of each hearing/after a recess? Do they thank them at the end of a session?
 - b. Do the judges explain the interpreters' role to the other participants?
 - c. How do the judges address interpreters when they address them directly during proceedings?
 - d. Do the judges interrupt the proceedings to address you or another interpreter? If so, can you give reasons and provide examples?
 - e. Do you as an interpreter happen to interrupt the proceedings to address the bench, and if so, why? How do you do it? What is the JO's response to that?
 - f. Can you give examples of a JO interrupting the proceedings that helped resolve a misunderstanding or prevent a communication error? That hindered communication?
 - g. When there are communication problems, to whom do the judges usually attribute them, the speaker or you as an interpreter?
 - h. Do you feel comfortable seeking clarification or repetition in court?
 - i. Yes – Why?
 - ii. No – Why?
 - i. Do JOs ever praise, thank or criticise you as an interpreter? Give examples.
 - j. Have you noticed any improvements since the introduction of the RNS in 2017?
 - k. Other?

5. Do JOs assist interpreters by asking counsel to,
 - a. speak more slowly?
 - b. repeat a question?
 - c. re-phrase a question?
 - d. use 'plain English'? avoid legalese? explain complex concepts?
 - e. avoid overlapping speech?
 - f. avoid long questions, questions with embedded clauses?
 - g. Do JOs ever discuss interpretation with counsel?
 - h. other?
6. I will now ask you about JOs' communicating with witnesses/defendants/ accused/jurors:
 - a. Do JOs introduce you as an interpreter to witnesses/defendants/ accused/jurors,
 - i. No
 - ii. Yes - Do they explain the interpreter's role and how witnesses/defendants/ accused/jurors should communicate through an interpreter?
 - b. Do the JOs explain to the witnesses/defendants/ accused/jurors complex concepts and terms that may have no equivalents in their language(s)?
 - c. Do JOs ever address the witnesses directly with reference to interpreting? Could you give examples? (ask them to repeat, clarify, reduce their pace, pause, etc.)
 - d. Do JOs check that the witness/defendants/accused understood the questions?
7. What can JOs do to provide greater assistance to interpreters?
8. Anything else?

This paper was received on 7 November 2025; revised on 5 December 2025; and accepted on 15 December 2025.

Authors' email addresses

S.Hale@unsw.edu.au

L.Stern@unsw.edu.au

Julie.Lim@uts.edu.au

S.Doherty@unsw.edu.au

M.Schwartz@unsw.edu.au

About the authors

Professor Sandra Hale (corresponding author) is Convenor of the Interpreting and Translation Programs at the University of New South Wales. She teaches interpreting in domestic and international settings. Her research is multidisciplinary and has focused on various aspects of police and court interpreting, using a variety of research methods. She has been training the judiciary on how to effectively work with interpreters for over twenty years.

Ludmila Stern is Professor of Interpreting and the founder of the Postgraduate programs in interpreting and translation at UNSW Sydney. Her research focuses on interpreting practices in domestic and international courts, including in war crimes trials, and the current research project *Judicial Officers working with interpreters: Implications for access to justice*.

Dr. Julie Lim coordinates the TESOL and Applied Linguistics program at the University of Technology Sydney. She is a language teacher educator and researcher with interests in access to language in multilingual settings.

Professor Stephen Doherty is based in Linguistics, Interpreting and Translation at the University of New South Wales. His research explores language processing and language technologies using mixed methods approaches. particularly in translated, interpreted, and multilingual contexts.

Melanie Schwartz is Deputy Dean (Education) in the Faculty of Law and Justice at the UNSW Sydney. She researches and teaches on criminal law, indigenous justice and access to justice issues.

생성형 AI 중한 번역의 접속 표현 분석

최승혁*

Seunghyuk Choi (2025). An Analysis of Conjunctive Expressions in Chinese-Korean Translation by Generative AI. This study analyzes how the Korean connective endings ‘-고’ and ‘-며’ are translated when generative AI translates Chinese asyndetic compound sentences into Korean, with the aim of identifying tendencies and limitations in AI handling of conjunctive relations. By comparing the translated texts of ChatGPT and HyperCLOVA X using newspaper articles and public speeches, the study reveals that generative AI often relies on surface-level paratactic structures without fully inferring the underlying logical relationships required by context. Consequently, the use of ‘-고’ and ‘-며’ tends to be excessively concentrated on the enumerative function, leading to weakened logical cohesion in the translated texts. Based on these findings, the study suggests enhancing AI translation quality through improved semantic inference of conjunctive relations and incorporating cohesion-based evaluation metrics that assess the accuracy of logical linkage in generative AI translation. (Chung-Ang University, Korea)

Keywords: AI translation, conjunction, Korean connective endings, chatgpt, hyperclova X

주제어: AI 번역, 접속, 연결어미, ChatGPT, 하이퍼클로바X

* 중앙대학교 국제대학원

1. 들어가며

한국어는 전형적인 교착어로 어미와 조사가 풍부하다. 절이나 문장을 이어주려면 연결어미나 조사가 필요하다. 특히 연결어미는 그 기능과 의미가 복잡해 치열한 논쟁의 대상이 되어 왔다. 반면 중국어는 대표적인 고립어로 의합(义合)¹⁾에 따라 연결 성분을 생략하고 어순을 통해 문법적 관계나 의미를 드러낼 수 있다. 문장이나 절을 연결할 때 한국어는 유표적이지만 중국어는 유표적일 수도 있고 무표적일 수도 있다. 이와 같이 두 언어 사이에 존재하는 접속 표현의 유형론적 차이는 중한 번역 시에 주의해야 할 요소이다.

생성형 AI가 만들어낸 번역문에는 이러한 언어 유형에서 비롯된 접속 표현의 차이가 정확히 반영되어 있을까? 번역은 생성형 AI의 대표적 기능 중 하나이다. 생성형 AI는 사전학습을 거친 거대언어모델(LLM)을 통해 벡터화된 언어의 조각들을 확률에 따라 배열하는데 그것이 생성한 텍스트를 읽어보면 도착 언어의 언어 규범을 정확하게 따른다. 그럼에도 불구하고 “이거 AI가 쓴 거 아니야?”라고 농담을 던질 만큼 어딘가 어색하다는 느낌을 지우기 힘든 것도 사실이다. 생성형 AI 인터페이스에 출력되는 텍스트가 표면적으로 언어 규범을 철저하게 따르고 있지만 하나의 온전한 텍스트로서 수용하기에 여전히 주저되는 이유이다. 아래 예문을 보자.²⁾

[ST] ①如今“对等关税”全面实施, ②进口商品价格上涨将进一步推高通胀, ③中低收入家庭首当其冲。

(2025.06.07. 챗GPT 번역. 프롬프트: 이 중국어 신문 기사를 자연스러운 한국어로 번역해 줘.)

[TT-C] 이번 ‘상호 관세’의 전면적 시행은 수입 상품 가격 상승으로 이어져 인플레이션을 더욱 자극할 것이며, 중·저소득층이 가장 먼저 타격을 입게 된다.

[대안 번역] 상호관세 시행(에 따라/으로 인해) 수입품 가격 상승으로 인플레이션 이 심해져서 결국 중저소득층 가계의 충격이 가장 클 것으로 예상된다.

1) 접속 어구나 접속사 등 문법적 표지를 사용하지 않고 의미에 따라 복문을 구성하는 방법을 말한다.

2) ST는 원문, TT-C는 챗GPT 번역문, TT-X는 하이퍼클로바X 번역문이다.

위 예문에서 ST는 ①, ②, ③번 세 개의 절로 이루어져 있으며 절 사이에 접속 표지가 없는 전형적인 무표지 복문(无标志复句)이다³⁾. 언어 유형의 차이로 인해 중국어 무표지 복문을 한국어로 번역할 때는 연결어미 등을 활용해 적절한 접속 표현을 이루는 것이 중요하다. 챗GPT는 ①번 절을 조사 ‘은’을 사용해 전체 문장의 주어로 처리하면서 ②번 절과 논리 관계를 분절하였다. ②번 절은 연결어미 ‘며’를 사용해 ③번 절과 대등하게 나열했다. [TT-C]는 표충적으로 도착 언어인 한국어 언어 규범을 잘 따르고 있는 것으로 보인다. 그러나 의미적으로 살펴보면 접속 표현이 정확하지 않아 절 간의 논리 관계가 훼손되면서 전체 문장의 결속성이 약화되었음을 알 수 있다. ST의 각 절은 미국의 상호 관계 시행이라는 원인에 따른 수입품 가격 상승과 인플레이션 심화, 그리고 최종적으로 중저소득 계층의 충격까지 이어지는 논리 관계를 연쇄적으로 전개한다. 따라서 대안 번역처럼 ‘-에 따라(표현), -으로 인해(표현)⁴⁾ 또는 ‘-어서(연결어미)’ 등과 같이 인과 관계를 나타내는 성분으로 접속하여 논리 관계를 정확하게 전달하고 결속성을 높여야 한다. 위 예문에서처럼 문두에 출현하는 절을 무조건 주어로 처리하거나 절과 절을 대등적 병렬 관계로만 나열하면 독자의 이해를 방해하고 텍스트로서의 수용도가 낮아질 수밖에 없다.

본고는 생성형 AI 중한 번역에서 나타나는 접속 표현⁵⁾에 관하여 한국어 연결어미 중 사용 빈도가 높은 ‘고’, ‘며’를 중심으로 분석하고자 한다. 구체적으로 접속 표현의 관점에서 중국어 무표지 복문의 접속이 한국어 번역문에서 동일한 의미 기능으로 구현되는지 살펴볼 것이다. 이를 위해 챗GPT와 하이퍼클로바X 두 가지 생성형 AI 모델을 분석 도구로 사용한다. 챗GPT는 대표적인 범용 생성형 AI 모델로 사전학습 시 영어 데이터의 비중이 높다. 반면 하이퍼클로바X는 한국에서 개발된 모델로 사전학습에서 한국어 데이터의 비중이 챗GPT보다 높은 것이 특징이다. 사전학습 언어의 비중이 상이한 두 모델을 비교하면 생성형 AI의 접속 표현 경향을 더욱 객관적으로 이해할 수 있을 것이다. 생성형 AI 중한 번역의 접속 표현 경향을

3) 성푸이(邢福义 2002: 20)는 문법적으로 관계 표지가 출현하지 않는 복문을 무표지 복문으로 보았다. 정윤철(2005: 113)은 절과 절 사이에 접속 표지를 사용하지 않고 어순에 따라 의미적, 논리적 관계를 표현한 복문을 무표지 복문으로 보았다.

4) 국립국어원 한국어교수학습센터에 따르면 ‘-에 따라’와 ‘-으로 인하여’의 품사를 ‘표현’으로 분류하고 있다.

5) 유혜령(2005: 87)은 텍스트 차원에서 사건과 상황의 관계를 드러내는 텍스트의 내적 구조가 여러 가지 언어 형식을 통해 텍스트 표충에 사용된 것을 접속 표현이라고 보았다. 본고는 접속 표현에 대해 유혜령의 관점을 따른다.

살펴봄으로써 생성형 AI의 문맥에 대한 이해도 폴악 및 AI-TPE(AI-Translatioin Post Editing) 방향성 모색에 도움이 될 것으로 기대한다.

2. 접속 표현의 중요성 및 선행 연구

체계기능언어학(Systemic Functional Linguistics)에 따르면 텍스트는 단순한 문장의 연쇄를 넘어 의미적으로 결속(cohesion)된 통합 언어 단위이다. 할리데이와 하산(Halliday and Hasan 1976)은 결속 수단을 지시(reference), 생략(ellipsis), 대용(substitution), 접속(conjunction) 네 가지 문법적 결속과 어휘적 결속(lexical cohesion)으로 구분하였다. 이 중 접속은 논리적 관계를 명시화하여 문장과 문장, 절과 절을 결합하는 역할을 한다.

한국어 연결어미는 텍스트 표층에서 접속 기능을 실현하는 대표적 문법 형태소이다. 국립국어원 표준국어대사전에 따르면 연결어미는 어간에 붙어 다음 말에 연결하는 구실을 하는 어미를 말한다. 연결어미는 둘 이상의 관련된 사실이나 사건, 상황 등을 연결하여 하나의 사태로 통합하고 이 사태들이 어떠한 의미적 관계를 맺고 있는지 나타낸다(정수진 2013: 200). 따라서 연결어미는 단순한 통사적 기능을 넘어 화자의 논리 전개와 담화 구조를 결정하며 결속성(cohesion)에도 영향을 미친다.⁶⁾ 그러므로 생성형 AI가 중한 번역에서 한국어의 연결어미를 어떻게 처리하는지를 살펴보는 것은 생성형 AI의 언어 간 논리 관계 대응 능력, 나아가 결속 구성 능력을 평가할 수 있는 유효한 지표가 될 수 있다.

6) 유혜령(2005: 93-94)에 따르면 연결어미는 어휘 의미 이상의 중요한 형식적 의미를 표현할 뿐만 아니라 문장 범위를 넘어 접속 기능을 하는 경우도 있기 때문에 연결어미를 텍스트 내에서 접속을 나타내는 결속 장치 역할을 하는 것으로 본다.

표 1. 현대 국어 사용 빈도 조사(연결어미)

순위	항목	교재	항목	신문	항목	문학	항목	잡지
1	고	2,223	고	7,355	고	10,331	고	6,813
2	아	1,028	아	5,316	어	6,486	어	4,256
3	어	987	어	4,166	아	4,724	아	3,730
4	게	910	게	2,281	게	3,885	게	2,568
5	지	663	지	1,980	지	3,093	지	1,741
6	면	604	면	1,175	아서	1,582	면	1,232
7	아서	551	며	953	면	1,316	며	812
8	며	372	아야	806	며	1,219	아서	775
9	면서	333	아서	680	지만	955	지만	718
10	어서	230	어야	673	면서	952	면서	639

<표 1>은 국립국어원에서 제공하는 현대 국어 사용 빈도 조사⁷⁾ 보고서에서 연결어미를 항목별로 1-10위까지 정리한 것이다. 702개의 어미 가운데 연결어미는 281개로 사용 빈도가 전체의 약 40%를 차지할 정도로 비중이 높다. 항목별 순위에서 ‘-고’는 전체 항목에서 사용 빈도가 가장 높았고, ‘-며’는 전체 항목에서 7~8위였다. 사용 빈도 측면에서 두 연결어미는 문어와 구어 텍스트에서 대표적으로 사용되는 연결어미임을 알 수 있다.

한국어는 연결어미의 종류와 쓰임이 다양한 만큼 기존의 선행 연구가 매우 풍부하다. 연결어미 ‘-고’, ‘-며’에 관한 기존의 연구는 크게 셋으로 나눌 수 있다.

첫째, 한국어 연결어미를 의미 기능에 따라 분류, 기술한 국어학 분야의 연구이다. 남기심(1978), 김종록(1991), 윤흥현(2005)은 연결어미의 통사적 위치 및 의미 관계를 다룬 후에 연결어미의 유형을 의미 혹은 기능별로 분류하였다.

둘째, 한중 언어 대조 분야의 연구이다. 주효천(2018)은 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’, ‘-면서’의 의미를 나열, 동시, 순서, 대립으로 나누고 각각의 중국어 관련사(关联词)와의 대응을 분석했다. 종가재(2024)는 한국어 비종결어미 ‘-고’와 부사형 어미 ‘-고’의 중국어 대응 양상을 분석했다. 이들 연구는 두 언어의 유형적 차이에 따라 형태적 접속 표현에 어떤 차이가 있는지를 주로 고찰하였다. 이문화와 진홍

7) 국립국어원은 ‘국어 어휘 사용 빈도 조사’의 신뢰성 제고를 위해 2002년에 수행한 기초 연구를 바탕으로 3백만 어절의 문헌 자료에 대한 사용 빈도를 조사하여 ‘현대 국어 사용 빈도 조사 2’를 발간하였다.

월(2025)은 한국어 학습 능력에 따라 연결어미 ‘-고’의 상호 대치 오류를 분석하였다.

셋째, 중국어 무표지 복문의 한국어 번역 시 일어나는 명시화에 대해 분석한 통번역 분야의 연구이다. 장현주(2006), 이완국(2022)은 중국어 복문의 비명시적 논리 관계에 대한 유형을 분류한 후에 중한 번역 시 논리 관계가 명시화되는 양상을 상세하게 분석하였다.

그 밖에 박건숙(2024)은 한국어능력시험(TOPIK)의 읽기 텍스트를 대상으로 ‘그래서/그러나/그런데/그리고’와 같은 접속부사에 대한 챗GPT의 사용 양상을 분석하여 접속 관점에서 생성형 AI의 의미 해석 성능을 분석하였다.

3. 이론적 배경

3.1. 연결어미 ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능

연결어미는 선·후행절을 접속해 일정한 의미적, 논리적 관계를 구성한다.⁸⁾ 연결어미는 형태적으로 어간에 붙어 다음 말을 연결하고 선·후행 언어 성분의 내용을 결속하는 접속의 표지이다. 또한 교착어인 한국어에서 연결어미는 반드시 유표적으로 실현되면 문장 성분의 일부로서 어간에 붙어 생략할 수 없다(한희정 2017: 24).

연결어미는 접속문을 만드는 과정에서 통사적 기능과 이들 간의 논리적 관계를 보여주는 의미적 기능을 동시에 갖는다. 또한, 하나의 형태가 다의적 의미 기능을 갖기도 하고, 서로 다른 형태가 유사한 의미 기능을 나타내기도 한다.⁹⁾ 따라서 연결어미의 선택은 선·후행절의 논리적 구성에 중요한 영향을 미친다. 본고는 AI 중 한 번역 시 중국어 무표지 복문(ST)의 접속이 한국어 번역문(TT)에서 어떤 접속

8) 한국어 연결어미에 대해 연구자마다 접속 어미, 연결 접사 등 사용하는 용어의 차이가 있으나 가리키는 대상은 동일하다. 본고는 학교문법 용어인 ‘연결어미’를 사용한다. 한희정(2017)은 접속 어미라는 용어를 사용하고 있지만 연결어미와 가리키는 대상이 동일하다고 하였고 접속 기능을 하지 않는 보조적 연결어미는 접속 어미로 보지 않는다고 하였는데 본고도 동일한 관점을 유지한다. 예를 들어 표준국어대사전 연결어미 ‘-고’의 6번째 의미 항목은 보조 용언이 있는 구성에서 본용언에 붙는 연결어미로 기술되어 있지만 이 경우 접속 역할을 하지 않기 때문에 연결어미로 보지 않는다.

9) 채숙희(2023: 499)에 따르면 연결어미가 표현하는 관계 의미가 다양하기 때문에 선행절의 의미를 기준으로 하든 선·후행절의 의미 관계를 기준으로 하든 어떤 경우에나 예외가 발생할 수밖에 없다.

표현으로 구현되고 의미 기능이 정확히 대응하는지에 초점을 맞추고 있으므로 연결어미 의미 기능의 관점에서 접근할 것이다.

연결어미 ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능을 살펴보자.¹⁰⁾ ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능은 국립국어원 표준국어대사전 WEB(이하 <표준>)에 상세하게 기술되어 있다.¹¹⁾ 본고는 <표준>의 기술에 ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능을 체계적으로 정리한 윤흥현(2005), 강현화 외(2017) 이금희(2022)의 분석을 종합하여 ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능을 다음과 같이 정리하였다.

첫째, 나열은 의미적 의존 관계가 없는 선·후행절을 열거하는 것으로 ‘-고’, ‘-며’의 공통된 의미 기능이다. <표준>에서 ‘-고’는 두 가지 이상의 사실을 대등하게 벌여 놓는 연결어미, ‘-며’는 두 가지 이상의 동작이나 상태 따위를 열거할 때 쓰는 연결어미로 정의한다.

(1) a. 돌밭은 (삭막하고/삭막하며) 답답하기만 했다.
b. 나는 유리창이 덜컹거리는 소리를 (들으며/*듣고) 이 글을 썼다.

예문(1a)은 돌밭의 삭막함과 답답함 두 가지 상태를 나열하였는데 ‘-고’, ‘-며’의 자리를 교체해도 의미에 변화가 없다. 하지만 예문(1b)에서 ‘-고’, ‘-며’의 자리를 교체하면 의미가 달라진다. ‘-고’는 선후 관계를 나타내지만, ‘-며’는 동시 상황을 나타낸다. 동일한 의미 기능을 가지는 연결어미라도 맥락에 따라 교체 가능 여부 및 의미 기능이 달라진다.

둘째, 동시는 선·후행절 사건이 시차를 두지 않고 동시에 발생하는 것으로 ‘-고’, ‘-며’의 공통된 의미 기능이다. <표준>은 ‘-며’에만 동시 의미 기능이 있다고 기술

10) 연결어미 ‘-고’, ‘-며’의 의미 기능 분류에 관한 기준의 연구를 보면 연구자마다 분류상 차이가 존재 한다. 하지만 대부분의 연구가 표준국어대사전을 기반으로 하고 있으며, 해당 사전의 의미 기능 분류가 조금 더 상세하기 때문에 본고는 표준국어대사전을 기준으로 한다. 이금희(2022: 610)에서 도 한국어 사전에 수록된 연결어미 의미 기능이 한국어 문법서나 개별 연구보다 더 많다고 보았다.

11) (1) ‘-고’의 의미 기능
a. 두 가지 이상의 사실을 대등하게 벌여 놓는 연결어미(나열)
b. 앞뒤 절의 두 사실 간에 계기적인 관계가 있음을 나타내는 연결어미(계기)
c. 앞 절의 동작이 이루어진 그대로 지속되는 가운데 뒤 절의 동작이 일어남을 나타내는 연결어미(지속)
d. 서로 뜻이 대립되는 말을 벌여 놓는 연결어미(대립)
e. 형용사 어간을 반복하여 그 뜻을 강조하는 연결어미(강조)
(2) ‘-며’의 의미 기능
a. 두 가지 이상의 동작이나 상태 따위를 나열할 때 쓰는 연결어미(나열)
b. 두 가지 이상의 움직임이나 사태 따위가 동시에 겹하여 있음을 나타내는 연결어미(동시)

하고 있지만, 이금희(2022)는 ‘-고’, ‘-며’ 모두 동시 의미 기능을 갖는다고 보았다.

(2) a. 학생들이 술을 마시고 논다.
b. 영희는 달을 보며 속삭인다.

예문(2a)에서 ‘-고’는 학생들이 술을 마시면서 노는 동시적 상황을 나타내고, 예문(2b)에서 ‘-며’는 영희가 달을 보는 행위와 속삭이는 동시 동작을 나타낸다.

이금희(2022: 615-620)는 ‘-고’, ‘-며’의 첫 번째 의미 기능인 나열과 두 번째 의미 기능인 동시에 관계 주어 동일 여부 및 사태의 연관성 여부에 따른 의미 차이를 지적하였다. 선·후행절 사건이 동일 주어인 경우, ‘-고’는 시간의 선후 관계, ‘-며’는 동시 관계를 나타내고, 비동일 주어인 경우 나열과 동시 관계를 나타낸다.

(3) a. 집주인은 방문객의 신분을 확인하고(며) 문을 열어 주었다.
(동일 주어)

b. 철수는 밥을 먹고 술을 마시며 영희는 떡을 먹는다.
(비동일 주어)

예문(3a)는 동일 주어의 예시로 ‘-고’는 신분 확인 후에 문을 열어 주는 시간의 선후 관계를, ‘-며’는 신분 확인과 문을 여는 행위가 동시에 일어남을 의미한다. 예문(3b)는 비동일 주어의 예시로 철수와 영희의 행위를 나열하거나 동시에 일어나는 상황을 기술한다. 상기 분석은 중국어 복문을 한국어로 번역할 때 연결어미 ‘-고’, ‘-며’ 용법에 대한 중요한 지침을 제공해 준다.

셋째, 시간은 ‘-고’의 의미 기능으로 선·후행절 사건을 시간의 선후 순서에 따라 순차적으로 연결하는 것이다. 이는 선·후행 사건의 순서를 통해 화자에 대한 인식과 관점을 드러낸다(강현화 외 2017: 119).

(4) 손을 씻고 밥을 먹었다.

예문(4)에서 ‘-고’는 두 가지 행위를 순차적으로 연결해 손을 씻는 행위가 끝난 후에 밥을 먹는 행위가 있었음을 나타낸다. 이러한 시간의 선후 관계를 나타낼 때 ‘-고 나서’, ‘-후에’, ‘-뒤에’ 등으로 교체할 수 있다.

넷째, 계기는 ‘-고’의 의미 기능으로 원인 또는 이유로 이해할 수 있다. 선·후행

절 사건 사이에 인과 관계가 있고 시간적으로 겹치지 않음을 나타낸다.

(5) 할머니께서는 상한 음식을 드시고 탈이 나셨다.

예문(5)는 선·후행절 사건을 ‘-고’로 연결하였는데 선행 사건인 상한 음식을 먹은 것을 계기, 후행 사건인 탈이 난 것을 결과로 해석할 수 있다.

종합해 보면 연결어미 ‘-고’는 나열, 동시, 시간, 계기의 네 가지 의미 기능, 연결어미 ‘-며’는 나열, 동시의 두 가지 의미 기능을 가진다. 두 연결어미의 공통된 의미 기능은 나열, 동시이다. ‘-고’, ‘-며’는 공통된 의미 기능에 따라 서로 자리를 바꾸어 사용할 수 있다. 하지만 둘을 함께 사용할 경우 출현 순서나 맥락에 따라 의미 관계가 달라질 수도 있음에 유의해야 한다.

3.2. 중국어 무표지 복문

중국어 복문은 둘 이상의 의미적 연관성을 가지며 구조적으로 독립된 단문 형식으로 이루어진 문장이다(자오은팡과 탕쉐닝(趙恩芳, 唐雪凝) 1998: 11).¹²⁾ 중국어 복문 유형에 대한 여러 분류 체계가 연구되어 있지만¹³⁾ 접속 표지의 유무를 기준으로 ‘무표지 복문’과 ‘유표지 복문’으로 나눌 수 있다. 유표지 복문은 접속 어구(关联词语)¹⁴⁾와 같은 형태적 표지를 사용해 절과 절, 문장과 문장을 연결하는 형태이고, 무표지 복문은 접속 어구 없이 어순에 따라 나열한

12) 중국어 복문을 구성하는 언어 성분 및 연결 방식에 대한 다양한 논의가 있다. 본고는 무표지 복문의 구분 기준에 대해 김아영(2004)의 관점을 사용한다. 김아영(2004) <한중 통번역에서 중국어 무표지 연결 절의 관계 의미 연구>에서는 중국어의 마침표(。)와 쉼표(，) 두 가지 ‘문장부호’를 기준으로 복문을 구분하였다. 그에 따르면 본래 절이나 문장은 주요 동사 또는 술어와 그에 수반되는 논항을 토대로 정의되는 것이 일반적이므로 실제 사용되는 문장부호에 의한 정의는 설명의 단위로서 부적절한 면이 없지 않지만, 연구의 인용된 예문에서 일부 주제구나 부사구를 제외하면 문장부호에 의한 정의와 통사적 기준에 의한 정의가 대체로 일치하므로 ‘문장부호’를 기준으로 한다고 밝혔다.

13) 정윤철(2005)는 자오은팡과 탕쉐닝(1998)을 참고해 중국어 복문을 다음과 같이 나누었다.
첫째, 형식에 따라 ‘일반 복문’과 ‘긴축 복문’으로 분류

둘째, 절 사이의 의미관계에 따라 ‘연합 복문’, ‘수식 복문’으로 분류

셋째, 절 사이의 충위에 따라 ‘단층 복문’과 ‘다층 복문’으로 분류

넷째, 접속표지의 유무에 따라 ‘무표지 복문’과 ‘유표지 복문’으로 분류

다섯째, 어기와 기능에 따라 ‘진술문’, ‘의문문’, ‘명령문’, ‘감탄문’으로 분류

14) 천창라이(陈昌来 2000: 267)에 따르면 접속 어구에는 접속사(因为, 所以, 不但, 而且 등), 관계부사(就, 又, 都 등), 특정한 구(的话,之所以, 若不是 등)이 있다.

형태이다. 무표지 복문은 중국어 의합(义合) 관계에 따라 그 논리적 관계를 추측하고 이해할 수 있다.

(6) 只有大量植树种草，才能防止水土流失。
(나무를 많이 심어야만 토양 유실을 막을 수 있다)

(7) 二是坚持对外开放，做国际自由贸易的倡导者。
(a. 대외 개방을 유지하고, 세계 자유무역의 창도자가 된다)
(b. 대외 개방을 유지함으로써(유지를 통해) 세계 자유무역의 창도자가 된다)
(c. 세계 자유무역의 창조자가 되기 위해 대외 개방을 유지한다)

예문(6)은 유표지 복문으로 ‘只有~才’라는 접속 어구를 통해 ‘~해야만 ~하다’는 의미를 문장의 표층에서 쉽게 파악할 수 있다. 예문(7)은 무표지 복문으로 쉼표를 기준으로 하여 선·후행 절에 형태적 표지가 없다. 선행절은 일종의 방식이고 후행 절은 이 방식을 통해 도달하고자 하는 목표로 그 의미를 추론할 수 있다. 예문(7a)은 선·후행 절의 의미를 단순히 나열해 절 간의 논리적 관계를 파악할 수 없다. 예문(7b), (7c)는 연결어미 ‘-어(서)와 같은 형태적 표지를 명시화하여 절 간의 의미 관계를 살려주었다. 이와 같이 중국어 복문은 형태적 표지의 유무가 자유로운데 비해 한국어는 문장과 문장, 절과 절을 연결할 때 반드시 형태적 표지가 필요하다.

자오은팡과 탕쉐닝(1998), 판샤오(范晓 2000), 류웨화 외(刘月华 외 2019)는 중국어 복문 유형을 구분한 대표적인 학자로 의미에 따라 무표지로 사용 가능한 복문의 유형을 구분하였다.¹⁵⁾ 장현주(2006)는 중국어 복문의 의미 관계에 따라 무표지 경향을 나타낼 수 있는 유형을 정리하고 중한 번역 시 어떻게 명시화되는지 분석하였다.¹⁶⁾

15) 중국어는 내포는 인정하지 않고 접속만 인정하기 때문에 무표지 복문의 유형을 주로 선·후행 절간의 의미 관계에 따라 구분하지만 학자들마다 차이가 있다(전기정 2018: 90).

16) 장현주(2006)는 논리 관계 표지의 명시화 여부는 텍스트 생산자 의도에 영향을 받으므로 절대 적이지 않기 때문에 표지 사용의 ‘편향성’에 따라 의미를 구분한 것임을 밝혔다.

표 2. 무표지 복문으로 사용 가능한 의미 기능

학자	무표지 복문으로 사용 가능한 접속 유형
자오은광과 탕쉐닝 (1998)	병렬(并列), 연속(承接), 설명(解说), 전환(转折), 인과(因果)
판샤오(2000)	병렬(并列), 연속(连贯) ¹⁷⁾ , 인과(因果), 주석(注释), 설명(总分), 묘사설명(记叙), 보충설명(表相)
류웨화 외(2019)	병렬(并列), 연속(承接), 설명인과(说明因果), 가정(假设), 시간(时间)
장현주(2006)	①명시/비명시 가능: 시간, 부가, 예시, 원인·이유, 결과, 가정, 대립· 대비, 전환 ②비명시 편향: 시간, 순접, 병렬, 총괄·해석

<표 2>는 용어상 차이가 있지만 병렬, 연속, 설명, 인과가 무표지 복문으로 사용할 수 있는 공통 의미 기능이다.

첫째, 병렬은 문장이나 절 사이의 의미 관계가 독립적이고 대등하여 대부분 서로 자리를 바꾸어도 의미 변화가 없다. 또한, 선·후행절의 사건이나 사태가 공존함을 나타낸다. 이때 ‘又A, 又B’, ‘一方面A, 一方面B’, ‘同时’ 등의 표지를 사용해 의미를 검증할 수 있다(황보룡과 랴오쉬동(黃伯榮, 廖序東) 2017: 130). 병렬은 사건이나 사태의 나열과 공존을 모두 나타낼 수 있어서 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’ 의미 기능에서 나열과 동시에 대응시킬 수 있다.

(8) 书架上有小说, 有杂志。
책장에 소설이 있고 잡지가 있다.

(9) 他写报告, 我整理数据。
그는 보고서를 쓰고 나는 데이터를 정리한다.

예문(8), (9)는 두 개의 절이 아무런 표지 없이 의미상 대등하게 놓여 병렬 관계를 이루는 무표지 복문이다. 예문(8)에서 책장에 꽂힌 소설과 잡지는 서로 독립적이고 대등하여 영향을 주지 않는다. 예문(9)는 ‘그’와 ‘나’의 행동이 공존함을 나타

17) 장현주(2006)는 ‘连贯’은 하나의 주제 아래에 각 요소가 대등한 입장에서 나열되어 있으며 전체 주제를 이루는 부분이 된다고 보았다. 본고는 이를 연관 관계로 부르기로 하며 혼동을 피하기 위해 중국어를 병기하였다.

낸다.

둘째, 연속(承接)은 연속적으로 발생한 둘 이상의 행동이나 사건을 순차적으로 서술하는 것이다. 선행 사건이 후행 사건으로 이어지면서 시간적, 논리적 순차성을 나타낸다. 장현주(2006)의 시간 관계가 여기에 해당하며, 한국어 연결어미 ‘-고’ 의미 기능 중 시간에 대응시킬 수 있다.

(10) 他推门进屋, 打开灯。

그가 문을 열고 들어가 불을 켰다.

(11) 他想了想, 点点头。

그는 잠깐 생각하더니 고개를 끄덕였다.

예문(10)은 문을 열고 불을 켜는 연속된 행동, 예문(11)은 생각하고 고개를 끄덕이는 연속적 행동을 시간 순서에 따라 서술하였다. ‘接着’, ‘然后’ 등의 접속 어구를 추가해 자연스럽게 연결할 수도 있다.

셋째, 설명(总分)은 선행절이 후행절을 총괄하거나 후행절이 선행절을 보충, 해설, 정의하여 내용을 구체화 또는 상세화하는 것이다. 류웨화 외(2019)의 ‘分合关系’, 자오은광과 텅쉐닝(1998)의 ‘解说’와 동일하다(정윤철 2005: 117). 앞 절에서 정리한 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’와 대응하는 의미 기능은 없다.

(12) 母亲同情贫苦的人, 这是朴素的阶级意识。

어머니는 가난한 사람들을 동정하셨는데 이것은 소박한 계급 의식이다.

(13) 艺术批评有两个标准：一个是正式标准，一个是艺术标准。

예술 비평에는 두 가지 기준이 있는데 하나는 형식적 기준이고 다른 하나는 예술적 기준이다.

예문(12)는 선행절에 서술된 어머니의 동정심에 대해 후행절에서 해설하고, 예문(13)은 선행절에서 예술 비평의 두 가지 기준을 총괄하고 후행절에서 각각의 부분적 내용을 구체화한다.

넷째, 인과는 하나의 절이나 문장이 원인, 다른 절이나 문장이 결과가 되는 구조로 결과 절에는 상태나 상황의 변화, 평가, 결론에 관한 서술이 등장한다. 장현주(2006: 38)에 따르면 원인(이유)-결과, 이유(근거)-주론, 목적-방법, 조건-결과, 가정

등 의미 기능이 여기에 속하며, 대부분 인과 관계에서 접속 어구를 사용해 논리적 관계를 나타내지만 인지적 또는 화용적으로 추론이 가능한 경우 표지를 생략할 수도 있다. 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’ 의미 기능 중 계기와 대응시킬 수 있다.

(14) 天黑了, 路上没有人了。
날이 어두워져서 길에 사람이 없다.

(15) 他生病了, 没来上课。
그는 아파서 수업에 오지 않았다.

예문(14), (15)는 선행 문장이 원인, 후행 문장이 결과를 나타내는 인과 관계로 형태적 표지가 없지만 의미적 연관성 및 논리적 흐름을 추론하여 이해할 수 있다.

이상으로 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’의 대표적 의미 기능과 무표지 복문으로 사용 가능한 의미 기능을 살펴보았다. 분석에 활용할 이론적 틀로서 의미 기능의 대응 관계를 표로 정리하였다.

표 3. 중국어 무표지 복문과 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’ 의미 기능 대응

중국어 무표지 복문의 의미 기능	한국어 연결어미 ‘-고’, ‘며’ 의미 기능	연결어미 대응
병렬	나열	-고, -며
병렬(동시)	동시	-고, -며
연속	시간	-고
설명	-	-
인과	계기	-고

중국어 무표지 복문의 병렬은 나열과 동시 의미 기능을 함께 가진다. 병렬 의미로 접속한 것은 병렬, 병렬이지만 동시에 접속한 것은 병렬(동시)로 서술하였다.

4. 분석 방법 및 대상

AI 번역은 ChatGPT와 같은 생성형 AI 모델을 도구로 수행한 번역을 뜻한다.

본고는 AI 중한 번역 시 중국어 무표지 복문의 의미 기능이 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘며’로 명시화하는 양상과 의미 기능 대응을 살펴보는 것이 목적이다. 이를 위해 챗GPT와 하이퍼클로바X 두 가지 생성형 AI 모델을 사용하였다.

챗GPT는 OpenAI에서 대규모 언어모델(LLM)을 기반으로 개발한 대화형 인공지능이다. 방대한 텍스트 데이터를 바탕으로 언어의 패턴, 문법, 의미적 관계를 학습해 인간과 같은 자연스러운 문장을 생성한다. Common Crawl의 공개 자료에 따르면, 2023년 3월 기준 사전학습 데이터에 사용된 문서의 약 46%가 영어 텍스트였다. OpenAI 모델이 영어 중심의 데이터를 기반으로 사전학습 되었음을 알 수 있다. 본고는 챗GPT-4o 모델을 사용하였는데 이는 GPT-4 계열 최신 모델로 기존 GPT-4와 동등한 수준의 언어 이해 및 추론 능력을 유지하면서도 고도화된 추론 능력과 높은 수준의 번역 성능을 갖추고 있다.¹⁸⁾

하이퍼클로바X(HyperCLOVA X)는 네이버(NAVER)에서 2023년 8월 공개한 한국어 특화 생성형 인공지능으로 선행 모델인 하이퍼클로바를 기반으로 한다. 해외의 다른 생성형 AI 모델 대비 약 6,500배 많은 한국어 데이터를 중심으로 학습하였다. 그 결과 한국어 문법, 어휘, 담화 구조를 처리하는 데 높은 정확성과 자연스러움을 보였으며 특히 중한 번역에서 자동 평가 점수 88.8의 높은 성능을 보였다(clova.ai).¹⁹⁾

본고는 생성형 AI 모델의 번역 성능 비교에 초점을 두지 않지만, 한국어 텍스트 중심으로 학습한 모델의 번역 결과물을 함께 비교함으로써 생성형 AI 번역 시 접속 표현 처리를 보다 객관적으로 확인하고자 하였다. 생성형 AI 모델의 결과물에 오류(hallucination) 등이 존재할 수 있으므로 결과 분석 과정에서 검증 및 보완 절차를 병행하였다.

분석 데이터는 중국어 신문 기사와 연설문이다. 텍스트 유형에 따라 신문 기사는 정보적 텍스트, 연설문은 작용적 텍스트에 속한다.²⁰⁾ 두 가지 유형 모두 논리성

18) GPT-3.5는 주로 텍스트 생성과 분석에 한정되었고, GPT-4는 추론 능력과 복잡한 언어 과제에 서 성능이 크게 개선되었다. 사kip 샤리아르 외(Sakib Shahriar et al. 2024: 15)에 따르면 GPT-4o는 few-shot 설정에서 높은 정확도와 효율성을 보였으며, 멀티모달 과제에서 기존 모델 대비 유의미한 향상을 보였다.

19) [https://clova.ai/hyperclova?utm_source=chatgpt.com\(2025.09.09.검색\)](https://clova.ai/hyperclova?utm_source=chatgpt.com(2025.09.09.검색)).

20) 라이스와 페르메어(Reiss and Vermeer 1984: 182-183)에 따르면 텍스트는 실재하는 세계의 사물과 현상을 독자에게 전달하는 정보적 텍스트(Informative Text), 독자에게 미적 효과를 가져오는 표현적 텍스트(Expressive Text), 독자가 출발 언어 텍스트와 같은 반응을 일으키도록 유도하는 호소적 텍스트(Operative Text)로 나눌 수 있다.

을 바탕으로 독자나 청중을 설득하는 성격이 강한 텍스트이기 때문에 한국어로 번역할 때 정확한 접속 표현을 이루는 것이 매우 중요하다. 중국어 신문 기사는 환구시보(环球时报), 신화망(新华网), 인민망(人民网) 세 개의 기관지에 실린 논설에서 선정하였다(총 5,854자). 연설문은 중국 외교부(外交部) 홈페이지에 공개된 고위급 인사의 연설에서 선정하였다(총 6,482자).

생성형 AI의 번역 결과물은 프롬프트의 조건이나 내용에 영향을 받는다. 본고는 번역 결과물이 프롬프트로부터 받는 영향을 최소화하여 생성형 AI의 중한 번역 접속 표현의 문제점을 파악하기 위해 프롬프트에서 텍스트 유형에 관한 정보만 주었다. 신문 기사는 ‘이 중국어 신문 기사를 자연스러운 한국어로 번역해 줘’, 연설문은 ‘이 연설문을 자연스러운 한국어로 번역해 줘’라고 프롬프트를 설정하였다.

표 4. 분석에 활용한 중국어 신문 기사와 연설문

유형	제목	출처	글자 수	개재 및 발표 일자
신문 기사	社评：面对关税讹诈，绥靖妥协只会是“与虎谋皮”	环球时报	1509	2025.04.22
	新华时评：关税战，一场饮鸩止渴的游戏	新华网	1768	2025.04.03
	人民网三评“美国滥施关税”之一：世界要公道，不要霸道	人民网	859	2025.05.09
	人民网三评“美国滥施关税”之二：全球要合作，不要分裂	人民网	696	2025.04.30
	人民网三评“美国滥施关税”之三：经济要繁荣，不要衰退	人民网	1022	2025.05.01
연설문	习近平在中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话	外交部	2990	2024.09.05
	王毅在中非合作论坛成果落实协调人部长级会议开幕式上的主旨讲话	外交部	1733	2025.06.11
	王毅集体会见非洲国家驻华使节时的讲话	外交部	1759	2025.05.26

중국어 신문 기사와 연설문 무표지 복문에 나타난 5가지 의미 기능 병렬, 병렬(동시), 연속, 설명, 인과를 사용 빈도별로 정리하였다.

표 5. 신문 기사와 연설문 무표지 복문의 의미 기능별 사용 빈도

분류	접속 표현별 사용 빈도
신문 기사	병렬(89), 병렬(동시)(12), 인과(35) 설명(26), 연속(14)
연설문	병렬(99), 병렬(동시)(7), 연속(39), 인과(56), 설명(5)

위 표에서 의미 기능별 사용 빈도를 살펴보면 신문 기사는 병렬이 89회, 연설문은 병렬이 99회로 병렬의 접속이 가장 많이 사용되었다. 상기 네 가지 주요 의미 기능 외에 양보, 선택과 같은 다른 의미 기능도 출현했지만 대부분 빈도가 1~2회에 불과했다. 의미 기능 중 병렬을 제외하면 신문 기사와 연설문에서 사용된 접속 표현을 통해 논리 관계 측면에서 두 텍스트 유형의 차이를 파악할 수 있다.

신문 기사에 사용된 의미 기능은 병렬 다음으로 인과, 설명, 연속 순으로 사용 빈도가 높았다. 신문 기사, 특히 논설은 어떤 사건이나 현상에 관한 주장을 논리적으로 풀어내는 텍스트로 원인과 결과의 접속이 많다. 이에 비해 연설문에 사용된 의미 기능의 사용 빈도는 병렬 다음으로 연속, 인과 순이었다. 연설문은 공동의 목표를 중심으로 과거부터 현재까지의 경과, 그리고 앞으로의 비전을 제시하는 일종의 서사를 형성하며 청중에게 호소하는 텍스트로 연속의 접속이 신문 기사보다 약 3배 가량 많이 사용되었다. 물론 연사의 주장을 논리적으로 전개해야 하기 때문에 신문 기사와 같이 인과의 접속도 사용 빈도가 높았다. 신문 기사와 연설문이 텍스트의 성격에 따라 접속을 구성할 때 의미 기능 사용 빈도에 차이가 있음을 알 수 있다. 따라서 이를 생성형 AI로 한국어로 번역할 때 의미 기능에 따른 접속 표현의 차이가 정확히 반영되어야 할 필요성을 확인할 수 있다.

5. 분석 결과

5.1. 의미 기능의 편향 및 텍스트 핵심 의미 기능의 소실

중국어 무표지 복문은 신문 기사 98개, 연설문 108개였고, 무표지로 연결된 문장과 절은 신문 기사 184개, 연설문 212개였다.

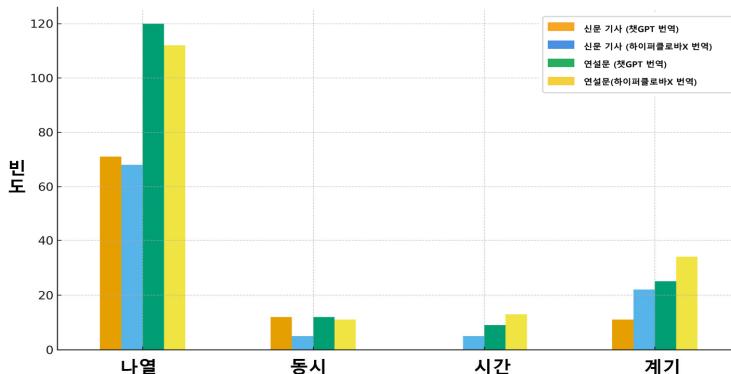


그림1. 생성형 AI 중한 번역문의 의미 기능 분포

<그림 1>은 생성형 AI 중한 번역문에서 나타난 한국어 연결어미 ‘나열’, ‘동시’, ‘시간’, ‘계기’의 네 가지 의미 기능 분포를 비교한 히스토그램이다. 생성형 AI의 신문 기사와 연설문 중한 번역을 비교 분석한 결과, <그림 1>에서 보듯이 한국어 번역문에서 ‘나열’ 의미 기능이 과다하게 실현되는 경향이 뚜렷하게 나타났다. 이는 생성형 AI가 무표지 복문에 내재된 논리 관계에 대한 추론 정확성이 낮고 안전한 형태의 의미 기능을 선호하는 편향을 보여준다.

의미 기능 ‘나열’이 과다하게 편향되어 나타난 결과, 텍스트 고유의 핵심적 의미 기능 소실을 가져왔다. 이를 살펴보기 위해 텍스트 유형별로 접속 표현과 의미 기능의 대응 관계를 정리하였다.²¹⁾

21) 이론적 배경에서 소개한 접속 표현 외에 분석 과정에서 생성형 AI는 무표지 복문을 주어, 분절, 부사, 조사 등 다양한 형태로 접속하였다. <표 6>, <표 7>에서 ‘주어’는 선행 문장(절)을 주어로 인식해 주격 조사 은/는/이/가로 접속한 경우이다. ‘분절’은 섬표로 연결되어 있지만 한국어 번역문에서 마침표로 문장을 종결한 경우이다. ‘부사’는 한국어 접속부사를 써서 논리 관계를 명시화한 경우이다. ‘조사’는 ‘에서’, ‘(으)로’와 같이 연결어미가 아닌 다양한 조사를 활용해 접속을 구성한 경우이다.

표 6. ST 접속 표현과 TT 의미 기능 간 최고 대응 빈도

신문기사 (챗GPT 번역)	병렬-나열 (39)	병렬(동시)- 나열(6)	연속-나열(6)	설명-주어(9)	인과-나열(18)
신문기사 (하이퍼 클로바X 번역)	병렬-나열 (39)	병렬(동시)- 나열(4)	연속-나열(6)	설명-주어 (12)	인과-계기(18)
연설문 (챗GPT 번역)	병렬-나열 (75)	병렬(동시)- 동시(7)	연속-나열(16)	설명-주어(2)	인과-나열(27)
연설문 (하이퍼 클로바X 번역)	병렬-나열 (75)	병렬(동시)- 동시(3)	연속-나열(15)	설명-비교(2)	인과-계기(32)

<표 6>을 보면 텍스트 핵심 의미 기능의 소실은 신문 기사 번역에서 그 경향이 특히 뚜렷했다. 챗GPT는 신문 기사에서 주장과 근거를 연결하는 핵심적 접속 표현인 ‘인과’를 ‘나열’로 오역하는 사례가 빈번하였다. 그 결과 원문 텍스트가 전달 하려는 논리적 인과성이 크게 약화되었음을 알 수 있다. 연설문에서도 동일한 현상이 관찰되었다. 연설문은 일반적으로 시간적 순차성과 연속성을 중요한 담화적 특징으로 볼 수 있지만 생성형 AI는 ‘연속-시간’ 대응을 적절히 처리하지 못하고 ‘연속-나열’로 처리하는 경향을 보였다. 이로 인해 연설문의 논리적 전개와 자연스러운 담화의 흐름이 약화되었다. 챗GPT와 하이퍼클로바X 모두 ‘나열’ 의미 기능이 광범위하게 나타나면서 병렬적 구조를 선호하는 경향이 관찰되었고 이는 생성형 AI 모델의 언어 출력 패턴이 편향되어 있음을 의미한다.

단, 하이퍼클로바X에서 ‘인과-계기’ 대응 비율이 챗GPT보다 조금 높게 나타난 점은 한국어 데이터 학습량의 효과를 짐작해 볼 수 있는 대목이기는 하나 전체적으로 두 모델에서 논리 관계의 추론 능력은 제한적인 것으로 판단된다.

이러한 결과는 앞의 절에서 언급했듯이 생성형 AI가 한국어 연결어미 체계를 충분히 반영하지 못하고 병렬 관계를 나타내는 접속 부사, 연결어미, 조사 등을 과도하게 선택한 데서 기인한 것으로 보인다. 이로 인해 텍스트 고유의 의미 기능이 손상되면서 비록 표준적으로는 언어 규범에 맞는 자연스러운 한국어 문장을 생성

했지만 한국어 모어 화자가 읽었을 때 어색함을 느끼게 되는 결과를 가져오게 된다. 이를 통해 생성형 AI 번역이 문장 충위에서는 문법적 정확성이 높아졌지만 담화 충위에서의 의미 기능 및 결속성 구현 능력은 여전히 인간 번역사에 미치지 못 할뿐 아니라 생성형 AI가 텍스트 유형별 접속 표현의 논리 관계에 대한 정확한 추론이 부족하다는 사실을 알 수 있다. 따라서 향후 번역 품질 평가 시에 문장 수준의 정확성뿐 아니라 연결어미 사용의 다양성과 접속 표현의 논리적 정확성 등을 종합적으로 고려할 필요가 있다.

5.2. 연결어미 ‘-고’ 의미 기능에 따른 접속 표현 분석

신문 기사와 연설문에서 접속 표현(병렬, 병렬(동시), 설명, 시간, 인과)에 해당하는 무표지 복문을 추출하고 한국어 연결어미 ‘-고’의 4가지 의미 기능(나열, 동시, 시간, 계기)과 대응시켰다. 실제 분석 과정에서 중국어 무표지 복문은 한국어의 접속 부사, 조사, 시간명사 등 다양한 형태를 통해 접속을 이루었다.

<표 7>은 신문 기사와 연설문에 사용된 무표지 복문의 접속 표현과 연결어미 ‘-고’의 의미 기능과의 대응을 분석한 결과이다.

표 7. 한국어 연결어미 ‘-고’의 접속 표현 대응(빈도)

분류	신문 기사		연설문	
	ST 접속 표현	‘-고’ 의미 기능	ST 접속 표현	‘-고’ 의미 기능
챗 GPT	병렬(89)	나열(14)	병렬(99)	나열(45)
	병렬(동시)(12)	나열(5), 동시(1)	병렬(동시)(7)	-
	연속(14)	나열(3)	연속(39)	나열(12), 시간(1)
	인과(35)	나열(7)	인과(56)	나열(11), 계기(1)
	총 사용 빈도	30	총 사용 빈도	70
하이퍼 클로바 X	병렬(89)	나열(11)	병렬(99)	나열(40)
	병렬(동시)(12)	나열(3)	병렬(동시)(7)	나열(2)
	연속(14)	나열(3)	연속(39)	나열(11)
	인과(35)	나열(2)	인과(56)	나열(12), 계기(1)
	총 사용 빈도	19	총 사용 빈도	66

<표 7>에서 신문 기사 번역문에서 연결어미 ‘-고’의 사용 빈도를 보면 생성형 AI 모델별로 각각 30회, 19회 사용되었으며 모델별로 유의미한 차이는 보이지 않았다. 신문 기사에 출현한 무표지 복문 중 병렬로 접속된 경우가 89회로 이중 한국어 연결어미 ‘-고’로 구현된 것은 14회로 의미 기능은 나열이었다. 연결문 번역문의 경우 생성형 AI 모델별로 연결어미 ‘-고’가 각각 70회, 66회 사용되었으며 모델별로 유사한 사용 빈도를 나타냈다. 연결문에 출현한 무표지 복문 중 병렬로 접속된 경우는 99회로 이중 한국어 연결어미 ‘-고’로 구현된 것은 40-45회로 의미 기능은 나열이었다. 텍스트 유형별로는 연결문에서 ‘-고’의 사용 빈도가 신문 기사보다 2배 이상 많았다.

중국어 무표지 복문의 접속 표현과 연결어미 ‘-고’의 의미 기능 대응 측면에서 살펴보면, 연결어미 ‘-고’는 일부를 제외하고 모두 나열의 의미 기능으로 가장 많이 사용되어 한 가지 의미 기능에만 편중된 것으로 나타났다. 이는 접속 표현과 의미 기능 간 대응이 불일치할 가능성이 높은 것으로 해석할 수 있다. 신문 기사와 연결문에서 ST 접속의 병렬과 연결어미 ‘-고’의 의미 기능 나열의 대응을 제외하면 다른 접속 표현이 대부분 나열 의미 기능으로 잘못 번역되었다. 즉, 생성형 AI가 중한 번역에서 접속 표현을 부정확하게 처리한 것이다. 이는 표충에 드러난 형태적 표지가 없는 경우 생성형 AI가 문장이나 절 간의 의미 관계를 정확하게 추론하지 못해 접속 표현의 정확한 구현에 취약하다는 점을 보여주는 것이며 그 결과 번역문의 논리 관계를 약화시켜 번역 품질 저하를 가져오는 원인이 된다.

(16)

[ST] ①经济滞胀风险上升, ②美元信用遭受冲击, ③美元资产遭大规模抛售。

[TT-C] 경제 침체와 인플레이션이 동시에 나타나는 스태그플레이션 (stagflation) 우려가 커지고(나열), 달러에 대한 신뢰가 훼손되며, 달러 자산이 대거 매각되는 상황이 발생할 수 있다.

[TT-X] 경기 침체 위험이 높아지고(나열) 미국 달러 신용이 타격을 받으며, 미국 자산에 대규모 매도가 일어날 수 있습니다.

[대안 번역] 경기 침체 리스크의 상승으로(으로 인해/에 따라) 달러화 신용도 가 충격을 받아(받으면서) 달러 자산의 대규모 매각이 발생했다.

예문(16)은 신문 기사의 무표지 복문 중 인과의 접속 표현이 연결어미 ‘-고’의 나열의 의미 기능으로 잘못 구현된 예시이다. 신문 기사는 인과 관계를 명확히 드러내야 하는 텍스트임을 앞에서 확인하였다. ST의 절 ①, ②, ③번 사이에 아무런 형태적 접속 표지가 없지만 모두 인과의 논리 관계로 연결되어 있다. ①번이 원인이 되어 ②번 결과가 발생하고, ②번이 다시 원인이 되어 결과적으로 ③번 결과가 발생하는 연쇄적 관계이다. 따라서 TT에서는 인과(계기)의 의미 기능을 갖는 접속 표현을 사용해야 한다. 하지만 챗GPT와 하이퍼클로바X 모두 ①, ②번 절을 나열로 처리하여 원문의 논리 관계를 유지하지 못했다. 따라서 대안 번역과 같이 인과(계기)의 의미 기능을 갖는 다양한 접속 표현을 활용해 논리 관계와 결속성을 유지하는 것이 좋다.

(17)

[ST] ①推动中国企业投资药品生产, ②继续对非洲遭遇的疫情提供力所能及的帮助。

[TT-C] 중국 기업이 현지에 의약품 생산에 투자하도록 촉진하고(나열), 아프리카의 전염병 대응에 가능한 도움을 계속 제공하겠습니다.

[TT-X] 중국 기업이 의약품 생산에 투자하도록 촉진하고(나열), 아프리카가 직면한 전염병에 대해 최대한 지원을 제공할 것입니다.

[대안 번역] 중국 기업의 약품 생산에 대한 투자를 촉진하여(함으로써) 아프리카 전염병 해결을 위해 최대한의 지원을 계속 제공하겠습니다.

예문(17)은 연설문의 무표지 복문 중 연속의 접속 표현이 연결어미 ‘-고’의 나열의 의미 기능으로 잘못 대응된 예시이다. 연설문은 연속의 접속 표현 출현 빈도가 높은 텍스트적 특성을 갖는다. 무표지로 나열된 ST의 절 ①, ②는 연속의 논리 관계를 이루고 있다. 즉, ①번의 행위가 선행된 후에 ②번의 목적에 도달하는 시간적 순차성을 내포하고 있다. 따라서 TT에서는 연속의 의미 기능을 갖는 접속 표현을 사용해야 한다. 하지만 챗GPT와 하이퍼클로바X 모두 ①, ②번 절이 마치 별개인 것처럼 분절하여 단순 나열함으로써 원문의 논리 관계를 충분히 전달하지 못했다.

여기서 생각해 볼 부분은 채숙희(2023)에서 지적했듯이 연결어미가 표현하는 관계 의미는 실로 다양하여 선행절의 의미를 기준으로 하든 선·후행절의 의미 관

계를 기준으로 하든 어떤 경우에나 예외가 있고 독자에 따라 주관적 해석이 열려 있다는 점이다. 즉, 어떤 독자는 예문(16)의 ‘-고’를 인과(계기)의 의미로, 예문(17)의 ‘-고’를 연속의 의미로 이해할 수도 있다. 하지만 연결어미 ‘-고’는 나열의 의미 기능이 강하기 때문에 인과(계기)로 이해하려면 충분한 맥락이 주어져야 한다. 번역문을 읽었을 때 선·후행절의 논리적 결속 관계가 즉시 이해되지 않으면 문장을 여러 번 반복해서 읽어야 하고 이런 경우에 가독성이 크게 떨어질 수밖에 없다. 따라서 특정 의미 기능을 단번에 효과적으로 보여줄 수 있는 연결어미나 접속 표현의 사용을 지향해야 한다.

5.3. 연결어미 ‘-며’ 의미 기능에 따른 접속 표현 분석

<표 8>는 신문 기사와 연설문에 사용된 무표지 복문의 접속 표현과 연결어미 ‘-며’의 의미 기능과의 대응을 분석한 결과이다.

표 8. 한국어 연결어미 ‘-며’의 접속 표현 대응(빈도)

분류	신문 기사		연설문	
	ST 접속 표현	‘-며’ 의미 기능	ST 접속 표현	‘-며’ 의미 기능
챗 GPT	병렬(89)	나열(24)	병렬(99)	나열(29)
	병렬(동시)(12)	동시(5), 나열(1)	병렬(동시)(7)	동시(7)
	총 사용 빈도	30	총 사용 빈도	30
하이퍼 클로바 X	병렬(89)	나열(28), 동시(1)	병렬(99)	나열(35)
	병렬(동시)(12)	동시(2), 나열(1)	병렬(동시)(7)	동시(6)
	총 사용 빈도	32	총 사용 빈도	41

<표 8>을 보면 신문 기사 번역문에 출현한 무표지 복문 중 병렬로 접속된 89회 중 한국어 연결어미 ‘-며’로 구현된 것은 30~32회로 대부분의 의미 기능이 나열이었다. 연설문 번역문에 출현한 무표지 복문 중 병렬로 접속된 99회 중 한국어 연결어미 ‘-며’로 구현된 것은 30~41회로 대부분 나열의 의미 기능으로 접속되었다. 연결어미 ‘-며’는 주로 나열과 동시 두 가지 의미 기능을 갖는데, 총 사용 빈도에서 생성형 AI 모델별, 텍스트 유형별로 유의미한 차이는 보이지 않았다.

분석 결과, 한국어 번역문에서 연결어미 ‘-며’ 역시 주로 나열의 의미 기능으로

구현되는 편중 양상을 보였다. 이러한 현상은 AI 모델이 문장 간 의미 관계를 충분히 해석하지 못하고 표준적으로 인접한 절을 단순한 병렬 관계로 처리하는 경향을 반영하는 것이다. 즉, 생성형 AI는 형태적 표지가 없는 중국어 무표지 복문의 해석에서 논리적 결속 관계를 정확히 추론하지 못하는 한계를 드러냈다.

(18)

[ST] ①德国总理朔尔茨则公开批评美国加征关税破坏全球自由贸易, ②强调欧盟将继续果断应对。

[TT-C] 독일의 솔츠 총리는 미국의 관세 부과가 세계 자유무역을 파괴한다고 공개 비판했고(나열), EU는 단호히 대응하겠다고 밝혔다.

[TT-X] 독일 총리 올라프 솔츠는 공개적으로 미국의 관세 부과가 세계 자유 무역을 파괴한다고 비판하고(나열) 유럽연합은 단호하게 대응할 것이라고 강조했습니다.

[대안 번역] 독일의 솔츠 총리는 미국의 추가 관세로 인해 세계 자유무역이 파괴된다고 비판하며 EU에서(/차원에서/를 통해) 단호히 대응할 것이라고 강조했다.

예문(18)은 신문 기사에서 ‘-며’의 의미 기능이 정확히 구현되지 못한 예시이다. 무표지 복문 ST의 ①, ②번 절을 보면 동일한 주어가 같은 시간대에 ‘비판’과 ‘강조’ 두 가지 행위를 동시에 하였음을 알 수 있다. ChatGPT와 하이퍼클로비X는 ‘-고’의 나열 의미 기능으로 접속하였고 ②번 절에서 EU를 다시 주어로 처리하였다. 이로 인해 두 절의 논리 관계가 소실되었을 뿐 아니라 ‘비판’과 ‘강조’의 주체가 다른 것처럼 오해할 수 있는 여지를 남겼다. 대안 번역과 같이 ST의 선·후행절을 ‘-며’의 동시 의미 기능으로 접속한 후에 후행절의 EU를 주어로 처리하지 않으면 ST의 동일 주어 및 논리 관계를 모두 정확하게 전달할 수 있다.

반면 연설문에서 병렬(동시)-동시 대응은 빈도는 낮아도 거의 100%의 정확도를 보였다. 연설문 텍스트에서 시간적 동시성을 표현하는 문맥에서는 생성형 AI가 연결어미 ‘-며’를 적절히 대응시켰음을 알 수 있다.

(19)

[ST] ①中非领导人像走亲戚一样常来常往, ②深化治国理政经验交流。

[TT-C] 중-아 양국 지도자들은 친지처럼 자주 왕래하며(동시), 국가 운영 경험을 심화 공유하였습니다.

[TT-X] 중아 지도자들은 마치 친척처럼 자주 왕래하며(동시) 국가 운영 경험을 심화시키고 있습니다.

예문(19)는 연설문의 무표지 복문으로 생성형 AI의 연결어미 선택의 적절성을 보여준다. ①, ②번 절은 동일한 주어로 형태적 표지 없이 나열되어 있다. 이 문장은 두 개의 절로 분리되어 있지만 주어가 동일하고 연결어미 ‘-며’가 동시 의미 기능을 갖는다는 점을 고려해 보면(이금희 2022: 615-620) 생성형 AI 두 모델 모두 적절하게 접속하였음을 알 수 있다.

6. 나오며

한국어와 중국어의 유형론적 차이는 두 언어의 접속 표현 실현 방식에 구조적 차이를 일으켜 생성형 AI의 중한 번역 과정에서 접속 표현의 왜곡으로 이어질 가능성이 있다. 본고는 이러한 문제의식을 바탕으로 생성형 AI 모델이 중국어 무표지 복문을 한국어로 번역할 때 접속 표현이 구현되는 양상을 고찰하고자 한국어 연결어미 ‘-고’, ‘-며’를 중심으로 분석을 실시하였다. 분석 결과, 생성형 AI 중한 번역에서 확인된 핵심 문제는 무표지 복문에 내재된 논리 관계의 추론 부족, 의미 기능 ‘나열’로의 과잉 실현, 텍스트 유형(특히 연설문)의 핵심 의미 기능 상실이라는 세 가지 결론으로 요약할 수 있다.

첫째, 생성형 AI는 무표지 복문에 내재된 논리 관계를 충분히 파악하지 못한 채 표충적으로 안전한 형태의 의미 기능만을 선호하는 편향을 보였다. 둘째, 그 결과 연결어미 ‘-고’, ‘-며’ 모두 ‘나열’의 의미 기능으로 과도하게 치우쳐 사용되었다. 이와 같은 의미 기능의 편향적 실현은 번역문의 접속 표현을 단순화시켜 원문의 결속성을 약화시키는 동시에 독자의 이해와 해석을 방해하는 원인이 될 수 있음을 확인하였다. 셋째, 연설문과 같이 담화적 설득 구조가 중요한 텍스트 유형에서 한국어 연결어미가 단일한 의미 기능으로만 구현되다 보니 텍스트 고유의 결속성이 훼손되고 텍스트 유형의 특성까지 소실되었다.

그러나 본 연구는 분석 대상과 범위 면에서 일정한 한계를 지닌다.

첫째, 중국어 무표지 복문의 다양한 유형을 포괄하지 못하고 텍스트 유형이 연설문과 뉴스에 한정되어 있어 생성형 AI 중한 번역의 경향을 일반화하기에는 한계가 있다. 이에 문학, 학술 등 다양한 유형을 포함해 접속 표현 실현의 변이를 추가로 고찰할 필요가 있다.

둘째, 담화의 일관성 및 텍스트 결속성 유지의 관점에서 출발해 인간 번역사가 생성형 AI 번역문에서 반복적으로 출현하는 오류를 찾아 유형화, 체계화함으로써 AI-TPE(AI Translation Post-Editing) 방향성을 수립할 필요가 있다.

셋째, 향후 모델 개선을 위해 보다 구체적이고 실현 가능한 방향이 제시되어야 한다. 예컨대 다음과 같은 전략이 고려될 수 있다. (1) 텍스트 결속성 기반의 번역 병렬 말뭉치(corpus)를 구축하는 것이다. 중국어 무표지 복문의 논리 관계와 한국어 연결어미의 의미 기능에 대해 전문가가 주석(annotation)한 병렬 데이터 세트를 구축하여 언어 모델이 의미 기능을 변별적으로 학습하도록 유도할 수 있다. (2) 도메인 특화(domain adaptation) 관점에서 언어 모델이 문학, 학술 등 다양한 텍스트 유형에 따라 차별화된 접속 패턴을 생성하도록 프롬프트를 개발할 수 있다. 이러한 방법론적 확장을 통해 담화 차원에서 생성형 AI 번역의 정확성을 높여 궁극적으로 인간 번역사의 후편집 부담 감소, 즉 AI-TPE 효율성 제고에 기여할 수 있을 것으로 본다.

본 연구는 접속 표현이라는 미시적 언어 현상을 통해 AI 번역의 구조적 한계를 고찰하였다. 향후 방대한 말뭉치 기반의 실험과 다양한 텍스트 유형 간의 비교를 통해 생성형 AI 번역 연구의 외연을 확장할 수 있는 후속 연구를 기대해 본다.

참고문헌

강현화·장채린·남신혜·홍연정·김강희·이현정. (2017). 『(담화 기능에 따른) 한국어 유사 문법 항목 연구』 서울: 한글파크.

김아영. (2004). 「한·중 통번역에서 중국어 무표지 연결 절의 관계 의미 연구」. 『통역과 번역』 6: 65-87.

김종록. (1991). 「국어 접속어미 지도를 통한 사고력 향상 방안」. 『국어교육연구』 23: 205-230.

남기심. (1978). 「국어 연결어미의 활용론적 기능·나열형 ‘-고’ 중심으로」. 『연세총론』 15: 1-21.

박건숙. (2024). 「생성형 AI의 한국어 문맥 해석 연구: 챗GPT의 접속 부사 해석을 중심으로」. 『한국과 국제사회』 8: 763-786.

이문화·진홍월. (2005). 「중국어권 한국어 학습자의 연결어미 ‘-고’와 ‘-아서/어서’의 상호 대치 유류 현상 연구」. 『언어학연구』 30: 29-48.

유혜령. (2005). 「연결어미의 접속 기능에 대하여」. 『문법교육』 3: 87-105.

윤평현. (2005). 『현대국어 접속어미 연구』 서울: 박이정.

이금희. (2022). 「외국인 유학생 학술적 글쓰기에서의 연결어미 확장 교육 - ‘나열’, ‘동시’와 ‘원인·이유’의 연결어미 중심으로」. 『국제어문』 0(95): 605-633.

이완국. (2022). 중한 정부 공공자료 번역에 나타난 논리 연결 표지의 명시화 연구. 한국외국어대학교 대학원 석사학위논문.

장현주. (2006). 중·한 번역의 논리 연결 연구. 한국외국어대학교 대학원 중어중문학과. 박사학위논문.

전기정. (2018). 「중국어와 한국어 복문의 비교」. 『중국어문학논집』 112: 81-105.

정수진. (2013). 「국어 연결어미의 의미 구조에 대한 인지언어학적 탐색」. 『한글』 302: 199-222.

정윤철. (2005). 「무표지 복문의 유형 고찰」. 한국중국어교육학회 학술대회 110-118.

종가재. (2024). 한국어 비종결어미 ‘-고’의 중국어 대응 양상 연구. 동국대학교 대학원 국어국문학과 석사학위논문.

주효천. (2018). 한국어 연결어미 ‘-고, -며, -면서’의 중국어 대응 표현 연구. 동국대학교 대학원 국어국문학과 석사학위논문.

채숙희. (2023). 「현대 한국어 연결어미 연구의 성과와 과제」. 『국어학』 0(107): 469-524.

한희정. (2017). 한국어교육을 위한 접속 표현 연구: 언어 사용역에 따른 사용 양상을 중심으로. 단국대학교 국어국문학과 박사학위논문

陈昌来. (2000). 『现代汉语句子』 上海：华东师范大学出版社.

范晓. (1998). 『汉语的句子类型』 太原：书海出版社.

邢福义. (2002). 『汉语复句研究』 北京：商务印书馆.

黄伯荣, 廖序东 (2017). 『现代汉语 (增订六版)』 北京: 高等教育出版社.

刘月华, 潘文娱, 故樟. (2019). 『实用现代汉语语法』(第三版) 北京：商务印书馆.

赵恩芳, 唐雪凝. (1998). 『现代汉语复句研究』 济南：山东教育出版社.

Halliday, M. A. K., and Hasan, R. (1976). Cohesion in english. London: Longman.

Reiss, K. and Vermeer, H. J. (1984), Groundwork for a General Theory of Translation, Niemeyer: Tubergen.

Sakib Shahriar et al. (2024). Putting GPT-4o to the Sword: A Comprehensive Evaluation of

Language, Vision, Speech, and Multimodal Proficiency. *Applied Sciences* 14(17), p.7782.

[인터넷 자료]

국립국어원 한국어교수학습센터. <https://kcenter.korean.go.kr/kcenter/index.do>

국립국어원 표준국어대사전. <https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do>

현대 국어 사용 빈도 조사 2.

https://m.korean.go.kr/front/etcData/etcDataView.do?etc_seq=60&mn_id=46&pageIndex=50&utm_source=chatgpt.com (2025.08.27.검색).

Common Crawl. https://en.wikipedia.org/wiki/Common_Crawl?utm_source=chatgpt.com (2025.09.02.검색).

clova.ai. https://clova.ai/hyperclova?utm_source=chatgpt.com(2025.09.09.검색).

李雨童. (2025). 社评：面对关税讹诈，绥靖妥协只会是“与虎谋皮”(2025.07.07.검색).

<https://opinion.huanqiu.com/article/4MN7DQ2m1GB>

张樵苏. (2025). 新华时评：关税战，一场饮鸩止渴的游戏(2025.07.07.검색).

<http://www.xinhuanet.com/world/20250403/cd461b9f21cb40cf98d8daa93bbdee05/c.html>

徐祥丽. (2025). 人民网三评“美国滥施关税”之一：世界要公道，不要霸道(2025.07.07.검색).

<http://opinion.people.com.cn/n1/2025/0429/c1003-40470689.html>

刘叶婷. (2025). 人民网三评“美国滥施关税”之二：全球要合作，不要分裂(2025.07.07.검색).

<http://opinion.people.com.cn/n1/2025/0430/c1003-40471166.html>

崔译戈. (2025). 人民网三评“美国滥施关税”之三：经济要繁荣，不要衰退(2025.07.07.검색).

<http://opinion.people.com.cn/n1/2025/0501/c1003-40472206.html>

习近平在中非合作论坛北京峰会开幕式上的主旨讲话(2025.07.07.검색).

https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202409/t20240905_11485600.shtml

王毅在中非合作论坛成果落实协调人部长级会议开幕式上的主旨讲话(2025.07.07.검색).

https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202506/t20250611_11645957.shtml

王毅集体会见非洲国家驻华使节时的讲话(2025.07.07.검색).

https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202505/t20250526_11633606.shtml

This paper was received on 7 November 2025; revised on 5 December 2025; and accepted on 15 December 2025.

Author's email address

choi00joy@hanmail.net

About the author

Seunghyuk Choi is a Lecturer in the Korean-Chinese Interpretation and Translation Program at the Graduate School of International Studies of Chung-Ang University. His main research interests include machine translation and AI-based translation.

한국 미디어 콘텐츠의 양성 불평등 표현의 러시아어 번역 - 한-러 팬 번역 중심으로 -

김주은*

*Jooeun Kim (2025). **Gender Inequality Expressions in Korean Media and Their Russian Translations: A Focus on Fan Translations.** This study investigates how gender-discriminatory expressions in Korean media content are rendered in Korean-Russian fan translations and evaluates the extent to which the translated expressions convey the original intent and emotional tone. The dataset consists of dramas and films released between 2013 and 2024, and the types of discriminatory expressions were systematically classified based on Cho Tae-rin (2006). The findings reveal that terms such as ajumma are often neutralized or distorted in translation, resulting in the loss of the original discriminatory nuances. Furthermore, the unofficial nature of fan translations leads to inconsistent translation quality, while cultural differences frequently hinder the accurate transmission of meaning. To address these challenges, this study emphasizes the need to enhance translators' cultural competence and linguistic proficiency through education and to establish a systematic translation review process. Overall, this research contributes to translation studies, cultural studies, and linguistics by identifying key issues in translating discriminatory expressions and proposing strategies for the global dissemination of Korean content. (Hankuk University of Foreign Studies, Korea)*

Keywords: Gender inequality, discriminatory expressions, korean-russian fan translation, hallyu content, cultural translation

주제어: 양성 불평등, 차별적 표현, 한-러 팬 번역, 한류 콘텐츠, 문화적 번역

* 한국외국어대학교 통번역대학원

1. 서론

최근 정치적 올바름(Political Correctness, PC)에 대한 인식이 확산되면서 미디어와 대중문화 영역에서도 차별적 표현에 대한 문제의식이 강화되었다. 이에, 영화사와 방송 프로그램 등 주요 미디어에서 차별적 표현 사용을 지양하고 있다. 차별적 표현은 단순한 비하적 표현이 아니라, 해당 사회가 공유해 온 고정관념과 문화적 배경이 함축된 표현이기에, 적절히 번역하여 전달하는 문제는 점점 더 중요한 과제로 부상하고 있다. 한류 콘텐츠의 해외 진출을 위해서는 콘텐츠 자체의 기획과 제작도 중요하지만, 텍스트 측면의 현지화, 즉 번역이 핵심적인 역할을하게 된다. 특히 언어 문화적 특성을 반영하여 세밀한 뉘앙스까지 현지어로 제대로 재현되어야 한다(박지영 2022). 하지만 한국 미디어 콘텐츠에 등장하는 한국어의 차별적 표현은 번역하는 과정에서 원문의 의미가 제대로 전달되지 않을 수 있다. 2023년 문화체육관광부와 한국국제문화교류진흥원(KOFICE)의 조사에 따르면, 한류 콘텐츠의 자막과 더빙 번역 문제는 한국 콘텐츠의 세계화를 저해하는 가장 핵심적인 요소 중 하나로 지적되었다. 특히, 영화 <기생충>(2019)의 성공적인 번역은 한국 콘텐츠의 세계화에 기여한 중요한 사례로 언급된다. 영화 <기생충>을 비롯한 다수의 한국 영화의 자막 번역을 담당한 번역가 달시 파켓(Darcy Paquet)은 한국 문화를 깊이 이해하고 이를 영어로 적절히 번역함으로써, <기생충>이 오스카상을 수상하는 데 숨은 공로를 세웠다. 반면, 러시아와 CIS 국가를 포함해 전 세계적으로 큰 관심을 받은 넷플릭스(NETFLIX) 시리즈 <오징어 게임>(2021)은 영어 자막 및 더빙 과정에서 원문에 등장하는 비속어 표현이 완화되거나 누락되는 사례가 확인되었다(이가현 2022). 어조를 약화시키는 번역 방식은 캐릭터의 말투와 감정 표현이 희석되고, 결과적으로 원문이 지니는 사회적 맥락과 의미가 충분히 전달되지 못하는 문제를 초래한다. 번역을 통해 원문의 어조가 약화되는 양상은 영어뿐만 아니라, 다른 외국어 번역에서도 발견된다. 안희연과 김보영(2021)에 따르면 해당 드라마의 아랍어 번역 자막에서도 한국 문화적 요소가 충분히 전달되지 못해 일부 오역과 누락이 발생했다. 특히 아랍어 번역의 경우 영어 자막을 기반으로 중역되었다는 점은 한국 미디어 콘텐츠가 영어를 경유해 러시아어로 번역되는 러시아어 팬 번역 과정과 상당히 유사하다(서유경 2020). 대중문화 콘텐츠의 번역 오류는 단순한 언어적 차이를 넘어 문화적 의미의 변형으로 이어질 수 있다.

본 연구는 한국 드라마와 영화에 나타나는 양성 불평등 차별적 표현이 한-러 팬

번역에서 어떻게 번역되는지 분석하는 것을 목표로 한다. 번역된 표현이 원작의 의도와 감정을 어떻게 전달하며 변형되는지 분석함으로써, 한국과 러시아 간의 문화적 차이와 번역학적 문제를 심층적으로 이해하고자 한다. 특히, 팬 번역이 차별적 표현을 다루는 방식과 그 영향력을 고찰하여 번역학, 문화연구, 언어학 분야에 기여하는 것을 목표로 한다.

기존 선행 연구에서는 차별적 표현 자체에 관한 사회언어학적 논의가 이루어져 왔다. 그러나 차별적 표현이 번역 과정에서 어떻게 처리되는지, 특히 한-러 번역에서 사용된 번역 전략과 번역 결과에 관한 연구는 부족하다. 한국어의 차별적 표현은 언어 고유의 정서와 사회적 함의를 담고 있기 때문에 번역을 통해 재현되는 것이 어렵다. 한류 콘텐츠의 번역이 원문을 얼마나 충실히 반영하느냐에 따라 외국 시청자들이 한국 문화를 어떻게 이해하고 받아들이는지가 달라질 수 있다. 따라서 본 연구는 차별적 표현이 어떻게 번역되는지, 그리고 번역된 표현이 원작의 의미와 감정을 얼마나 효과적으로 전달하는지 분석하여 번역의 질을 향상하는 방안을 제시하고자 한다.

본 연구에서 설정한 연구 문제는 다음과 같다. 첫째, 한국 드라마와 영화에서 양성 불평등 차별적 표현은 어떤 형태로 나타나는가? 둘째, 한-러 팬 번역에서 한국 드라마와 영화에서 양성 불평등 차별적 표현은 어떻게 번역되는가? 셋째, 차별적 표현의 번역 과정에서 어떤 번역 전략이 사용되며, 번역된 표현이 원작의 의도와 감정을 어떻게 전달하는가? 이러한 연구 질문을 통해 한국 미디어 콘텐츠 번역에서 나타나는 차별적 표현의 유형과 해당 번역 사례를 분석하고, 한국 문화의 해외 수용에 미치는 영향을 분석하고자 한다.

2. 이론적 배경

2.1. 한국어 성차별 표현의 특성과 유형

한국 사회에서는 전통적인 성 역할 인식이 언어에 반영되어 있어 차별적 표현이 무의식적으로 사용된다. 차별적 표현은 성별에 따른 역할 구분과 권력관계를 자연스레 조성하며 언어를 통해 사회적 불평등이 재생산된다. 차별적 표현은 명시적 욕설뿐 아니라 특정 성별을 불필요하게 강조하거나 특정 행위를 특정 성으로 한정

시키는 등 다양한 양상으로 표현된다(조태린 2011).

조태린(2006)은 한국어에서 나타나는 양성 불평등 표현을 네 가지 유형으로 제시하였다. 첫째, 여성에게만 적용되는 명칭이나 표현으로, 기혼 여성은 낫추어 부르는 ‘아줌마’나 결혼하지 않은 상태에서 아이를 가진 여성은 지칭하는 ‘미혼모’ 등이 있다. 이러한 표현은 남성에게는 대응하는 표현이 존재하지 않으며, 여성에 대한 부정적인 이미지를 강화한다.

둘째, 여성임을 특별히 드러내는 표현이다. 예를 들어, ‘여대생’, ‘여배우’, ‘여승무원’과 같이 특정 직업이나 역할을 지칭할 때 굳이 여성임을 강조하는 표현이다. 이러한 표현은 남성에게는 적용되지 않으며, 여성의 성별을 불필요하게 부각시킨다.

셋째, 여성의 성적 및 신체적 측면을 이용한 표현이다. 예를 들어, ‘처녀작’이라는 표현은 결혼하지 않은 성년 여성은 의미하는 ‘처녀’에서 비롯되었으며, 이는 처음이라는 의미를 강조한다. 이러한 표현은 여성의 성적 상태를 부각시켜 부정적인 이미지를 형성할 수 있다.

넷째, 남녀에 대한 고정관념을 반영한 표현으로, 남성과 여성에 대한 전통적인 성 역할을 강화한다. 예를 들어 ‘시집가다’, ‘집사람’, ‘안사람’ 등은 여성은 가정 내 역할로 한정 짓는 표현이다. 또한, ‘남매’, ‘부모’, ‘자녀’와 같이 남성을 먼저 지칭하는 표현도 포함된다. 이러한 표현들은 남성이 주도적인 역할을 하고 여성은 종속적인 역할을 한다는 고정관념을 강화한다.

이외에, 여성은 비하하는 표현도 있다. 예를 들어, ‘계집애’, ‘여편네’, ‘가시나’와 같은 표현들은 여성은 낫추어 부르는 차별적 표현들이다. 이러한 표현들은 일상적으로 사용되지만, 명백한 성차별적 의미를 담고 있어 여성에 대한 부정적인 이미지를 지속적으로 강화한다.

본 연구는 조태린(2006)이 제시한 위 네 가지 유형을 토대로 분류 기준을 재정립하고, 한국어의 차별적 표현의 러시아어 번역 사례를 유형별로 분석하였다. 차별적 표현이 번역 과정에서 어떤 번역 전략이 사용되는지, 그리고 해당 전략의 선택이 원문이 지닌 감정과 의도 재현에 어떠한 영향을 미치는지를 확인하고자 한다.

2.2. 차별적 표현의 번역과 번역 전략

차별적 표현의 정의와 유형에 관한 연구는 주로 특정 사회에서 사용되는 차별적 언어 표현을 분류하고 그 특징을 분석하는 데 초점을 맞추고 있다. 조경(2018)의 연구는 한국과 중국의 여성 차별 언어 표현을 비교하여 양국의 여성 호칭어, 속담, 공공 매체 언어에서 나타나는 차별적 표현을 분석하였다. 이 연구는 한국과 중국이 유교 전통과 가부장제의 영향을 받아 여성에 대한 차별적 표현이 여전히 존재한다고 결론지었다(조경 2018). 이는 한국어와 러시아어 번역에서도 차별적 표현의 사회적 배경과 맥락을 이해하는 데 중요한 시사점을 제공한다.

차별적 표현이 사회적 인식과 행동에 미치는 영향을 분석한 연구들은 차별적 표현이 어떻게 개인과 집단에 영향을 미치는지를 다루고 있다. 이은아(2022)의 연구는 혐오 표현과 성차별 인식 간의 관계를 분석하였다. 이 연구는 혐오 표현에 대한 인식이 성차별 인식에 영향을 미치며, 혐오 표현을 접한 경험이 있는 경우 혐오 표현에 대한 문제 인식이 높았다(이은아 2022). 이러한 연구는 번역 과정에서 차별적 표현이 독자에게 미칠 수 있는 영향을 고려해야 함을 시사한다.

정젤나와 김영국(2024)의 연구는 직장 내 성적 먼지 차별(Gender Microaggression)이 여성 직원의 업무 행동에 미치는 영향을 분석하였다. 이 연구는 성적 먼지 차별 분노 반응, 장기 방어적 양가성, 관계 관여적 양가성, 반생산적 업무 행동 간의 구조적 관계를 분석하여 차별적 언어 표현이 개인의 심리적 안정감과 업무 효율성에 부정적인 영향을 미친다는 결론을 도출하였다. 이는 번역 과정에서 차별적 표현을 적절히 처리하지 않을 경우 수용자에게 미칠 수 있는 부정적 영향을 시사한다.

차별적 표현에는 특정 문화와 사회가 공유하는 가치관이 내재해 있기 때문에 번역 과정에서 원문의 의도와 감정이 완벽하게 재현되기는 어렵다. 차별적 표현의 번역 문제를 다룬 연구들은 번역 과정에서 차별적 표현을 어떻게 처리할지에 대한 구체적인 사례와 방법론을 제시하고 있다.

이주희(2021)의 연구는 의미론 개론서에 나타난 여성 차별 언어를 분석하였다. 이 연구는 교과서와 대학 교재에서 사용되는 성차별 언어를 조사하여, 남성중심적 언어 사용과 여성의 성적 대상화, 성 역할 고정관념 등을 지적하고 이를 해결하기 위한 대안을 제시하였다(이주희 2021). 이는 번역사들이 번역 과정에서 양성 불평등 표현을 민감하게 처리해야 함을 시사한다.

마승혜와 김순영(2021)의 연구는 북한 소설『고발』의 영역본에서 여성 재현 양상의 변화를 분석하였다. 이 연구는 번역 목적에 따라 여성 인물의 재현 양상이 어떻게 달라지는지를 분석하여, 번역 독자가 번역본을 통해 북한 사회에 대한 정확한 인식을 가질 수 있도록 하는 번역 전략의 필요성을 강조하였다(마승혜와 김순영 2021).

허용과 박은정(2020)의 연구는 한국어 고급 학습자의 역번역문에서 양태 표현의 번역 양상을 분석하였다. 이 연구는 학습자들이 역번역 과정에서 나타내는 양태 표현의 누락이나 부정확한 사용 문제를 지적하며, 번역 교육의 필요성을 강조하였다(허용과 박은정 2020). 이는 번역사들이 번역 과정에서 원문의 의미와 의도를 정확히 전달하기 위한 교육과 훈련이 필요함을 시사한다.

이와 같은 선행 연구는 차별적 표현이 사회적 인식과 행동에 미치는 영향을 다양한 관점에서 분석하고 있으며, 이를 통해 차별적 표현의 문제를 해결하는 방안을 제시하고 있다. 본 연구는 이러한 선행 연구를 바탕으로, 한-러 번역에서 차별적 표현이 어떻게 처리되는지를 분석하고, 번역 과정의 문제점을 고찰하고자 한다.

2.3. 한-러 번역에서의 문화적 차이

번역 과정에서 자국화(domestication)와 이국화(foreignization) 전략은 번역가들이 자주 사용하는 접근법이다. 자국화는 번역문이 목표 언어와 문화에 잘 맞도록 원문을 조정하는 방법이며, 이국화는 원문의 이질적 요소를 그대로 유지하여 독자에게 낯선 느낌을 주는 번역을 지향한다. 이러한 번역 전략은 각기 다른 문화적 배경을 지닌 언어 간의 번역에서 특히 중요하다(Venuti 1995). 차별적 표현의 번역은 이 두 전략의 균형을 요구한다. 차별적 표현을 약화시키거나 삭제하는 번역 전략을 사용한다면, 원문의 사회적 메시지나 의도가 사라질 수 있고, 반대로 원문에 충실히 번역한다면, 수용자들의 이해가 낮아질 수 있다. 특히 본 연구의 분석 대상인 팬 번역에서는 번역가의 자의적 판단과 문화 이해도에 따라 차별적 표현의 번역 전략이 달라지고, 번역 품질에 미치는 영향이 크다.

한국과 러시아 간 번역에서 문화적 차이는 다양한 방식으로 나타난다. 한국어와 러시아어의 문화적 배경과 사회적 규범의 차이는 번역의 방식에 영향을 미친다. 예를 들어, 러시아어는 형식적이고 공식적인 표현을 선호하는 반면, 한국어는 더 옥 유연하고 상황에 따라 다양한 표현을 사용한다. 이러한 차이는 번역 과정에서

문화적 맥락을 고려하지 않으면 오해를 초래할 수 있다(조경 2018). 번역 과정에서 자주 발생하는 문제 중 하나는 문화적 고유성을 어떻게 처리할 것인가이다. 한국 어에서 자주 사용되는 속담이나 관용 표현은 러시아어로 번역될 때 동일한 의미를 전달하기 어려울 수 있다. 예를 들어, “호랑이도 제 말 하면 온다”라는 한국 속담은 러시아어로 직역할 경우 그 의미가 잘 전달되지 않기 때문에, 비슷한 맥락의 러시아 속담으로 변환하거나 추가적인 설명이 필요하다. 이는 자국화 전략의 대표적인 예이다(송현정 외 2020).

사회적 가치관과 규범의 차이 또한 번역에 큰 영향을 미친다. 러시아에서는 성별, 연령, 직업 등에 대한 명시적 언급이 적은 반면, 한국에서는 이러한 정보가 자주 언급된다. 예를 들어, 한국 뉴스 기사에서는 ‘여성 부사관’이나 ‘남자 간호사’와 같은 성별 정보가 포함되지만, 러시아어 번역에서는 이러한 정보를 생략하거나 일 반화하는 경향이 있다(정젤나와 김영국 2024). 번역의 정확성과 자연스러움 사이의 균형도 중요하다. 예를 들어, 한국의 유명한 음식인 ‘삼겹살’을 러시아어로 번역할 때, 단순히 ‘돼지고기’로 번역하는 것보다는 삼겹살의 조리법과 문화적 배경을 설명하는 것이 필요할 수 있다. 이는 독자가 해당 문화를 이해하고 번역문을 더 잘 수용할 수 있도록 돋기 때문이다(오유진 외 2024).

원문의 의미와 감정을 잘 전달하기 위해서는 번역가의 의도와 목표 독자의 문화적 배경을 고려한 번역 전략 선택이 중요하다. 한국어와 러시아어 간 번역에서 원문의 문화적 요소를 유지하면서도 독자가 이해할 수 있도록 하는 이국화 전략과 독자에게 익숙한 방식으로 번역하는 자국화 전략의 적절한 조화가 필요하다(이주희 2021). 이처럼 한국어와 러시아어 간 번역에서의 문화적 차이는 번역 전략 선택에 큰 영향을 미치며, 번역가들은 원문과 번역문의 문화적 맥락을 깊이 이해하고 고려해야 한다. 자국화와 이국화 전략의 적절한 조화를 통해 번역문의 질을 높이고 독자의 이해를 돋는 것이 필수적이다. 이는 번역이 단순히 언어를 변환하는 작업이 아니라, 문화적 가치를 전달하고 소통을 촉진하는 중요한 과정임을 시사한다(김영한 외 2020).

3. 연구 방법

본 연구는 러시아어권 국가에서 큰 인기를 얻고 있는 한류 콘텐츠를 분석 대상

으로 선정하였다. 대상 작품은 2013년 SBS에서 방영한 드라마 <별에서 온 그대>, 2016년 tvN 드라마 <도깨비>, 2019년 봉준호 감독의 영화 <기생충>, 2023년 SBS 드라마 <7인의 탈출>, 2024년 tvN 드라마 <내 남편과 결혼해줘>, 2024년 tvN 드라마 <눈물의 여왕>이다. 먼저 각 작품의 전 회차(또는 전 편)를 시청한 뒤, 이 가운데 양성 불평등과 관련된 차별적 표현이 실제로 등장하는 회차만을 분석 대상으로 삼았다. 그 결과 영화 <기생충> 1편과 드라마 <별에서 온 그대>, <도깨비>, <눈물의 여왕>, <7인의 탈출>은 각각 1회분, 드라마 <내 남편과 결혼해줘>는 6회분이 최종 분석 대상으로 선정되었다.

팬 번역 자료는 러시아어권에서 활발하게 사용되는 무료 영상 스트리밍 기반 플랫폼 Newdeaf, Zetflix, Dorama와 러시아 SNS 기반 번역·자막 공유 커뮤니티인 VK(BKontakte)에서 수집하였다. 해당 사이트는 한류 콘텐츠 소비가 활발히 이루어지는 대표적 채널로 한국 미디어 콘텐츠의 팬 번역본이 지속적으로 업로드된다. 팬 번역의 특성상 번역기는 여러 플랫폼에서 중복으로 참여하거나 익명으로 활동하며, 번역가에 대한 별도의 명시적 정보가 제공되지 않아 개별 번역가의 신원이나 정확한 수를 확인하기 어려웠다. 이에, 본 연구에서는 번역가에 관한 분석 대신 러시아어 번역에 대한 언어적 특징과 번역 전략 자체에 초점을 두어 분석한다. 자료 분석은 각 드라마와 영화의 영상을 재생하면서 차별적 표현이 담긴 한국어 대사가 등장하는 장면에서 일시 정지하여, 해당 장면의 한국어 원문 대사와 러시아어 팬 번역 자막을 모두 전사하였다. 분석을 위해 전사된 자료는 작품명, 회차, 시간, 한국어 원문 대사, 러시아어 번역으로 정리하였다.

분석 기준은 조태린(2006)이 제시한 양성 불평등 표현 분류를 기반으로 하되, 해당 연구에서 제시한 네 가지 유형(여성에게만 적용되는 명칭·표현, 여성성을 불필요하게 강조하는 표현, 여성의 성적·신체적 특성을 부각하는 표현, 전통적 성 역할 고정관념을 반영한 표현) 중 ‘여성에게만 적용되는 명칭·표현’을 본 연구의 분석 목적에 따라 ‘여성을 대상으로 하는 차별적 명칭·표현’으로 재명명하여 분석 기준으로 설정하였다. 또한, 선행 연구에서는 남성 중심적 표현도 차별적 표현 유형으로 제시하였으나, 본 연구의 분석 번역 사례에서는 이에 해당하는 사례가 확인되지 않아 본문 분석에서는 제외하였다. 정리하자면, 조태린의 선행 연구를 기반으로 1) 여성을 대상으로 하는 차별적 명칭·표현, 2) 여성성을 불필요하게 강조하는 표현, 3) 여성의 성적·신체적 특성을 부각하는 표현, 4) 전통적 성 역할 고정관념을 반영한 표현으로 차별적 표현 추출 기준표를 설정했다.

텍스트 분석은 내용 분석(content analysis)과 담화 분석(discourse analysis)을 병행하여 진행했다. 내용 분석은 먼저 전사된 대사 중 위의 분류 기준에 따라 해당하는 표현이 있는 대사를 1차로 추출했다. 이후 각 표현을 유형화하고, 해당 대사의 러시아어 번역에 사용된 번역 전략을 추가로 기록하였다. 번역 전략 분석을 위해 번역에서 나타나는 표현의 약화, 중립화, 생략, 의미 유지, 음차 번역 등을 파악하는 데 중점을 두었다.

담화 분석은 차별적 표현이 등장하는 장면과 인물 관계를 고려하여, 번역에서 원문의 감정과 사회적 의미가 충분히 전달되는지 살펴보았다. 앞뒤 대사와 장면을 검토하여 작품 내 인물 관계를 고려하고, 러시아어 번역에 사용된 표현과 번역 전략을 분석한다. 러시아어 번역을 분석한 후에 사용된 번역 전략에 따라 원작의 의도가 어떻게 재현되었는지 심층적으로 고찰하는 방법을 사용했다(이주희 2021).

4. 분석 결과

4.1. 여성을 대상으로 하는 차별적 명칭·표현

한류 콘텐츠에서 여성에게만 적용되는 명칭이나 표현은 다양한 형태로 나타난다. 특히, 이러한 표현은 사회적 성별 역할과 관련하여 여성에게 부정적 이미지를 부여하거나, 그 역할을 제한하는 경향이 있다. 여성에게만 적용되는 명칭이나 표현의 번역 사례는 영화 <기생충>, 드라마 <내 남편과 결혼해줘>에서 발견된다(표 1).

표 1. 여성을 대상으로 하는 차별적 명칭·표현의 번역 사례

ST(Source Text)	TT(Target Text)	BT(Back-translation)
어머, 우리 아줌마네요. (기생충, 2019)	О, это же наша домоправительница.	어, 이 사람 우리 가정부잖아요.
아줌마 지금 나간 거지? (기생충, 2019)	Где домоправительница?	가사 도우미 어딨어?
그래도 아쉽긴 아쉽죠. 상당히 괜찮은 아줌미였기	Но всё равно жаль. О отличная	하지만 아쉽죠. 훌륭한 가정부였어요.

듣 그 양반이. (기생충, 2019)	была домоправительница.	
제가 이해 못 하겠는데요. 아줌마. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Но я их не понимаю. аджумма.	근데 저는 이해 못 해요 아줌마.

‘아줌마’라는 표현은 한국 사회에서 기혼 여성을 지칭하는 일반적인 용어로, 종종 나이 든 여성이나 낮은 직급의 여성은 낮잡아 부를 때 사용된다. 특히 해당 단어는 에이지즘(ageism)과 성차별이 결합한 형태로, 가사 도우미와 같은 직종에 종사하는 여성은 낮춰 부르는 말로 쓰인다. 이는 성차별과 연령차별의 요소를 동시에 포함하고 있다. 여성에게만 적용되는 명칭이나 표현의 번역 사례의 영화 <기생충>의 대사에서 발견된다. 대사에서 ‘아줌마’를 러시아어로 ‘가사 도우미(домоправительница)’로 번역하여 원문의 차별적 의미가 사라지게 된다.

또한, 드라마 <내 남편과 결혼해줘>에서는 주인공이 예비 시어머니를 처음에는 ‘어머니’라고 부르다가, 갈등이 심화되는 순간부터 ‘아줌마’로 부른다. 한국어에서 ‘어머니’는 예의를 전제한 호칭으로, 상대를 존중하는 태도를 담고 있다. 반면 ‘아줌마’는 상대를 비(非)친족 여성에게 쓰는 말로, 이 표현에는 무례함, 중년 여성에 대한 고정관념, 여성의 나이를 대상화하는 성차별적 뉘앙스가 내포되어 있다. 그러나 러시아어 번역에서는 이 장면이 단순히 ‘아줌마(аджумма)’로 음차되어 번역된다. 음차 번역은 한국어와 한국 문화를 잘 알지 못하는 러시아어권 시청자는 한국 중년 여성에게 특정한 사회적 역할과 이미지를 부과하는 차별적 함의를 충분히 전달하지 못한다.

이와 대조적으로, 남성 운전기사에게는 ‘김 기사님’이라는 존칭이 사용된다(표 2). 이는 성별에 따른 명칭 사용의 차이를 명확히 보여준다. 영화 <기생충>에서는 가사 도우미를 ‘아줌마’로 부르는 반면, 운전기사를 ‘김 기사님’으로 부른다. 이 경우, 러시아어 번역에서도 ‘미스터 김(Господин Ким)’으로 번역되어 원문의 존칭이 유지된다. 이러한 번역 사례는 남성과 여성에게 적용되는 명칭 사용의 차이를 명확히 보여준다.

표 2. '기사님' 번역 사례

ST	TT	BT
김 기사님이라고 점잖고 위낙에 푸근하셔서. (기생충, 2019)	Господин Ким. Он был такой добрый.	미스터 김이라고. 엄청 친절하셨어요.

표 2와 같이 차별적 표현은 여성에게만 특정한 역할이나 지위를 부여하는 경향이 있다. 드라마나 영화에서 '아줌마, 여배우, 여직원' 등의 표현은 성별에 따라 다른 명칭을 사용하는 대표적인 예이다. 이는 한국 사회의 전통적 성 역할이 반영된 결과로 볼 수 있으며, 번역 과정에서도 이러한 차별적 의미가 제대로 전달되지 않는 경우가 많다.

여성을 비하하는 표현의 번역 사례는 드라마 <내 남편과 결혼해줘>, <눈물의 여왕>, <7인의 탈출>에서 발견된다(표 3).

표 3. 여성을 비하하는 표현의 번역 사례

ST	TT	BT
이래서 계집애들은 3 일에 한 번씩 밟아줘야 한다니까. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Вот почему женщин ну жно ставить на место к аждые три дня.	바로 그래서 여자들을 3 일마다 제대로 고쳐줘야 한다니까
아무튼 너는 그런 불여시 같은 계집애 쌍 다 잊고, 맘 편히 살면 되는 거고. (눈물의 여왕, 2024)	забудь про эту хитрую лису и живи счастливо.	그런 영악한 여우는 잊고 행복하게 살아.
그만 못해? 이 시장통 여편네야? (7인의 탈출, 2023)	можешь остановиться, чокнутая грымза?	그만해. 정신 나간 여자야.

첫 번째 사례로 <내 남편과 결혼해줘>에서는 '계집애'라는 표현이 사용된다. 원문에서 사용된 '계집애'는 여성에 대한 모욕적 의미가 강한 표현이지만, 러시아어 자막에서는 '여자(женщина)'로 옮겨졌다. 'женщина'는 단순히 성별을 지칭하는 중립적 명사이므로, 원문에 담긴 공격성과 멸칭의 어조는 거의 드러나지 않는다. 러시아어 안에서 '계집애'와 뉴앙스가 정확히 대응되는 단어를 찾기 어려워,

가장 일반적인 단어로 번역한 결과로 해석할 수 있다. 그러나 의미가 약화되며 원문의 적대적 정서와 인물 간 위계관계는 상당 부분 희미해졌다.

두 번째 사례는 드라마 <눈물의 여왕>에서 확인된다. 원문에는 ‘계집애’와 ‘불여시’가 동시에 사용되어 인물에 대한 모욕과 비난이 겹쳐 나타난다. 그러나 번역에서는 ‘계집애’가 완전히 삭제되고 ‘불여시’만 러시아어 ‘хитрая лиса(영악한 여우)’로 옮겨졌다. ‘여우’에 대한 부정적 함의는 러시아어에서도 유사하게 작동하기 때문에, 번역가는 원문에 등장한 동물 비유를 러시아어 화자가 이해할 수 있는 표현으로 번역한 셈이다. 그 결과, 한국어 원문이 지닌 비하적 표현의 강도는 어느 정도 유지되었지만, 인물에 대한 공격이 하나의 표현으로만 전달되면서 원문이 가진 비하 어조의 폭은 줄어들었다.

세 번째 사례는 드라마 <7인의 탈출>에서 ‘여편네’를 ‘정신 나간 여자(чокнутая грымза)’로 번역한 경우다. ‘грымза’는 러시아어 사용 환경에서도 뚜렷하게 비하적 의미를 띠는 표현이다. 원문의 적대적 태도와 조롱의 톤이 번역문에서도 유지되기 때문에, 나머지 두 사례에 비해 원문 감정의 강도가 비교적 충실하게 전달된 경우라 할 수 있다.

세 사례를 종합하면, 여성을 비하하는 표현의 러시아어 번역은 첫 번째 사례, ‘계집애’에서 ‘여자(женщина)’로 번역되며 중립화되었고, 두 번째 사례에서는 ‘계집애’가 삭제되었다. 마지막 사례에서는 ‘여편네’를 ‘정신 나간 여자(чокнутая грымза)’로 번역하며 의미적 등가를 가진 러시아어 단어로 번역이 되었다. 이러한 차이는 번역 전략 선택 이전에, 목표 언어에 동일한 표현과 대상이 존재하지 않기 때문이다. 괜 번역 환경 특성상 번역 속도가 빠르고 검수 체계가 갖춰지지 않은 점도 표현 선택에 영향을 준다. 이로 인해 원문이 담고 있는 공격성, 모멸감, 계급적 위계 인식이 러시아어 독자에게는 약화된 형태로 전달되거나 맥락이 축소되는 현상이 발생한다.

4.2. 여성임을 특별히 드러내는 표현

여성임을 특별히 드러내는 표현은 한국 드라마와 영화에서 자주 사용되며, 이러한 표현이 러시아어로 번역되는 과정에서 의미의 차이나 전달의 왜곡이 발생할 수 있다. 성별을 특별히 드러내는 표현은 일반적으로 직업명 앞에 ‘여’를 붙이는 형태로 나타난다. 예를 들어 ‘여의사, 여배우, 여직원’ 등이 있다. 이러한 표현들은 성

별을 강조함으로써 해당 직업에 대한 전통적인 성 역할을 부각시키는 경향이 있다. 이와 같은 여성성을 불필요하게 강조하는 양성 불평등 표현은 번역에서 원문의 의도를 정확히 재현되는지가 중요하다. 여성임을 특별히 드러내는 표현의 번역 사례는 드라마 <내 남편과 결혼해줘>, <별에서 온 그대>에서 발견된다.

표 4. 여성임을 특별히 드러내는 표현의 번역 사례

ST	TT	BT
이렇게 예쁜 여직원이 꽂 역할을 해줘야 일할 맛이 나거든. 응? (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Разумно нанимать симпатичных девушек. Это делает работу более увлекательной, не так ли?	예쁜 아가씨를 고용하는 것이 현명하지. 일을 더 재밌게 할 수 있잖아. 안 그래?
나 여배우거든요. 오밤중에 낯선 남자랑 응급실에 왔다 얘기 나가면, “임신했다, 자살기도 했다” 별의별 소문 다 나간다고요. (별에서 온 그대, 2013)	Я- актриса. Если информация, что я пришла в неотложку посреди ночи с мужчиной просочится.. «Она беременна! Это самоубийство!». Поползут слухи такого рода.	저 여배우거든요. 한밤중에 남자와 같이 응급실에 왔다는 정보가 새어 나간다면, “임신이다! 자살이다” 이런 소문이 퍼지게 된다고요.

첫 번째 사례는 드라마 <내 남편과 결혼해줘>의 대사로, 러시아어 번역에서 ‘여직원’이 ‘젊은 여성(девушка)’으로, ‘예쁜’은 ‘호감 가는(симпатичных)’으로 번역되면서 원문의 의미가 전반적으로 전달되기는 하나, 표현의 강도는 다소 약화되었다. 그러나 러시아어 형용사 ‘симпатичный’는 외모 기반의 호감도를 암시하는 경우가 많으며, 해당 대사는 여성을 업무 능력과 무관하게 외적 매력으로 평가하는 맥락에서 사용되고 있다. 이어지는 “이를 통해 일이 더 즐거워진다”라는 대사는 여성의 외모가 노동의 가치를 대체하는 요소로 기능한다는 뉘앙스를 강화하였다. 결과적으로 번역 과정에서 원문에 내재된 성적 대상화의 시선을 뜻하는 직접적인 표현은 줄었지만, 구조적으로는 유지되고 있다. 즉, ‘예쁜 여직원’은 명사의 표면적 번역이 충실히 이루어졌으나, 번역 과정에서 원문의 핵심 의미인 ‘외모를 이유로 여성을 꽂 역할에 배치한다’라는 차별적 서사가 완전히 재현되지는 못하고, 표현 강도가 약화되었다.

러시아어에서도 직업명에 성별이 반영되는 경우가 있다. 러시아어의 직업명은 배우(актёр)-여배우(актриса), 교사(учитель)-여교사(учительница)처럼 성별에 따라 형태가 달라지는 경우가 적지 않다.¹⁾ 러시아어의 여성형 직업명은 한국어처럼 성별을 부각하기 위한 표현이라기보다는, 문법적 성 구별 체계에 따라 직업명 구성 방식의 일부로 수용된다. 그러나 실제로 러시아어에서도 여성형 직업명은 여성성과 연계된 직업군에서 더 빈번히 사용되며, 일반적으로는 남성형 명칭이 기본형으로 유지되고 있다(이명자 2004).

두 번째 사례 드라마 <별에서 온 그대> 대사의 ‘여배우’라는 표현이 러시아어로 ‘여배우(актриса)’로 번역된 것은 한국어 원문의 의미를 효과적으로 재현했다고 볼 수 있다. 이는 원문의 의도를 잘 전달하는 예시로, 여성 배우가 직업적 특성을 강조하며 사회적 편견이 반영된 의미를 러시아어권 시청자들이 이해할 수 있도록 돋는다. 이처럼 직업명 앞에 ‘여’를 붙이는 표현이 러시아어에서도 유사한 의미를 가지는 경우, 번역은 원문의 의미를 충실히 전달할 수 있다.

본 연구를 통해 확인한 바에 따르면, 한국어에서 성별을 특별히 드러내는 표현은 러시아어 번역 과정에서 중립화되거나 변형될 수 있다. 이는 번역자가 성차별적 의미를 줄이려는 의도일 수 있으나, 원문의 뉘앙스를 충분히 전달하지 못하는 결과를 초래할 수 있다. 따라서 번역 과정에서 양성 불평등 표현의 맥락과 의도를 충분히 고려하여, 원문과 번역문 간의 의미 전달이 왜곡되지 않도록 주의해야 한다.

4.3. 여성의 성적 및 신체적 측면을 이용한 표현

여성을 성적으로 대상화하거나 신체적 특성을 강조하는 표현은 성차별적 언어의 중요한 구성 요소이다. 이러한 표현들은 여성의 외모나 성적 매력을 통해 여성 을 평가하거나 비하하는 경향이 있으며, 이는 여성의 사회적 지위와 역할을 왜곡 할 수 있다.

성적 및 신체적 측면을 이용한 표현이 담긴 대사는 드라마 <내 남편과 결혼해 줘>에서 수집되었다. 표 5는 주요 사례들을 정리한 것이다.

1) 과거 러시아어에 의사(врач)-여의사(врачиха)와 같이 남녀 구별이 되는 직업 명사가 존재했지만, 오늘날 거의 사용되지 않는다.

표 5. 성적 및 신체적 측면을 이용한 표현의 번역 사례

ST	TT	BT
쟤는 그냥 예쁜 얼굴로 다 되는 줄 알아. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Она думает, что ей всё позволено благодаря её красоте.	그녀는 자신의 아름다움 덕분에 모든 것이 허용된다고 생각한다.
이런 몸매로 무슨 일을 하겠어? (내 남편과 결혼해줘, 2024)	С такой фигурой, что она может сделать?	이런 몸매로 그녀가 무엇을 할 수 있겠어?
넌 여자애가 왜 이렇게 야하게 입고 다녀? (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Почему ты, девушки, так вызывающе одеваешься?	왜 너는, 여자애가, 이렇게 도발적으로 옷을 입고 다니니?
그 애는 그냥 남자들이랑 노는 걸 좋아해. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Она просто любит тусоваться с парнями.	그녀는 그냥 남자들과 노는 것을 좋아해.

드라마 <내 남편과 결혼해줘>의 대사, “쟤는 그냥 예쁜 얼굴로 다 되는 줄 알아”라는 표현은 여성의 외모를 강조하며, 그녀가 자신의 외모를 통해 모든 것을 얻으려 한다는 의미를 담고 있다(표 5). 번역문에서도 이 의미가 유지되어 ‘예쁜 얼굴’이 ‘아름다움(Красота)’로 번역되었고, 외모가 사회적 능력을 대체할 수 있다는 원문의 의미를 번역에서도 거의 변화 없이 전달되었다.

두 번째 대사, “이런 몸매로 무슨 일을 하겠어?”라는 표현은 여성의 신체를 능력 평가 기준으로 제시한다. 러시아어 번역에서도 ‘이런 몸매로(C такой фигурой)’라는 표현을 사용하여 신체적 평가가 여성을 평가하는 핵심 요소로 작동하며, 두 언어가 공통된 표현 전략을 취한다.

세 번째 대사, “넌 여자애가 왜 이렇게 야하게 입고 다녀?”라는 표현은 여성의 옷차림을 비난하며 성적 매력을 강조한다. 번역문에서도 ‘도발적으로 옷을 입다(в вызывающе одеваешься)’라는 표현을 사용하여 성적 비난의 의미를 유지하고 있다. 하지만, ‘여자애’라는 호칭이 가진 어감은 러시아어 번역문에 직접적으로 드러나지 않아, 의미가 약화되었다.

마지막 대사, “그 애는 그냥 남자들이랑 노는 걸 좋아해”라는 표현은 여성은 한 개인으로 바라보지 않고, 남성과 어떻게 관계를 맺는지에 따라 평가하는 시선을 드러낸다. 러시아어 번역인 ‘남자들과 어울려 다닌다(тусоваться с парнями)’ 역시 여성이 스스로 선택한 행동이 문제라기보다, 남성과 함께 행동한다는 사실

자체를 부정적으로 해석하는 방식이다. 따라서 원문에는 여성의 성적 대상화 혹은 가십의 대상이 되기 쉬운 존재로 취급되는 뉘앙스가 담겨 있다.

위의 사례들은 한국 드라마와 영화에서 사용되는 여성의 성적 및 신체적 측면을 이용한 표현들이 러시아어로 번역될 때도 상당 부분 그 의미를 유지하고 있음을 보여준다. 이는 번역 과정에서 원문의 성적 대상화와 신체적 비하 표현이 그대로 전달된다는 것을 의미한다. 두 언어 모두 성 역할 인식과 신체적 평가 표현이 존재하기 때문에, 러시아어 번역에서도 원문의 성적 대상화가 비교적 자연스럽게 재현되었다.

4.4. 전통적 성 역할 고정관념을 반영한 표현

4.4.1. 남녀 구분 호칭의 차이

한국어에서는 남녀를 구분하는 호칭이 빈번하게 사용된다. 예를 들어, ‘남매(男妹)’, ‘부모(父母)’, ‘남녀노소(男女老少)’, ‘자녀(子女)’와 같이 남성을 가리키는 의미가 앞에 오는 단어가 상당수이다. 이러한 표현들은 러시아어로 번역될 때도 유사한 구조로 전달되지만, 성차별적 의미가 중화되거나 아예 드러나지 않기도 한다. 남녀 구분 호칭의 번역 사례는 드라마 <내 남편과 결혼해줘>에서 나타난다(표 6).

표 6. 남녀 구분 호칭의 번역 사례

ST	TT	BT
그리니까... 남매군요! 유희연, 유지혁. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Значит, она ваша сестр а! Ю Хи Ён. Ю Чжи Хёк.	그 말은 여동생이군요? 유희연, 유지혁.

한국어의 ‘남매’는 단어 구성상 남(男)’이 앞에 위치함으로써 남성을 중심에 두는 어순이 반영되어 있다. 반면 러시아어에는 형제자매 관계를 한 단어 안에서 성별 서열을 드러내는 표현이 존재하지 않으며, 구체적인 관계명(‘형/오빠’, ‘여동생’, ‘남동생’)으로 표기하는 방식이 일반적이다. 두 언어의 구조적 차이로 인해 번역 과정에서는 ‘남매’라는 어휘가 지닌 성별 표기 순서가 사라지고, 결과적으로 ‘여동생(сестра)’으로만 번역되었다. 결과적으로 한국어 원문에 내재된 남성 중심적 호명 방식은 러시아어 번역에서 자연스럽게 중화되거나 소실되었다.

4.4.2. 결혼과 관련된 성 고정관념 표현

결혼 관련 성 고정관념 표현의 번역 사례는 드라마 <내 남편과 결혼해줘>에서 나타난다(표 7).

표 7. 결혼 관련 성 고정관념 표현의 번역 사례

ST	TT	BT
어느 집안으로 시집갈는지 아주 불 보듯 뻔하다, 뻔해. (내 남편과 결혼해줘, 2024)	Очевидно, в какую семью она попадёт, выйдя замуж. Всё яснее ясного.	어떤 가정을 결혼해서 꾸릴지 보이네. 아주 명확하게 보여.

한국어에서 여성이 결혼할 때 사용하는 표현인 ‘시집가다’라는 표현은 남성 중심의 전통적 가치관을 반영한다. 러시아어에서도 여성이 결혼할 때 사용하는 ‘выйти замуж’는 ‘남편을 향해 나가다’라는 의미를 내포하고 있어 비슷한 맥락이다. 두 언어 모두 결혼을 ‘여성이 이동하는 것’이라는 관점에서 표현한다. 한국어가 ‘여성이 남성의 가정으로 들어간다’라는 의미를 가진다면, 러시아어는 ‘여성이 남편을 향해 나아간다’는 의미를 지닌다. 해당 사례는 핵심 의미가 효과적으로 번역된 사례로 평가할 수 있다.

4.4.3. 가정 내 성 역할 고정관념 표현

한국어에서 아내를 ‘내(内)’에 비유하여 집 안에서 활동하는 사람으로 한정 짓는 표현이 있다. 예를 들어 ‘내외(内外)’는 남편과 아내를 각각 집 안팎의 일로 나누어 정의한다. 이러한 표현은 러시아어로 번역될 때 가정 내 성 역할에 대한 고정관념이 다소 약화된다. 가정 내 성 역할 고정관념 표현의 번역 사례는 드라마 <도깨비>에서 나타난다(표 8).

표 8. 가정 내 성 역할 고정관념 표현의 번역 사례

ST	TT	BT
맞아? 그러니까 네가 ‘내’야? 도깨비 내외? (도깨비, 2016)	Правда? Тогда ты его невеста? Невеста токкэбби?	정말이야? 그럼 네가 그의 약혼녀야? 도깨비 약혼녀?

드라마 <도깨비> 대사에서 사용된 ‘내’는 아내를 집 안에서 역할을 수행하는 사람으로 전제하는 표현으로, 남녀의 역할 구분이 언어적으로 반영된 사례다. 그러나 러시아어 번역에서는 이 표현을 ‘약혼녀(невеста)’로 처리하면서 공간적 의미나 역할 분리가 드러나지 않게 되었다. 러시아어에는 아내를 ‘집 안에 속한 존재’로 규정하는 어휘적 장치가 없어서 번역 과정에서 이러한 문화적 맥락이 중립화된 것이다.

표면적으로 보았을 때 번역 자체에 큰 문제는 없다. 하지만 한국어 대사가 담고 있던 ‘여성이 가정 내부에 위치한다’라는 사회적 인식은 러시아어 번역에서 확인하기 어렵다. 결국 원문의 성 역할 고정관념이 번역 과정에서 약화되거나 의미가 단순화되었으며, 한국 사회에 내재한 성별 인식이 러시아어권 시청자에게 동일하게 전달되기 어렵다.

4.5. 양성 불평등 표현의 번역 전략과 감정·의도 전달 양상

본 절에서는 앞서 4.1절부터 4.4절에서 제시한 결과를 바탕으로, 한국 미디어 콘텐츠의 한-러 팬 번역에서 사용된 번역 전략의 유형을 다시 한번 정리하고자 한다. 분석 결과, 양성 불평등 표현의 러시아어 번역에서는 중립화, 생략, 약화, 음차, 의미 유지의 다섯 가지 전략이 두드러지게 나타났다.

첫째, 중립화 전략은 성차별적 의미가 있는 명사를 중립적인 의미를 지닌 직업명 등으로 번역하는 전략이다. 영화 <기생충> 대사 속 ‘아줌마’는 대표적인 에이지즘과 성차별이 내포된 명사로, 다수의 러시아어 번역에서는 ‘가사 도우미(домо правительница)’로 번역되었다. 번역 과정에서 한국어 ‘아줌마’에 담긴 원작의 비하적 어조와 계급·권력 관계에 대한 보이지 않는 선은 중립화 전략을 사용함으로써 충분히 드러나지 못한다.

둘째, 차별적 표현 자체를 번역에서 제거하는 생략 전략이 사용되었다. 드라마 <눈물의 여왕>의 대사 속 ‘계집애’와 같이 여성을 노골적으로 비하하는 표현을 생략하고, ‘불여시’를 ‘영악한 여우(хитрая лиса)’로만 번역하며 원문이 가진 공격적이고 비하적인 표현은 상당 부분 상쇄되었다. 특히 ‘여우’에 대한 부정적 의미는 러시아 문화권에서도 유사하게 작동하므로, 번역가는 한국어의 문화적 비유를 러시아어 화자가 익숙하게 이해할 수 있는 표현으로 번역하는 자국화(domestication)

전략을 사용했다. 생략 전략을 취함으로 시청자가 덜 폭력적으로 받아들여질 수 있지만, 원작의 차별적 표현을 온전히 재현하고 수반되는 감정을 전달하기에는 한계가 있다.

셋째, 약화 전략은 노골적인 비하나 조롱의 어감을 완화하는 표현으로 바꾸어 번역하는 방식이다. 드라마 <내 남편과 결혼해줘>의 대사 “아래서 계집애들은 3일에 한 번씩 밟아줘야 한다니까”라는 과도하게 폭력적인 표현이 러시아어 번역에서 ‘계집애들’이 러시아어로 ‘여성(женщина)’으로 옮겨져 일반적인 3인칭 표현으로 번역되었다. 또한 ‘밟아줘야 한다니까’라는 표현은 ‘고쳐줘야 한다(нужно ставить на место)’로 번역되어 원문의 폭력성을 완화하는 동시에, 극중 인물의 성차별적 사고와 공격성을 충분히 드러내지 못하게 만든다.

넷째, 음차 전략은 한국어 고유 표현을 소리에 따라 러시아어 문자로 그대로 옮기는 방식이다. 드라마 <내 남편과 결혼해줘>의 대사에서 ‘아줌마’가 러시아어 문자 ‘аджумма’로 음차 번역된 사례가 그 예다. 일종의 이국화(foreignization) 번역 전략으로서 원문 고유의 문화적 특수성을 유지할 수 있지만, 한국어나 한국 문화를 잘 모르는 시청자는 해당 표현이 지닌 미묘한 감정적 뉘앙스를 이해하지 못하는 경우가 많다. 결과적으로 표현의 의미는 모호해지고, 등장인물 간 관계 설정, 계급 위계, 양성 불평등 표현의 강도가 약화될 가능성이 크다.

마지막으로 의미 유지 전략은 원문과 최대한 비슷한 뉘앙스를 유지하며 번역하는 방식이다. 여성을 대상으로 성적 및 신체적 측면을 이용한 표현은 한국어와 러시아어 모두 존재하기에 번역에서도 원문의 의미가 잘 전달되었다. 또한, 드라마 <7인의 탈출>의 대사에서 ‘여편네’를 ‘정신 나간 여자(чокнутая грымза)’로 번역된 것은 원문의 성차별적 의미를 잘 살려 번역한 예라 할 수 있다. 번역문을 통해 원작의 부정적 감정, 갈등을 생생하게 느낄 수 있고, 특히 러시아어에도 존재하는 여성을 대상으로 하는 비하 표현을 사용해 러시아어 시청자 역시 성 고정관념과 성차별적 인식 구조를 더 직접적으로 인식하게 된다.

본 연구에서 분석한 사례들을 통해, 한국어의 양성 불평등 표현의 한-러 팬 번역에서 사용되는 번역 전략은 대부분 차별적 표현의 어감이 약화되거나 변형되는 것을 확인할 수 있었다. 번역 전략 선택은 단순한 언어 변환을 넘어, 원작이 의도한 감정이나 사회적 메시지가 시청자에게 전달되는 중요한 방법이다. 미디어 콘텐츠 번역가는 차별적 표현이 작품 내에서 수행하는 기능과 감정적 효과를 충분히 고려하여, 번역 전략을 선택해야 한다.

5. 결론

본 연구는 한국 드라마와 영화에서 사용되는 차별적 표현들이 러시아어로 번역되는 과정을 분석하였다. 분석 결과, 한국어에서 흔히 사용되는 차별적 표현들은 번역 과정에서 의미 유지가 되기도 했지만, 대부분 중화되거나 왜곡되었다. 특히 ‘아줌마’와 같은 표현은 한국 사회에서 기혼 여성을 낚춰 부르는 차별적 의미를 지니지만, 러시아어 번역에서는 그 의미가 제대로 전달되지 않았다. ‘아줌마’는 대체로 ‘가사 도우미’로 번역되었으며, 이는 원문의 차별적 뉘앙스를 상쇄시켰다. 여성을 비하하는 표현들 역시 번역 과정에서 차별적 의미가 소실되거나, 문화적 차이로 인해 적절한 번역어를 찾기 어려웠다. ‘계집애’와 같은 표현은 대부분 중립적인 단어로 번역되었으며, ‘여편네’는 ‘грымза’와 같은 비속어로 번역되어 원문과는 다른 뉘앙스를 전달했다. 이는 번역가들이 차별적 표현의 문화적 맥락을 충분히 이해하지 못한 결과로 보인다.

본 연구가 갖는 학술적 의의는 다음과 같다. 첫째, 기존 연구가 한국 내 차별적 표현 사용 실태나 인식 변화에 머물렀던 데 비해, 한-러 팬 번역이라는 실제 번역 환경에서 표현의 처리 양상을 실증적으로 분석하였다. 성차별적 언어가 번역 과정의 어느 지점에서 약화되거나 변환되는지 확인할 수 있었다. 둘째, 러시아어권 팬 번역을 분석 대상으로 삼아 영어 중심 번역 연구에서 벗어나, 한류 콘텐츠가 소비되는 실제 언어권에서의 번역 현실과 수용 양상을 구체적으로 제시하였다. 본 연구 결과는 향후 한-러 번역학 연구를 위한 기초 자료로 활용될 수 있다.

연구 결과는 번역 실무와 교육 측면에서도 시사점을 제공한다. 팬 번역은 빠른 콘텐츠 확산에 유리하지만, 차별적 표현처럼 맥락 의존적 의미가 강한 언어 요소를 다룰 때 원문 의도가 그대로 유지되기 어렵다. 팬 번역 커뮤니티 내에서 용어 기준, 번역 지침 공유, 상호 검토 체계 마련과 같은 자율적 관리 시스템이 구축된다면 번역 정확성과 문화적 맥락 재현 가능성이 높아질 수 있다. 차별적 표현은 단순히 언어뿐만 아니라 사회적 관계와 권력 구조를 반영하므로, 번역가는 단순한 언어 대응을 넘어 표현이 작동하는 문화적 맥락을 함께 고려할 필요가 있다.

연구 과정에서는 몇 가지 한계가 있다. 첫째, 연구 대상을 2013년 이후 방영된 일부 인기 드라마와 영화로 선정함으로써, 더 이른 시기의 번역 경향이나 다른 작품의 번역 경향을 충분히 반영하지 못했다. 둘째, 팬 번역은 빠른 배포를 우선순위로 두고 번역을 수행하기 때문에 번역이 일관되지 않고, 번역 품질 검증이 제한적

이었다. 셋째, 내용 분석과 담화 분석을 병행하였으나, 분석자의 주관이 개입될 가능성을 완전히 배제할 수 없다. 마지막으로, 문화적 차이에 대한 이해와 해석이 번역가 개인의 경험과 지식에 크게 의존할 수 있음을 인지해야 한다(이은아 2022). 향후 연구에서는 더 다양한 장르와 작품을 대상으로 분석을 확대하고, 공식 번역과 팬 번역을 비교함으로써 더 종합적인 결론을 도출할 필요가 있다.

본 연구에서 분석한 차별적 표현은 원문의 사회·문화적 맥락을 담고 있고, 번역에서 이런 맥락이 잘 재현될 수 있도록 팬 번역 커뮤니티 내 번역 지침 마련이 요구된다. 팬 번역은 비공식적이고 자발적인 번역 활동으로, 콘텐츠의 신속한 확산을 목표로 이루어진다. 하지만 빠른 배포에 초점을 맞추다 보면, 번역의 질을 검토할 충분한 시간이 확보되지 않기 때문에 번역 오류가 발생하거나 차별적 표현의 의미가 약화된 형태로 확산될 가능성이 존재한다. 번역의 품질을 향상시키기 위해 팬 번역 커뮤니티 차원에서 번역 지침을 공유하거나 번역 오류를 상호 검토할 수 있는 참여적 시스템을 마련할 수 있다. 팬 번역 품질을 향상시킬 수 있는 환경이 구축된다면, 팬 번역의 장점인 빠른 콘텐츠 공유와 수준급의 번역 품질 확보 모두 확보할 수 있을 것이다. 한류 콘텐츠의 인기가 높아짐에 따라 한국 미디어 콘텐츠의 번역도 수요가 많아지고 있다. 완성도 높은 번역을 제공하기 위해 번역 과정에서의 체계적인 검토와 상호 피드백 시스템을 도입해야 한다.

향후 연구는 본 연구에서 다루지 못한 차별적 언어의 다른 범주로 분석 대상을 확장할 필요가 있다. 차별적 표현은 성별 외에도 연령, 계층, 지역, 직업, 외모 등 다양한 범주에서 나타나며, 번역 과정에서 특정 범주의 차별적 의미가 어떤 방식으로 유지·약화·생략되는지 비교할 필요가 있다. 특히 공식 번역과 팬 번역을 동시에 비교하는 연구 역시 학술적 가치가 있다. 번역 품질은 번역가의 전문성, 번역 목적, 번역 검수 체계 등을 고려한 번역 전략에 따라 달라질 가능성이 높다. 비교 연구를 통해 차별적 표현의 번역 전략을 분석할 수 있고, 향후 번역 지침 마련 및 번역 교육 프로그램 개발을 위한 기초 자료로 활용될 수 있다.

참고문헌

김영한·이유진·조아미·임성택. (2020). 「청소년의 혐오표현 노출실태 및 대응 방안 연구」. 『청소년학연구』 27(1): 45-70.

마승혜·김순영. (2021). 「북한 소설 [고별] 영역본에서 여성 재현 양상 변화 분석」. 『인문사회』 21(12): 2731-2742.

박지영. (2022). 「웹툰과 신조어 번역 전략— 웹툰 ‘여신강림’을 중심으로 –」. 『T&I REVIEW』, 12(1), 53-74.

서유경. (2020). 「러시아 영화 자막의 중역 문제 고찰」. 『통번역학연구』, 24(1): 97-126.

안희연·김보영. (2021). 「번역불가능성의 관점에서 본 넷플릭스 ‘오징어 게임’의 문화 관련 어휘 번역에 관한 고찰」. 『아랍어와 아랍문학』 25(3): 77-104.

오유진·장민경·박희진. (2024). 「초중고생의 차별과 혐오표현 실태: 서울학생의 이주배경에 따른 경험의 특성을 중심으로」. 『다문화와 평화』, 18(1): 24-56.

이가현. (2022). 「드라마 <오징어게임> 속 비속어 번역 양상과 격식성 변화」. 『T&I REVIEW』 12(1): 121 – 142.

이명자. (2004). 「러시아어 직업명 형성과 문법적 불균형」. 『언어과학연구』 28: 161-178.

이은아. (2022). 「혐오표현과 젠더 차별 인식에 대한 연구」. 『학습자중심교과교육연구』 22(8): 821-836.

이주희. (2021). 「의미론 개론서에 나타난 여성 차별 언어 연구」. 『어문학』 152: 63-96.

정젤나·김영국. (2024). 「성적 먼지차별(Gender Microaggression)을 경험한 직장여성의 분노반응, 정서 표현 양가성과 반생산적 업무행동」. 『서비스경영학회지』 25(1): 157-176.

조경. (2018). 한·중 여성 차별 표현 비교 연구. 강원대학교 대학원 석사학위논문.

조태린. (2011). 「차별적 언어 표현과 사회 갈등의 문제」. 『나라사랑』 120: 388-410.

허용·박은정. (2020). 「한국어 고급학습자들의 역번역문에 나타난 복합적 구성의 양태 표현 연구-역 번역문과 자가수정 자료를 중심으로」. 『국제어문』 87: 345-369.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

[보고서]

송현정·김성화·서용성. (2020). 『혐오 표현의 판단 기준에 관한 비교법적 연구』 경기: 사법정책연구원.

조태린. (2006). 『차별적, 비객관적 언어 표현 개선을 위한 기초 연구』 서울: 국립국어원.

문화체육관광부·한국국제문화교류진흥원. (2023). 『2023 해외한류실태조사 결과보고서(제12차)』 서울: 한국국제문화교류진흥원.

[인터넷 자료]

기생충. 2019년 5월 30일 개봉.
내 남편과 결혼해줘. tvN. 2024년 1월 방영.
눈물의 여왕. tvN. 2024년 3월 방영.
도깨비. tvN. 2016. 2016년 12월 방영.
별에서 온 그대. SBS. 2013년 12월 방영.

7인의 탈출. SBS. 2023년 9월 방영.

Dorama <https://7.doramatv.ru/> (2025.12.12.검색)

Newdeaf <https://newdeaf.ru/> (2025.12.12.검색)

VK(ВКонтакте) <https://vk.com/> (2025.12.12.검색)

Zetflix <https://nu.zetflix-free.top/> (2025.12.12.검색)

This paper was received on 7 November 2025; revised on 5 December 2025; and accepted on 15 December 2025.

Author's email address

jooeunk0620@gmail.com

About the author

Jooeun Kim is a Ph.D. candidate at the Graduate School of Interpretation and Translation of Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, Korea. Her research interests include transliteration norms, Korean–Russian translation, and Korean–Russian interpreting.

Omission Strategy in the Crime Fiction Translation: Survival of Cruelty in *The Good Son*

Hyung-jin Lee*

*The raison d'être of literary translation cannot be separated from its obligation to faithfulness. In contexts where public funding supports translation, omissions are rigorously scrutinized for potentially undermining fidelity. Yet omissions often reflect more than error or negligence, requiring attention to their productive effects rather than to what has been removed. In the acclaimed English translation of the Korean crime novel *The Good Son* (2018, Penguin), notable omissions in the protagonist's paranoid monologues about murdering his mother heighten the emphasis on the crime's physical brutality. These omissions operate in two contexts: first, the genre of crime fiction privileges rapid pacing and narrative immersion, making repetition or embellishment susceptible to omission; second, crime fiction's lower status within literary hierarchy allows for greater tolerance of deletion or alteration. Thus, omission functions as a strategic device to accelerate plot, intensify fear, and heighten engagement, reflecting genre conventions rather than strict fidelity to the source.*

Keywords: Korean literature, English translation, crime fiction, cruelty, omission, translation strategy

* Sookmyung Women's University

1. Introduction

Over the past decade, the burgeoning acclaim and widespread reception of English translations of Korean literature within the international publishing market underscore a remarkable progression in the historical trajectory of the English translation of Korean literature, a tradition that has endured for more than a century. In the context of the novel genre, several Korean works have garnered significant international attention since 2010, either by winning prestigious international literary awards or being long or shortlisted for such honors.

Noteworthy examples include Kyung-sook Shin's *Please Look After Mom* ('2011 Man Asian Literary Prize'), Kang Han's *The Vegetarian* ('2016 Man Booker International Prize' & '2024 Nobel Prize in Literature'), You-jeong Jeong's *The Good Son* ('2018 Candidate for NBC TV Tonight Show Summer Reads Program'), Hye-young Pyun's *The Hole* ('2018 Shirley Jackson Award'), Suah Bae's *Untold Night and Day* ('2019 The Guardian's Top 10 New Books in Translation'), Ko-eun Yun's *The Disaster Tourist* ('2021 CWA Dagger for Crime Fiction in Translation Award'), Nam-joo Cho's *Kim Jiyoung, Born 1982* (longlisted for '2020 National Book Awards for Translated Literature'), Bora Chung's *Cursed Bunny* (shortlisted for '2022 International Booker Prize'), and the actual list is much longer and more diverse than this selection (Lee 2023: 380-381).

Despite the remarkable success of the English translation of Korean literature in the international publishing market in recent years, these acclaimed English translations often face rigorous and harsh translation criticism within the domestic academic sphere. Particularly, omissions in translation are often subject to close scrutiny and harsh criticism as a nationalist perspective tends to regard each original Korean text as a complete embodiment of the value of Korean literature with a strong sense of the ownership of Korean literature, claiming that "only Koreans own Korean culture and literature, and that Koreans are guardians, high priests, gate keepers, monitors, and quality control supervisors of anything that gets transmitted (or translated) to the outside world" (King 2020: 24). Thus, any form of alteration in translation, including omissions, is likely to be perceived as a threat which is

to undermine the integrity of the original text and distort the profound tradition of Korean literature. Furthermore, the background against which the issue of faithfulness in English translations of Korean literature can become even more contentious lies in the context that traditionally most translations of Korean literature into English used to be carried out through the translation support programs of government agencies or private foundations.

The English translations of Korean literature from the mid-20th century onwards cannot be discussed without highlighting the translation grant programs of government agencies and private foundations. Institutions such as the Daesan Foundation, which has supported English translations of Korean literature since 1993, and the Korean Literature Translation Fund, established by the Ministry of Culture and Sports in 1996, and subsequently succeeded by the Literature Translation Institute of Korea (LTIK), a government agency established in 2001, have played pivotal roles in the sponsorship and dissemination of English translations of Korean literature abroad for nearly three decades. Under the circumstances, the evaluation process of translation manuscripts by the translation grant agencies has primarily relied on comparing the original Korean text with its English rendition as a primary means to gauge faithfulness to the original.

Moreover, the rarity of successful Korean literature translation undertaken without such translation grant, being chosen directly by overseas publishers, underscores faithfulness as an indispensable prerequisite for the practice of literary translation in Korea. Furthermore, before the 1990s, English translations of Korean literature as well as the evaluation of the translations were predominantly undertaken by Korean native professors specializing in foreign literature, with faithfulness as a predominant criterion. Publication, likewise, was largely domestic, as overseas publishing opportunities were scarce, with most works being distributed through domestic publishers to domestic readers or utilized for the government's cultural promotion purposes (Medina 2018: 396).

In this context, it is necessary to examine the value and significance of attempts to move beyond the heavy grip of faithfulness, given the considerable impact faithfulness has had on English translations of Korean literature. I intend to examine

how the strategy of omission contributes to the successful reception of English translations of You-jeong Jeong's Korean crime fiction *The Origin of Species*, translated by Chi-young Kim with the English title *The Good Son*, superseding the established conventions of faithfulness which dominates the practice of literary translation.

2. Translation of *The Good Son*: Success and Controversy

2.1. Faithfulness and Equivalence in the Translation of *The Good Son*

In the field of literary translation, the faithful transposition of the original text can prove challenging, owing primarily to the extensive disparities in cultural, linguistic, and aesthetic facets inherent in different languages. Not only do the translation efforts struggle to attain essential translational equivalence, but it often encounters substantial limitations in conveying the author's intent and message. M. J. Costa (2009: 138), a renowned British translator of Spanish and Portuguese literature, particularly noted for her translations of works by José Saramago and Paulo Coelho, emphasizes the formidable task of achieving faithfulness in literary translation: "a translator cannot be a neutral conduit through which language passes as the best translations have the stamp of individuality on them, but a dual individuality: that of author and translator."

An interesting challenge with translating 'mother' is found in the English translation of the bestselling Korean crime fiction *Jongui Giwon* [The Origin of Species], written by You-jeong Jeong¹ in 2016, with the English translation, *The Good Son*, published by Penguin Books in the US, and in the UK by Little, Brown in 2018 respectively. Jeong's crime fiction presents a significant test to literary

¹ You-jeong Jeong (1966-), a former registered nurse, won the grand prize in the first 'Korean World Youth Literature Contest' in 2007 and has embarked on a path to becoming a full-time writer, continuing to win a series of prestigious literary awards in Korea.

translators as it delves into the taboo subject of matricide. It challenges translators by plunging readers into the protagonist's meticulous and graphic depiction of the brutal murder of his own mother. Additionally, the novel exposes translators to the protagonist's recurring paranoid flashback monologues which revolve around the vicious matricide and his struggle in episodic amnesia to put all the pieces of a horrific puzzle together. This complex narrative field underscores the demanding task of translating Jeong's novel, requiring a nuanced and strategic approach to transfer into another language the intricate details of matricide and bizarre character developments while effectively preserving the defining features of crime fiction.

S. An, also known as Brother Anthony of Taize, a distinguished English translator of modern Korean literature, highlights the extensive discrepancy in the selection process of Korean literary works for translation. The discrepancy stems from the disparities between what is significant and popular among Korean readers and what would be equivalent among English translation readers. These disparities are deeply rooted in the distinct cultural contexts and aesthetic expectations as An (2002: 73) claims that "the selection of works to be translated for publication abroad is often influenced by their popularity with readers or regimes at home but their appeal may not be translatable." As a significant portion of such translations is supported through government subsidy or private foundations' sponsorship, the recipients of such support or grants are also selected based on the representativeness of Korean literature. This has led to a nationalistic responsibility to introduce to international readers Korean works that not only represent the essence of Korean literature but also reflect the preference of Korean readers, expecting these works to appeal to the international readers as well. However, in the reality of literary translation, such aspirations are often not realized.

Jeong's thriller novel appears to be a rare case of success with both Korean and international readers because of its overwhelming and powerful force of suffocating thrill and suspense in the context of crime fiction genre. Despite its record-breaking popularity and success outside Korea, however, Jeong's novel, just like Shin's *Please Look After Mom*, one of the most popular English translations of Korean novels abroad, which faced heavy controversy and harsh criticism in Korea due to

its controversial cultural mistranslation (Lee 2012: 219-236), seems to be more susceptible to rigorous critique owing to the larger extent of reduction and omission evident in the English translation.

However, an intriguing dilemma in the English translations of Korean literature arises here: to what extent can the translation strategies of Korean literary works that have received acclaim abroad be recognized as valid strategy for successful translation? To what extent faithfulness to the original text should be prioritized, how much change or deviation from the original can be tolerated, and how much 'descriptive' aspects should be considered in 'prescriptive' translation evaluation criteria are always at the core of ongoing debates and dilemmas in literary translation. While the end does not justify the means, it can be argued if it is proper to strictly assess translations that have been successfully embraced overseas, solely based on conventional faithfulness-oriented evaluation criteria.

While it cannot be asserted that successful translations in the publication markets abroad do not necessarily prove quality translations, it remains a fact that they serve as practically valid and meaningful criteria in translation evaluation. Particularly in the case of English translations of literature from lesser-known languages, it is undeniable reality that not only overcoming linguistic barriers inherent in translation but also negotiating the cultural hegemony of the English-speaking world pose formidable challenges. Thus, the act of omission in literary translation may constitute a translator's or publisher's deliberate and conscientious decision, aimed at optimizing the literary equivalence of the translated work, contingent upon the unique attributes of the particular literary genre.

In the history of literary translation, faithfulness-based literal translation has occupied a dominant position as the essence of literary translation because of the expectation that only the literal translation can capture and deliver the author's original spirit and unique style entirely without being distorted or contaminated by the translator's subjective interpretation or intervention. As the mid-20th century approached, however, significant changes began to take place in the theoretical discourse surrounding the traditionally strict concept of faithfulness in literary translation. S. Bassnett proposes a non-traditional concept of equivalence in

translation: “equivalence in translation should not be approached as a search for sameness, since sameness cannot even exist between two translations of the same text, let alone between the original text and the translation” (Bassnett 2014: 9). The possibility of moving away from the emphasis on formal equivalence in literary translation opens the door to a potential for implementing faithfulness to the source text in a variety of ways including selective modification, and strategical addition and even omission in the case of the English translation of the Korean novel *The Good Son*.

One of You-jeong Jeong (1966~)’s major novels is *7 Nyeonui Bam* [Seven Years of Night], which sold more than a million copies in Korea alone. Written in 2011, with the English translation published by Penguin in 2020 under the title of *Seven Years of Darkness*, the novel is considered a milestone in the Korean-style thriller novel genre, while the two other novels, *28* (in 2013) and *Jongui Giwon* [The Origin of Species] (in 2016) complete her evil trilogy, meticulously examining the nature of evil in the human psyche. The last novel in her evil trilogy, *Jongui Giwon* [The Origin of Species] begins with 26-year-old son Yu-jin, who suffers from epileptic seizure, waking up to find his mother brutally slashed to death in the house. While he traces back a dim memory of the crime scene with all the bloody evidence around him, he makes the shocking discovery that it is Yu-jin himself who killed his mother. In the remaining chapters, Yu-jin continues his serial killing spree, including killing his aunt, who is his own psychiatrist. The final revelation is that a long time ago Yu-jin was diagnosed by his psychiatrist aunt as the most dangerous level of predator psychopath and has been responsible for several unsolved murder cases of women in the neighborhood. In fact, it was Yu-jin who pushed his elder brother off the cliff to death 16 years ago, which was witnessed by his mother. The novel ends with the serial killer Yu-jin, declared a missing person by the police, surviving to live as a fisherman in a remote fishing village, thus completing the ultimate survival of cruelty.

The favorable reviews of the English translation of the novel outside Korea²⁾

2) Following its fervent reception in Korea, with the author Jeong being nicknamed ‘Korea’s Stephen King’ in *The Korea Times* on June 8, 2018, the English translation by Chi-young Kim has been quite successful with both critics and readers abroad. On March 23, 2018, *Publishers Weekly* listed Jeong’s

appear to be primarily based on the thrilled suspense and meticulously crafted flow of the translation itself, without considering its translation equivalence to the original Korean text. This suggests that the mechanical criteria of faithfulness to the original text may have been excluded from the scope of assessment in the English-speaking media review. Consequently, the successful reception of the English translation abroad not only stresses the independent aesthetic value and completeness of the translation text itself but also, to some extent, is assumed to prove the substantial level of literary and aesthetic equivalence between the original Korean text and the English translation, with securing the book's status as one of the most remarkable thriller novels of the year both in and outside of Korea. C. Post, chief-editor of a renowned translated literature magazine, 'Three Percent', stresses the organic completion of literary translation with an example of the review process of the 'National Translation Awards': "the jury is encouraged to consider the [translation] book as a whole—both on its own terms and as a work in translation. A book that is very well translated but with a deeply flawed plot won't end up winning; neither will a book that's really good but filled with issues on a line-by-line basis that could've been addressed in the translation" (Kellman 2019: 4).

Nonetheless, when it comes to the popular English translations of Korean literature that have received high acclaim abroad, domestic translation critics tend to apply a more rigorous and strict evaluation criteria, focusing extensively on scrutinizing faithfulness issues such as alteration and omission under the pretext of securing the organic completeness of Korean literary works in translation. Particularly, when domestic critics who are native speakers of Korean evaluate the quality of English translations of Korean literature, they tend to focus heavily on faithfulness to the original text. Under such constrained conditions, it is highly unrealistic to expect domestic critics to read and evaluate English translations of

novel in the category of 'Crime Fiction in Translation: Mysteries & Thrillers in 2018,' highlighting the "twisted relationship between a mother and son, a dynamic explored often less in this thriller genre." *Financial Times* described the novel on July 20, 2018 as "dark, harrowing, horribly claustrophobic, but hard to put down." *The Guardian* introduced the novel on May 19, 2018 as a new leading wave of Korean thriller novel, adding that "Jeong expertly inches up the tension in this crafty, creepy story of a psychopath's coming-of-age."

Korean literature from the perspective of native English-speaking readers. As a result, they often become especially sensitive to omissions in translation and may respond to them with more concern than is actually warranted.

For instance, it was likely that a translation with such a considerable amount of omission would have been disqualified in the screening process of conventional translation grant programs by government agencies or private foundation in which the first round screening process used to exclusively involve Korean reviewers, focusing on the faithfulness to the original Korean text while only those translations that cleared this initial stage could proceed to undergo assessment by native English-speaking reviewers for the naturalness and readability of the translation. Under the circumstances, the English translation of Jeong's novel *The Good Son*, with a conspicuously large degree of omission among recently published English translations of Korean literature, warrants a more detailed and closer analysis.

2.2. Omission Controversy in the Translation of *The Good Son*

In the evaluation of literary translation, omissions are never without controversy. Nevertheless, given the magnitude of success Jeong's novel has achieved in the international publishing market, omissions in the translation of the novel need to be regarded as a deliberate and strategic choice, which can provide an intriguing insight into the background and motivation of the controversial transformation and omission, focusing on what the translation intends to generate through what is 'lost in translation.' R. Dimitriu particularly stresses that, although most omissions in translation are inevitably subject to controversy from the standpoint of source-text faithfulness, they should be understood in actual translation practice as strategies that are carefully shaped by the expectations of the target readership: "An examination of what has been written about omissions ... shows that there are several reasons for which translators may decide to resort to omission. ... It should be noticed that omission is a target-related strategy and needs to be defined in terms of the target readers' expectations" (2004: 165).

The first noticeable transformation in the translation of Jeong's crime fiction is

the book title. The Korean title ‘Jongui Giwon’ [The Origin of Species] appears to have originated from Charles Darwin’s 1859 seminal scientific work *The Origin of Species*. Jeong once commented at a writer’s conference on the origin of the Korean title that she had initially considered ‘Agui Giwon’ [The Origin of Evil] for the title,³⁾ intending to trace the origin of human evil, but the final choice of ‘The Origin of Species’ for the Korean title poses the ultimate question regarding not only where human beings come from, but also how human beings’ evil nature originates. However, the drastic replacement of the philosophical Korean title, ‘The Origin of Species’ in the translation appears intended to accommodate the translation readers’ contextual accessibility to the translation title, while attempting to shield the readers from the potential reminiscence of the original Darwinian title.

At the same time, the English title *The Good Son* intends to implicate the novel’s context of ‘goodness’ and ‘son’ in a paradoxical contrast by reflecting the family’s unfulfilled wish for the protagonist Yu-jin to become a good son, a wish that is to be crushed at the end of the first chapter with the revelation of his matricide killer identity and brutal serial slaughter of the remaining family. The effort to prioritize translation readers’ prompt understanding of the English title is reflected in the attempt of Barbara Zitwer, Jeong’s literary agent in the US, to consider ‘Beautiful Demon’ as a strong candidate for the translation title during the final publication stage (Barbara Zitwer agency homepage).⁴⁾

The more substantial transformation is the repeated pattern of omission in the English translation. The omissions mostly focus on phrases of repetition and elaboration whose function is to emphasize and supplement the main clause in the protagonist’s long inner flashback narrative. In light of the significant role played by the first paragraph which is crafted to establish the overarching ambiance of the entire narrative, translations of opening passages frequently serve as a substantial

3) You-jeong Jeong mentioned at a writer’s conference, provided by a major online bookstore ‘Yes24’ on 26 August 2016, that she had originally considered ‘Origin of the Evil’ as the book title, in an attempt to integrate every piece of evil embedded in each human being.

4) In this context, the French translation title ‘Généalogie du mal’[Genealogy of Evil], published by Babelio in April 2018 (Babelio Homepage), which reflects a return to the original context of the Korean title within the philosophical tradition of French literature, is noteworthy.

barometer revealing the overall translation strategy of the novel, and the translation of the opening paragraph of Jeong's novel serves as a prime example.

[Example 1]

Korean text: 피냄새가 잠을 깨웠다. 코가 아니라⁵⁾ 온 몸이 뺄아들이는 듯한 냄새였다. 공명관을 통과하는 소리처럼 내 안에서 되울리고 증폭되는 냄새였다. (Jeong 2016: 15)

Literal translation for comparison purpose: The smell of blood woke me up. It was a smell as if the whole body, not the nose, was sucking it up. The smell reverberated and amplified inside me, like the sound going through a resonance tube.

English translation: The smell of blood woke me up. It was intense, as though my whole body were inhaling it. It reverberated and expanded within me. (Jeong 2018: 53)

In comparison to a literal English rendition of the Korean opening paragraph above where the protagonist wakes up to find his house drenched with the sickening smell of blood, two changes are noteworthy. First, the English translation shows a substantial reduction from the Korean text with most parts of reduction deriving from the intentional omission of Korean modifying phrase which starts with “like~” in the translation. The Korean second line “as if the whole body, not the nose, was sucking it up” is reduced into “as though my whole body were inhaling” while omitting the emphasizing phrase of “not the nose.” In the third line, the Korean phrase “like the sound going through a resonance tube” is entirely omitted from the translation.

The omission of modifiers can be attributed to three main factors: first, the translation may be difficult or result in much lengthy expressions; second, similar expressions may be repeated; and third, their inclusion may disrupt or hinder the flow of the text. As a modifier is a supplementary part of the sentence for the effect of emphasis and elaboration, omission of modifying parts in translation is not likely to distort the context or damage the narrative flow of the text but mostly intends

5) The underlined passages indicate portions that, according to the author of the article, were omitted in the published English translation.

to affect the degree of detail and intensity. In light of the inherent rewriting tendencies within the practice of literary translation, faithfully rendering repetitive and elaborative modifying phrases often yields translations that are either more redundant or loose than the original text. Consequently, selective omissions could emerge as a viable strategy to facilitate clear and speedy flow of the narrative.

As even “altering the way characters or narrators express themselves (in translation) can bring out a change in the feel of the texts” (Bosseaux 2018: 130), omissions in literary translation are particularly susceptible to rigorous scrutiny and criticism from both critics and readers. Nevertheless, deliberate omissions in literary translation deserve due recognition as well as thorough scrutiny, as such omissions often arise from a careful decision made by the translator and editor. As C. E. Landers (2011: 95) emphasizes in reference to the strategic dimension of omissions within the context of literary translation, “omission does not refer to cutting out a portion of the work that presents difficulties … rather, what is omitted is the explanation, leaving the reader to his own devices.”

Furthermore, the omission in literary translation is closely related to the characteristics of the literary text genre. The omission of repetitive metaphoric and elaborative phrases from the protagonist’s monologue is likely intended to enhance the narrative’s pacing—an element regarded as a crucial and distinctive storytelling device in crime fiction. M. Baker (2002: 49) supports the translator’s decision to omit certain parts of the text for the reason that “if the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text to justify distracting the reader with lengthy explanation, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question.”

In the English translation of Jeong’s novel, it is clear that the translator has intended to elucidate the perplexing and convoluted circumstances encompassing the protagonist’s matricide for the sake of better empathy with translation readers. This is achieved by deliberately reducing the excessive redundancy found within the protagonist’s recurrent retrospective monologues and the intricate flow of his consciousness. D. Osborne’s review (2018: 72) of the English translation of Jeong’s novel highlights the valid controversy between the redundancy and meticulousness

of the protagonist's monologues: "Throughout the book, this technique (monologue) can at times become tedious, but it's worth noting that the line between tedium and tension can be extremely thin."

Instead, the English translation of Jeong's novel tends to place greater emphasis on the corporeal portrayal of the act of matricide, while providing a more controlled and restrained description of the protagonist's descent and withdrawal into psychological regression. This strategic approach in translation seems intended to engage translation readers by directing their attention toward the painfully graphic progression of the matricide narrative. Such an intervention is anticipated to accentuate the unique and speedy narrative structure and serves to heighten the readers' fear to its maximum effect, prevailing within the genre of psychological crime fiction. As one of the translator's strategic priorities in the translation of Jeong's crime fiction is to keep the suspense alive by holding readers back from discovering the protagonist's killer identity too early due to his obsessive and paranoid monologue, the omission in the translation could function as a crafted strategy to tighten suspense and enhance speedy development of the narrative in the hunt for the killer without distorting the flow of the novel. Under the circumstances, omission strategy in Jung's novel needs to be examined from the perspective of the genre-specific attributes of crime fiction, as it pertains to the endeavor of engaging and accommodating translation readers in accordance with established conventions within the crime fiction genre.

3. Omission Strategy in the Translation of Crime Fiction, *The Good Son*

In literary translation, it is important to accord due significance to genre-specific attributes, as the choice of a particular translation strategy is likely to be influenced by the distinctive characteristics inherent to a given literary genre. Just as poetry translation needs to prioritize the unique aesthetic structure and poetic images, the translation of crime fiction is similarly obliged to adhere to the genre's conventions, which are designed to evoke suspense and fear through the explicit use of an

archetypal narrative structure and expeditious plot progression. The crime fiction genre “makes it easy for readers to name and order events into narrative sequences such as ‘murder’, ‘interrogation’, ‘chase’, and ‘cover-up’ … Thanks to this exceptional clarity (…) it has been treated as a paradigm of effortless readability. The enlisted characteristics enable fast reading …” (Pyrhönen 2010: 54). Thus, highlighting the speedy development and flow in crime fiction translation becomes more than a matter of the translator’s individual choice but a significant convention because crime fiction translation is strongly encouraged to accommodate the unique expectation and needs of translation readership of the genre.

Furthermore, omissions in crime fiction translation are intricately linked to the marginalized position of crime fiction within the literary hierarchy as E. Davies (2007: 62) argues, “The extent to which omission is considered a valid solution may depend on the status of the source text.” Regardless of the prolific output of best-selling novels by crime fiction writers, the attainment of a Nobel Prize in Literature or a more elevated standing within the literary hierarchy remains improbable due to marginal status of crime fiction genre. The reason Stephen King, the world’s unprecedented best-selling author with over 400 million copies sold worldwide, is unlikely to receive the Nobel Prize in Literature or the Pulitzer Prize is that, as a writer of suspense/crime fiction, his work is often regarded as having limited literary prestige due to the genre’s inherent characteristics and perceived constraints. Under the circumstances, the marginal status of the genre likely triggers or tolerates less faithfulness to the original text in translation for the sake of accommodating particular conventions prevalent in crime fiction genre. Its priority always goes to broader and more popular readership rather than the prestige of the text, as “translators of crime fiction into English might face pressure to reduce metaphors in order to meet the perceived expectations of their readers” (Schäffner 2017: 254).

If a particular type of transformation in the practice of literary translation demonstrates recurring patterns, this transformation could evolve into an established convention and a deliberate strategy. While this premise does not necessarily justify every omission in crime fiction translation, one of the core and realistic purposes

of crime fiction translation is to actively bring readers into the narrative dynamics and track down the killer by means of the readers' collective intelligence and emotional identification because "a central feature of crime fiction is reader involvement: emotional engagement when the investigator is threatened, and cognitive participation in working out the puzzle alongside the investigative process" (Seago 2018: 923). If it is difficult to demonstrate how omissions in literary translations compromise or damage textual integrity, it may be more productive to examine how such omissions function to enhance communication with the translation readers.

Cruelty is generally defined as any type of vicious human behavior that causes physical or mental harm and pain to another. Although there exists a prevailing inclination to confine the conceptual category of cruelty to the malevolent actions perpetrated by dangerous individuals, mostly deemed criminal or afflicted with mental instability, it is important to conceive of cruelty as an intrinsic component of the human condition. K. Taylor (2009: 6) discloses a critical nature of 'cruelty': "Cruelty is not the domain of madmen or natural-born evildoers. Rather, much of cruel behavior is rational (...) Cruelty implies deliberation, free choice, and moral responsibility." Cruelty itself cannot become the criterion for the binary division between good and evil because cruelty is regarded as a universally inherent human trait, something not found in other animals. Even on the safest side, "the gap between solid citizen and evil perpetrator may be reassuringly wide for most of us, but it is by no means unbridgeable" (ibid., 8).

Conveying to readers the clandestine nature of cruelty inherent in every human being is also a precise purpose of the author, as elucidated by Jeong herself in an interview: "I see humans as having both these extremes, the bonobo-like pacifism and the chimpanzee-like aggression. In some regards, humans are unbelievably noble, and in other regards, unbelievably shameful and nasty and wicked" (Jung 2017). Likewise, it becomes the duty of literary translators to transfer the existential complexities of human cruelty into another language. As for cruelty effect, the translation of Jeong's novel attempts to reduce or temporarily diminish the gap between the protagonist's evil nature and ordinariness. The author claims that the

simple division between good and evil, normal and abnormal in human nature is not only artificial and biased but can also overlook the complexities of evil and its inherent nature in human beings.

With this aesthetic orientation, the first chapter of the novel penetrates into the protagonist's psychology and witnesses his own perspective on the mother's deceased body through heavily charged deep and dense inner monologues. To achieve this aesthetic objective, the de-personalization of the crime scene in the translation serves to highlight the distressingly vivid and emotionally detached visual imagery. Furthermore, the deliberate revelation of the murderer's identity near the end of the first chapter is intended to intensify the sense of moral perversion and the cruel impact on the translation readers, who are unprepared to confront the truth yet.

[Example 2]

Korean text: 손이 저절로 움직이기 시작했다. 머뭇대지도 더듬대지도 않았다. 자를 대고 종이를 자르듯, 벌어진 상처 안쪽을 오차 없이 따라갔다. 느낌 하나하나가 완벽하게 익숙했다. 내 목덜미에 끼쳐오는 숨결의 비명 같은 멀림, 손아귀로 밀려드는 속살의 부드러운 저항, 근육을 가르고 혈관을 끊으며 전진하는 칼날의 거칠없고 매끈한 움직임, 면도칼은 턱을 거쳐 오른쪽 귀밑까지 한 손질에 도달했다. (Jeong 2016: 73)

Literal translation for comparison purpose: The hand began to move automatically, without hesitating, or fumbling. As if cutting paper with a ruler, the hand precisely followed inside the gaping wound. Each move felt completely familiar, even with her trembling breath like a shriek that stretched over the back of my neck, the soft resistance of the inner flesh that was felt on my grasp, and the smooth and unhindered movement of the knife blade that went forward while splitting muscles and severing blood vessels. The razor slid past the chin and reached under the right ear in a single stroke.

English translation: My hand moved automatically, without hesitation, following the gaping wound fluidly. Each motion felt perfectly familiar—the soft resistance of the inner flesh, the smooth passage of the blade. The razor slid past the chin and arrived under the right ear in one easy swoop. (Jeong 2018: 53)

Example 2 above is the most disturbing and brutal scene in the novel. The protagonist is recreating the matricide process by inserting a knife into the open wound on her neck of the deceased body in order to confirm if the knife in his possession matches the wound's width and depth. This scene compels the protagonist to confront and acknowledge his true identity as the killer of his own mother. The author confessed in a 'behind the story' interview with a Korean newspaper that she had hesitated a great deal before finally deciding to include this most gruesome scene in the novel (Kim 2016). The meticulously detailed and gruesome depiction of the protagonist slitting his mother's throat with his late father's cherished knife is executed with unsettling precision and meticulous attention to detail. Nevertheless, the disconcertingly calm, detached and unemotional narrative tone employed by the author evokes a profound sense of shock and fear in the reader. H. Worthington stresses the function of 'fear-fostering' narrative in crime fiction through the detailed 'otherizing' description: "Crime fiction responded to this fear of the serial killer, and in some ways fostered that fear in representing it to the reading public ... whose motives are incomprehensible" (xxiii).

The most immediately noticeable difference in the quote aforementioned is the reduced length of the English translation, almost half the literal translation sample, with a significant volume of omission, including expressions of "as if cutting paper with a ruler," "even with her trembling breath like a shriek that stretched over the back of my neck," and "(movement of the knife blade) that went forward while splitting muscles and severing blood vessels," etc. Again, the translator's decision centers on omitting lengthy and reiterated metaphoric and descriptive phrases from the Korean text starting with "as if ~", "like~", "which~", designed to mirror the protagonist's inner confusion and emotional anxiety.

Through the deliberate reduction of the protagonist's introspective monologues, the English translation seeks to accentuate the gruesome depiction of the deceased mother's body. Consequently, the translation strategy in this scene functions to temper the protagonist's overly self-satisfied and verbose inner reflections and emphasize the detached and dehumanized depiction of the deceased mother's corpse, enhancing the narrative pace and implicitness, characteristic of crime fiction,

which are essential to evoking suspense and fear in the reader, closely aligning with the conventions of crime fiction. While the Korean text places greater emphasis on the narration of the crime and the psychological portrayal of the perpetrator, the English translation shifts its focus from detailed psychological depiction to the transmission of the crime's brutal imagery, thereby accentuating its visual violence.

Matricide is far from a commonplace theme in literature, not to mention in Korean society where the Confucian tradition of filial piety to parents has been traditionally indoctrinated 'as an organized and resilient political/cultural orthodoxy' (Robinson 1991: 204). In Jeong's novel the protagonist's bizarre and graphic descriptions of his own inner feelings in front of the slain mother's body forces translation readers to confront physical and psychological fear, chill, and abhorrence, which is the first chapter's intended function: "we have a visceral revulsion from extremely evil acts. The revulsion is most vivid when the acts involve physical violence" (Morton 2004: 13). The chilling vividness of the cruelty becomes markedly graphic enough to be reminiscent of famous movie scenes, and several book reviews of the translation of Jeong's novel share a similar perspective: "To an extent, felt like reading a film" (Osborne 2018: 72), and "if this were a movie, Yu-jin might be played by (a younger) Anthony Hopkins" (Gordon 2018), who starred as the psychiatrist and cannibal serial killer Dr. Hannibal in the 1991 movie *The Silence of the Lambs*. The connection with the particular film imagery ultimately emphasizes the necessity for a swift and graphic progression in the translation of the novel.

[Example 3]

Korean text: 뼈마다들이 불거진 발가락과 높고 좁은 발등, 피 옹덩이에 반쯤 잡긴 발꿈치, 왼쪽 발목에 걸린 발찌, 발찌에 달린 손바닥 장식. 딸꾹질이 튀 어나왔다. 위장이 홀딱 뒤집히는 느낌이었다. 이제라도 몸을 돌려 내 방을 올 라가버리고 싶었다. 후회할 뭔가를 보게 되기 전에, 본 것을 후회하기 전에.
(Jeong 2016: 32)

Literal translation for comparison: Toes with every bone joint bulging out, and high and narrow top of the foot, heels half-immersed in blood puddle, anklet hanging from the left ankle, palm-shaped decoration on the anklet. Hiccups came

out. I felt like my stomach flipped upside down. I wanted to turn around and go up to my room if not too late, before seeing something I would regret, before regretting seeing something.

English translation: bumpy toes, high arches, an anklet with a dangling charm hanging from the left ankle. My stomach flipped and I began hiccupping. I wanted to go back to my room. (Jeong 2018: 17)

In Example 3, the protagonist provides a detailed description of his mother's slain body lying on the floor, noting an ankle bracelet on her left ankle—an item later revealed to belong to a neighborhood woman he had murdered in a prior crime. Again, a significant difference between the Korean text and English translation is the text length with a substantial degree of omission and reduction. Not only are modifying and elaborating expressions, such as “every bone joint”, “and narrow”, “heels half-immersed in blood puddle”, “palm-shaped decoration on the anklet” omitted in a consistent pattern, but also omitted is the entire sentence of the protagonist's inner monologue reflecting his fear and confusion, “if not too late, before seeing something I would regret, before regretting seeing something.”

[Example 4]

Korean text: 치켜든 여자의 목이 턱 밑을 따라 날렵하게 잘려나가 있었다. 왼쪽 귀밑에서 오른쪽 귀밑까지, 어느, 힘센 손아귀가 예리한 칼로 한 동작에 그어버린 것처럼 보였다. 언월도 형상으로 벌어진 목의 속살은 아가미처럼 붉었다. 숨쉬듯 펄떡거리는 착각마저 들었다. 흐트러진 머리칼 밑에선 새카만 눈동자가 시선을 맞대왔다. 내 눈을 쏟살같이 찔러오는 발톱 같은 눈이었다. 가까이 와, 라고 명령하는 눈이었다. (Jeong 2016: 32)

Literal translation for comparison: The woman's neck, which was tilted back, was swiftly cut off along the chin line, from below the left ear up to the right ear. It appears that some powerful hand had slashed it in a single stroke with a sharp knife. The crescent-shaped open wound looked as red as a gill in its inner flesh. For a moment I felt as though it was still fluttering for breathing. Under her disheveled hair, the coal-black irises came out to meet my eyes. They were claw-like eyes that flew like an arrow to pierce my eyes. They were commanding eyes as if ordering me to come closer.

English translation: Her head had been jerked back and her neck was severed. Someone strong must have done this in one swift motion, with a sharp knife. The flesh around the wound was red, like a fish's gills. For a moment I thought I saw it throb. Dark irises met my eyes from under the tangled hair, ensnaring me, ordering me to come closer. (Jeong 2018: 17)

In Example 4, a comparison of the Korean text with its English translation reveals that the elements consistently omitted are metaphors, symbols, and various modifying or elaborating expressions. Notably, these modifiers largely represent the internal monologue of the perpetrator narrator and articulate the psychological sensations involved in confronting the matricide he has committed. The removal of such psychological descriptions thus accelerates the pacing of the crime narrative and eliminates what may be perceived as superfluous detail. Although nuanced depictions of a perpetrator's psychology are undoubtedly an important narrative technique in crime fiction, there is no guarantee that such delicate nuance can be effectively reproduced in translation. The omissions therefore appear to reflect the translator's consideration that these elements might lose clarity or become ambiguous in the translated text. This intervention results in a translated version that is more than roughly 30 percent shorter than a literal, line-by-line rendering of the Korean original, indicating that substantial omissions recur throughout the work. What is also notable, even in the portions that are not omitted, is a recurring pattern in which rhetorically intensified expressions are simplified. For instance, "was swiftly cut off" becomes "was severed," "some powerful hand" becomes "someone strong", and "coal-black irises" is rendered simply as "dark irises."

The protagonist's monologue in the fiction could afford readers a unique opportunity to gain insight into their mental state, a perspective intentionally concealed from other characters within the narrative. Consequently, the repeated omission of the protagonist's anxious monologue in translation may potentially hinder translation readers from gaining insight into the protagonist's psychological depths. On the other hand, the omission strategy, which compresses some of the protagonist's repetitive, anxious, and psychopathic monologues on the slaughter of his mother, reflecting his inner fear and confusion, could also tighten up redundancy

and vagueness in the protagonist's stream of consciousness. This approach accelerates the narrative flow and enhances the narrative tension, ultimately conforming to the conventions of crime fiction. The pattern of omission in translation could compromise the frequency of repeated references to the cruelty of matricide and consequently tone down the intensity of the cruelty on the part of translation readers, but at the same time, excessive repetition may create a sense of redundancy and ultimately diminish the intensity of cruelty, as the impact of repetitive expressions in Korean and English can differ significantly.

Deborah Smith, translator of *The Vegetarian*, the 2016 Man Booker International Prize and 2024 Nobel Prize-winning novel by Kang Han, confesses the burden inherent in the English translation of Korean literature, specifically addressing the inherent ambiguity and repetitiveness of Korean prose, which necessitates transformation into precision and concision during the translation process (Smith 2018). This may be subject to the translator's interpretation regarding the tension between the traditionally appealing strategy of repetition and the unpleasant sense of boredom in the context of crime fiction conventions because "a veteran reader is quite comfortable with the reappearance of the familiar formula [repetition], while a neophyte may be bored by the apparent borrowing" (Dove 1997: 36).

In literary translation where omissions occur repeatedly, what deserves particular attention is not the amount of omitted material but the characteristics of the sentences or paragraphs that are consistently omitted. One possible reason for the frequent omission of psychological descriptions of the protagonist may lie in the difficulty of rendering detailed and complex psychological nuances effectively in translation. However, the more significant factors are likely to stem from the generic conventions of crime fiction. First, the genre's emphasis on rapid plot progression necessitates the maximization of suspense, minimizing verboseness and redundancy. Second, given the relatively low literary status and value of crime fiction within the literary system, the publishing market tends to prioritize readability and popular appeal in the translated text over strict faithfulness to the original.

Despite a substantial volume of omissions, the essential themes, suspense, and

thrill of Jeong's Korean crime fiction have survived in the translation, as evidenced by its significant global popularity. This is due to the fact that the translator has strategically taken care to preserve the contextual integrity and aesthetic coherence of the Korean crime fiction, resulting in a translation that remains faithful to the essential attributes of the crime fiction. By doing so, the translation of Jeong's novel strives to enhance its popular accessibility for a different readership. Critiquing omissions in literary translation is different from proving that such omissions have resulted in substantial hindrance to a literary work or its aesthetic appreciation by translation readers. Eventually, while an author writes in his or her own language for readers whom the author knows better, a literary translator is obliged to recreate it into another language for a different group of readers whom the translator knows better than the author. As authors do not craft their text with translation readers in mind, translators do not translate with the original text's readers as their primary concern.

4. Conclusion

In literary translation, the act of omission has generated substantial controversy, primarily due to its potential to threaten translation equivalence or damage the aesthetic integrity of the original text, particularly under the circumstances where literary translation heavily relies on government support. Nevertheless, when such omissions occur in a repeated pattern throughout the entire translation text, they reflect the translator's deliberate choices and responsibilities, guided by specific intentions and objectives that are integral to the overall translation strategy. Thus, it would be meaningful to examine how the distinctive attributes inherent to a particular literary genre may, at times, supersede the established conventions governing the practice of literary translation, especially in the case of the English translation of Jeong's Korean crime fiction.

The Good Son is the first English translation among Jeong's Korean novels, and it would be overly optimistic to expect that a nearly 400-page Korean novel by an

unknown, non-English speaking author could survive in its original length and form within the highly competitive and demanding field of the English publication market abroad. Nonetheless, the English translation of Jeong's novel has made a remarkable entrance into the global literary arena despite a significant volume of omission from the original text, by securing copyright sales in more than 20 countries, thus affirming the substantial degree of dynamic equivalence effect between the Korean novel and its translation.

In the English translation of Jeong's novel, the omission strategy has been deliberately employed to expedite the progression of the narrative, intensify its suspense and fear, and boost translation readers' engagement with the chilling portrayal of human malevolence. This approach accentuates the distinctive features of crime fiction, such as suspense, fear, brutality, and the pursuit of the criminal. Particularly, within the crime fiction genre, the paramount objective is to optimize its resonance with readers through the amplification of genre-specific attributes, rather than its conventional faithfulness to the original text. Consequently, there is a pressing demand for these genre-specific traits to take precedence in the translation of crime fiction. Moreover, crime fiction, which occupies a relatively lower position within the literary hierarchy compared to poetry or literary fiction, tends to prioritize popular appeal among translation readers and within the publishing market over the aesthetic value of the original text. Consequently, its translations often exhibit a discernible pattern that favors readability and accessibility over stronger faithfulness to the source text.

If the omission strategy in crime fiction translation effectively evokes emotions such as fear, horror, frustration, suffocation, and relief, while providing equivalent aesthetic satisfaction and motivation to translation readers to seek more of the author's other works, such a translation strategy should be acknowledged for its validity. While the omission strategy in the English translation of Jeong's novel has substantially condensed the text, it has also strengthened the author's aesthetic connection with a broader readership, a significant achievement for the English translation of Korean literature. Ultimately, the omission strategy in the translation of Jeong's novel offers valuable insights into what it intended to generate through

what is lost in crime fiction translation, reminding us that a successful literary translation never betrays its readers.

References

An, S. (2002). Literary translation from Korean into English: a study in criteria. *Translation and Literature (Edinburgh University)* 11(1): 72-87.

Babelio homepage. (n.d.). *Généalogie du mal*. (online) Retrieved from <https://wwwbabeliocom/livres/Jeong-Genealogie-du-mal/1032506> on September 5, 2024.

Bae, S. (2021). *Untitled Night and Day*. (D. Smith, Trans), London: Vintage.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd edn.). London: Routledge.

Barbara J. Zitwer Agency homepage. (n.d.) You-jeong Jeong. (online) Retrieved from <https://bjz.squarespace.com/jeong-yu-jeong> on October 10, 2024.

Bassnett, S. (2014). *Translation Studies* (4th edn.). London: Routledge.

Bosseaux, C. (2018). Translating voices in crime fiction. In Boase-Beier, J., L. Fisher and H. Furukawa (eds.), *The Palgrave Handbook of Literary Translation*. London: Palgrave Macmillan, 125-144.

Cho, N. (2020). *Kim Jiyong, Born 1982*. (J. Chang, Trans), New York: Liveright.

Chung, B. (2021). *Cursed Bunny*. (A. Hur, Trans), New York: Algonquin Books.

Costa, M. J. (2009). The literary translator's many ways of being faithful. *Yearbook of Comparative Literature and General Literature* 54: 137-143.

Davies, E. E. (2007). Leaving it out: on some justifications for the use of omission in translation. *Babel: International Journal of Translation* 53(1): 56-77.

Dimitriu, R. (2004). Omission in translation. *Perspectives: Studies in Translatology* 12(3): 163-175.

Dove, G. N. (1997). *The Reader and the Detective Story*. Bowling Green, OH: Bowling Green State University Press.

Gordon, P. (2018, May 27). Book review of 'The Good Son' by Jeong You-Jeong. *Asian Review of Books (Webzine)*. Retrieved from <https://asianreviewofbooks.com/content/the-good-son-by-jeong-you-jeong> on November 19, 2024.

Han, K. (2015). *The Vegetarian*. (D. Smith, Trans), London: Portobello.

Jeong, Y. (2016). *Jongui Giwon* [The Origin of Species]. Seoul: Eun haeng na mu Publishing.

_____. (2018). *The Good Son: A Novel*. (C. Kim, Trans), New York: Penguin.

Jung, Y. (2017, Sep. 25). I want to write novels with all the intrigue of a thriller: A conversation with Jeong You-jeong. *Korean Literature Now (Webzine)*. Retrieved from <https://www.kln.or.kr/frames/interviewsView.do?bbsIdx=404> on December 1, 2024.

Kellman, S. G. (2019). Conversation with Chad W. Post on literary translations in the United States. *Translation Review* 105(1): 1-7.

Kim, J. (2016, Jul 12). Jongui giwon, Jeongyujeong jakga [Interview with You-Jeong Jeong, author of 'The Origin of Species']. *Woman Donga*. Retrieved from <https://woman.donga.com/people/3/search/12/538057/1> on December 12, 2024.

King, R. (2020). Can Korean-to-English literary translation be taught? Some recommendations for Korean funding agencies. *Translation Review* 108: 23-47.

Landers, C. E. (2011). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Lee, H. (2023). “Hallyureul tonghae barabon hangugmunhag beonyeogui mirae” [The Future of the translation of Korean Literature in the view of the Korean Wave]. In Cho, E. and S. Lee (eds.), *K munhagui Tansaeng* [Birth of K-Literature]. Seoul: Minumsa Publishing, 374-388.

Lee, P. (2012). The Case for a narrative filter in Juliane House’s translation quality assessment model-Focusing on Shin Kyung-Sook’s ‘Please Look After Mom’. *Interpreting and Translation Studies* 16(1): 205-240.

Literary Translation Institute of Korea (n.d.). LTI Korea Translation Award. Retrieved from <https://www.ltitkorea.or.kr/en/contents/business/strai21/view.do> on December 23, 2024.

Medina, J. W. (2018). At the gate of babel: Globalization of Korean literature as world literature. *Acta Koreana* 21(2): 395-422.

Morton, A. (2004). *On Evil*. London: Routledge.

Munday, J., S. R. Pinto, and J. Blakesley. (2022). *Introducing Translating Studies: Theories and Applications* (5th edn.). London: Routledge.

Osborne, J. D. (2018). Review of ‘The Good Son’ by You-jeong Jeong. *World Literature Today* 92(4): 72.

Pyrhönen, H. (2010). Criticism and theory. In Rzepka, C. J. and L. Horsley (eds.), *A Companion to Crime Fiction*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell, 43-56.

Pyun, H. (2017). *The Hole*. (S. Kim-Russell, Trans), New York: Arcade.

Robinson, M. (1991). Perceptions of confucianism in twentieth-century Korea. In Rozman, G. (ed.), *The East Asian Region: Confucian Heritage and Its Modern Adaptation*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 204-226.

Schäffner, C. (2017). Metaphor in translation. In Semino, E. and Z. Demjén (eds.), *Routledge Handbook of Metaphor and Language*. London: Routledge, 247-262.

Seago, K. (2018). Translating violence in crime fiction. *Perspectives: Studies in Translatology* 26(6): 916-929.

Shin, K. (2011). *Please Look After Mom*. (C. Kim, Trans), New York: Knopf.

Smith, D. (2018, Jan. 11). What we talk about when we talk about translation. *Los Angeles Review of Book*. Retrieved from <https://lareviewofbooks.org/article/what-we-talk-about-when-we-talk-about-translation> on Jan. 15, 2025.

Taylor, K. (2009). *Cruelty: Human Evil and the Human Brain*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Worthington, H. (2011). *Key Concepts in Crime Fiction*. London: Palgrave Macmillan.

Yun, K. (2020). *The Disaster Tourist*. (L. Buehler, Trans), New York: Counterpoint.

This paper was received on 7 November 2025; revised on 5 December 2025; and accepted on 15 December 2025.

Author's email address

jinlee@sookmyung.ac.kr

About the author

Dr. Hyung-jin Lee is Professor of Translation Studies and Comparative Literature in the Department of English at Sookmyung Women's University. He previously served as President of the Korean Comparative Literature Association (KCLA) and Vice President of the Korean Association for Translation Studies (KATS). His research focuses on the English translation of Korean literature, literary translation, cultural translation, and comparative literature.

How Translation Survives? Adaptation and Selection in the Spanish Version of *The Peony Pavilion*

Ruichen Zhou* and Changyu Guo**

*With reference to Darwin's theory of adaptation and eco-holism, Eco-Translatology conceptualizes translation as the translator's selective activity that adapts to the translational eco-environment, thereby introducing an ecological paradigm to Translation Studies. This study presents a case of such adaptation through an analysis of the Spanish translation of *The Peony Pavilion*, a crowning achievement of kunqu. Based on the principles of multidimensional transformation, we examined the translator's adaptation across linguistic, cultural, and communicative dimensions to explore how the translation survives in a target-language context significantly removed from the source language context, while also acknowledging its constraints. Based on the analysis, we discussed how Eco-Translatology can inform Chinese-Spanish literary translation, with particular attention to key considerations in rendering Chinese drama, and how translational dispositions contribute to the achievement of some degree of holistic adaptation and selection, thereby cultivating its acceptance among the target audience.*

Keywords: Eco-Translatology, *The Peony Pavilion*, literary translation, adaptation and selection, Chinese-Spanish translation

* Autonomous University of Madrid

** Shandong University

1. Introduction

Tang Xianzu's romantic tragicomedy, *The Peony Pavilion: Mudan Ting*, represents a crowning achievement of *kunqu*, a genre recognized as “the ancestor of Chinese operas” and designated a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO in 2001. The play achieved immediate acclaim upon its creation debut. As the eminent Qing dynasty scholar Lin Yining (1694, quoted in Zeitlin 1994: 128) observes, “when the published edition of the play first came out, there was no man of letters without a copy on his desk.” Since its first partial translation into German in 1929, *The Peony Pavilion* has seen over twenty-three translations, captivating readers from across the world (Zhou 2022: 110).

The Peony Pavilion has experienced relatively delayed introduction to the Spanish-speaking world. Although sporadic and occasional translations of Chinese classics into Spanish began as early as the late sixteenth and early seventeenth centuries (Tian 2025), it was not until the late twentieth and early twenty-first century that complete and systematic translations began to increase. As Hou and Zhang (2015) point out, these translations remain insufficient in both quality and number, leaving Spanish readers “not ready yet to accept Chinese classical novels.” This unfamiliarity with Chinese culture among the target audience poses a significant hurdle in creating a widely accepted translation. The principal difficulty is also found in the text itself. Levy (1982: 314) states that dramatic works offer “the most varied and formidable challenge to the translator among popular literary sub-genres.” Bassnett-McGuire (1998; 2014) compares the translation of theatre texts to a labyrinth, highlighting the multitude of dimensions involved and the abundance of non-linguistic elements. *The Peony Pavilion* poses a formidable challenge for translators. Its complexity arises not only from its rich tapestry of literary forms, including poetry, prose, lyrics, music, essays, and narrative elements (Kong 2016), but also from the need for considerations that extend beyond linguistic recodification (Chang and Zhang 2020). In the age of Artificial Intelligence, the translator’s role becomes even more pronounced in the transcultural

mediation and decision-making: a successful translation necessitates a deep understanding of theatrical conventions and cultural nuances to ensure its “survival” (Hu 2003) within target-language (TL) context.

Accordingly, Eco-Translatology, a paradigm stressing the wholeness and relevance, dynamics and balance (Hu and Tao 2016; Hu and Li 2024), provides “multidimensional transformation” as a holistic analytical method to better understand the complexity of translating such a work in a TL context significantly removed from the source-language (SL) context.

The sole Spanish translation of *The Peony Pavilion* by Alicia Relinque Eleta, a Spanish sinologist and professor at the University of Granada, was published in 2016, marking the 400th anniversary of the playwright’s departure. The translation was met with widespread acclaim upon its release. The noted Spanish poet García Garzón (2017) states that the translation “has culminated brilliantly.” The Chinese scholar Liu (2019: 341) also praises the adaptation, claiming that it “demonstrates the translator’s respect to the original text and helps to disseminate Chinese culture” and the translator’s subjectivity “can be noted everywhere.”

Guided by the translational methods within Eco-Translatology, this analysis centers on the translator’s role in the adaptive and selective processes of translation. It examines the multi-dimensional transformations in the Spanish version to understand how it is adapted for survival in the TL context.

2. Delineating Eco-Translatology

The theory of “translation as adaptation and selection” was initially introduced in 2001 (Hu 2001; 2003). Over the past twenty-five years, it has continuously drawn nutrients from both Western scholarship and Chinese philosophy, contributing to the establishment and advancement of Eco-Translatology (Hu 2020a). To date, Eco-Translatology has established itself as an important, independent, and innovative school within Chinese scholarship, gaining significant attention both from China and internationally, and representing an effort by Chinese

scholars to bridge the gap between Eastern and Western translation scholarship (Valdeón 2020: 651; Fu 2023: 6).

2.1. An ecological approach to Translation Studies

Drawing upon Darwin's theory of adaptation and eco-holism, Eco-Translatology steers Translation Studies towards an ecological approach, focusing on the translator's survival, textual life, and the translational eco-environment (Hu 2020a; Hu 2021: 7).

From this perspective, the translator is viewed as sole "organic being" and the center of the translation process. Since the inception of discussions on translation, Theorists from diverse schools have engaged in debates surrounding the image, function, and role of the translator, and have increasingly highlighted the role of the translator (Vermeer 1989; Venuti 1992; Hatim and Mason 1997). However, previous arguments have largely affirmed the translator's subjectivity without providing a systematic analysis of how the translator predominates the translation activity (Hu 2004). In contrast, Eco-Translatology centers the entire translation process on the translator, who is the only organic being in the triangle ST-translator-TT. Therefore, every action of the translator, whether adaptation or rebellion, is considered the translator's autonomous decision.

Eco-Translatology views the translation as "text-transplanting," in which the translator seeks to ensure the lasting survival of the ST's "life" in the TL eco-environment (Hu 2020b; Hu and Li 2024: 7). To fulfill this aim, the translator engages in a series of selections and adaptations to the "translational eco-environment," which encompasses the worlds of the ST, the source and target languages, the linguistic and cultural aspects of translating, and the people involved (Hu 2003: 287). Translation, therefore, is selection and adaptation.

It is worth noting that, as AI—especially Large Language Models (LLMs)—has gained increasing prominence in the 2020s, Eco-Translatology has been reconstructed to incorporate AI into its theorization, viewing it as a "digital living organism" and a "quasi-actor of translation" and focusing on crucial issues such as

human-machine symbiosis and the balance between technological development and human ethics (Hu 2025; Hu and Wang 2025).

2.2. Multidimensional transformation and translational methods within Eco-Translatatology

Multidimensional transformation is a core translation method within Eco-Translatatology (Hu 2020a: 72). On occasions, it is also described as a “translation doctrine” (ibid: 158). Essentially, it serves as the guiding principle for the translators.

From its perspective, the TT is the outcome of the translator’s decision-making and finalization of the text, which operates across multiple dimensions (Hu 2003: 284). The translator performs an adaptive transformation across multiple dimensions, seeking a product with a higher degree of holistic adaptation and selection, thus enhancing its prospects of survival in the TT’s ecology.

Hu (2006) summarizes the focus of the multidimensional transformation as the “three-dimensional transformation,” wherein translators adapt and select within linguistic, cultural, and communicative dimensions. The linguistic dimension comprises all facets of language use, including prose style and figures of speech. In the cultural dimension, translators focus on the effects that the TT may produce among readers from diverse cultural backgrounds, influenced by their history, ethnic groups, beliefs, and education, etc. In the communicative dimension, emphasis is placed on fulfilling the communicative purposes of the ST. Some scholars also explored additional dimensions such as the artistic and aesthetic (Shi 2017; Guo 2023). The more dimensions of the translational eco-environment the translator adapts to, and the more appropriate the adaptive choices made, the higher the degree of holistic adaptation and selection (Hu 2006: 50).

Ten translational methods have been proposed within Eco-Translatatology, consisting of one general principle, two strategies, three methods, and four techniques (Hu 2021; Yang and Hu 2024). A detailed description is provided in Table 1.

**Table 1. Description of the translational methods within Eco-Translatology
(Hu 2021: 12-13; Yang and Hu 2024: 110)**

<i>Translation principle</i>	
Text-balancing Scrutinization	Coordinating the relationships among the text, translator and translational eco-environment to achieve comprehensive balance both within and beyond the text.
<i>Translation strategies</i>	
Source-Contextualization	Prioritizing adaptation to the linguistic form, cultural connotations, and writing style of the SL context.
Target-Contextualization	Prioritizing adaptation to the linguistic form, cultural connotations, and writing style within the TL context.
<i>Translation methods</i>	
Naturalization	Preserving the natural elements of the SL ecology, focusing on their originality and naturalness.
Vitalization	Preserving the organic and biological elements of the SL ecology, using personification when necessary.
Multi-Transformation	Employing a multidimensional, multi-modal, and multi-perspective translation approach, focusing on translators' selective adaptation and adaptive selection within the text.
<i>Translation techniques</i>	
Imitationalization	Imitating a specific natural image or form via artistic rendering in the text, focusing on its explicit form or style.
Extending Substitution	Employing adaptive extension, substitution or transformation of specific elements from the SL ecology to the TL ecology, focusing on their intrinsic meaning.
Adaptive Reduction	Reducing elements to condense the text's vital essence, which manifests as a contraction of the TT volume.
Adaptive Addition	Adding elements to complement vital essence that would otherwise be lost, manifested as an expansion of the TT volume.

In the following analysis, we will explore how the Spanish translator of *The*

Peony Pavilion employed diverse translational methods to adapt across the linguistic, culture, and communicative domains.

3. Adaptation and selection in the Spanish version of *The Peony Pavilion*

3.1. A concise summary of *The Peony Pavilion*

Set during the Southern Song dynasty (1127-1279), the play depicts a tale of passion between Du Liniang and Liu Mengmei. Liniang, daughter of a scholar and official, receives a thorough education in classic literature and is raised according to conventional social mores. However, one spring day, a deep sense of dissatisfaction arises, leading to a dream about a romantic meeting with a young scholar, Mengmei. This dream strikes a chord of deep longing, which gradually results in an illness that ultimately causes Du Liniang to pass away from lovesickness. Before death, a self-portrait is left behind. Afterward, Mengmei discovers the portrait and, through the power of love, miraculously brings Liniang back to life. The couple then faces various challenges, including opposition from the family and the chaos of war, before finally achieving a joyous reunion.

3.2. Multidimensional transformation in the Spanish translation

The translator touches upon ideas related to multidimensional transformation in the translator's preface, which includes a comprehensive introduction of the author, the historical background of the literary creation, and the narrative's purpose, in essence, an analysis of the ST's eco-environment. Two pages are allocated to a rationale for translating a work "mostly composed of songs and poems, in a language that pushes expression to the maximum and yet combines cultured and colloquial registers" (Tang 2016: 16). The translator highlights the linguistic

transformation, aiming to “endow rhythm and harmony to songs and poems” and “give it musicality,” while also acknowledging the necessary compromises among various dimensions, observing that “sometimes some element necessarily affects the elegance of the compositions” (ibid: 16-17). The translation of the following verse, for instance, illustrates how the translator engages in a multidimensional transformation, navigating through multiple dimensions:

(1)

ST: 【皂罗袍】原來姹紫嫣紅開遍，似這般都付與斷井頽垣……朝飛暮卷，雲霞翠軒，雨絲風片，煙波畫船——錦屏人忒看的這韶光賤。

[(Zaoluopao) Once, all the blossoms bloomed in their vibrant splendor, with shades of purple and red, yet now, they are all left to ruined wells and collapsed walls... Morning clouds drift and evening mists gather, colorful pavilions adorned with clouds and rain, fragments of wind and drizzle, and painted boats on misty waters -yet the one behind the embroidered screen sees this fleeting beauty as all too cheap and fleeting-.]

TT: [Zaoluopao] Y es que / el púrpura rojizo, el escarlata brillante brotan por doquier / para ofrecer su belleza a un muro derribado, a un pozo en ruinas... Vuelvan al alba, al ocaso se enroscan / nubes rosadas en el pabellón esmeralda; / pétalos al viento, lluvia de seda / y un arco engalanado en olas de niebla. / Escena majestuosa hurtada a los ojos / de la muchacha del biombo tejido de oro. [(Zaoluopao) And it is that / the reddish purple, the bright scarlet sprout everywhere / to offer their beauty to a collapsed wall, to a ruined well... Return at dawn, at sunset they twine / pink clouds in the emerald pavilion; / petals in the wind, silken rain / and an arch festooned in waves of mist. / Majestic scene stolen from the eyes / of the girl with the screen woven in gold.]

Upon encountering the enchanting garden, Liniang, experiencing a dissonance between the scenic beauty and her own stifled discontent, draws parallels between the picturesque setting with *collapsed wall* and *ruined well*, lamenting the spring’s fleeting nature as a metaphor for the ephemeral quality of youth. Through this contrast, the author aims to inspire liberation from the societal constraints of the time.

Additionally, *The Peony Pavilion* is characterized by its stringent adherence to the prosodic structure. Each verse is headed by a music aria indicated in square brackets, which serves as a template dictating the length, tones, and rhymes for musical performance. Table 1 presents an illustration of the composition of the second verse in the provided example, marking the two tones in traditional Chinese, *ping* and *ze* (level and oblique), with the symbols “—” and “V,” respectively (see Table 2).

Table 2. Example of reproduction of musicality in the Spanish version

ST	TT
朝飛暮卷	Vuelvan al alba, al ocaso se enroscan
— — V —	[rhyme on a-a]
雲霞翠軒	nubes rosadas en el pabellón esmeralda
— — V —	[rhyme on a-a]
雨絲風片	pétalos al viento, lluvia de seda
— — — V	[rhyme on o-a]
煙波畫船	y un arco engalanado en olas de niebla
— — V —	[rhyme on o-a]

The translator applies the technique “Imitationalization” to adapt the ST’s metrical patterns to those of the TL, employing *rimas gemela* (twin rhymes), a Spanish prosodic rule wherein assonant rhymes repeat in pairs. In the communicative dimension, the translator uses “Adaptive Addition.” Rather than a literal translation, the scene’s components are synthesized through the encompassing term *belleza* (beauty): “Para ofrecer su belleza a muro derribado, a un pozo en ruinas” (to offer its beauty to the collapsed wall, a ruined well). This addition sharpens the contrast, intensifying the poignant sorrow and fulfilling the communicative implication in the ST.

As a result, the Spanish translation, as a product of translator’s adaptation and selection, undergoes multi-transformation across linguistic, communicative, and aesthetic dimensions, achieving a high degree of holistic adaptation and selection.

Although these three dimensions are interwoven and difficult to isolate, the following analysis will appraise each one individually to facilitate discussion and better elucidate the translator's strategic choices.

4. Adaptive transformation in the linguistic dimension

The linguistic aspect has been one of the most discussed focal points in early translation studies, ranging from the functional equivalence theory (Nida and Taber 1969) to Peter Newmark's metaphor likening translation to a "craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language" (Newmark 1981: 7). Instead of drawing a sharp distinction between linguistic and cultural models, Eco-Translatology positions language as one of the dimensions through which the "text-life is transplanted". In other words, translators are expected to carefully attend to the linguistic characteristics of the ST in order to revive them in the TL. Two such characteristics are particularly prominent in *The Peony Pavilion*: the linguistic musicality created through rhythm and rhyme, and a rich diversity of registers, as indicated in the various languages employed by the characters.

4.1. Musicality

Traditional Chinese theater's origins can be traced to early forms of song and dance, as evidenced by extensive historical documentation describing shamans from the pre-Qin dynasty, who sang and danced to the accompaniment of music for ceremonial events (Liu 2020: 122). Considering that musicality represents a crucial element of this literary genre's aesthetic power, adapting its metrical structure presents a significant challenge for translators.

Cyril Birch (1995: 7), one of the English translators of *The Peony Pavilion*, states that when translators have to tackle a lengthy and semantically packed line of a *qu*, they will almost certainly have to consider departing from the attempt to

represent the metrical form of the original quite so slavishly. As previously discussed, the translator departs from Chinese prosodic rules to adapt the rhymes to the TL, thus recreating the musicality in the TT. A further example is provided in the following verse:

(2)

ST: 乍晴膏雨煙濃，太守春深勸農。農重農重，緩理征徭詞訟。

[After the rain clears, mist thickens in the air; the prefect, in the deep spring, encourages farming. Farming is of great importance, farming is of great importance, delaying issues about taxes and condemnations.]

TT: Tras la lluvia bienhechora llega una bruma densa, / y el prefecto se dispone a la inspección de sus tierras. / El trabajo del campo es penoso, / el trabajo del campo es valioso. / Aliviemos los impuestos, aliviemos las condenas.

[After the good rain comes a dense mist, / and the prefect prepares for the inspection of his lands / The work of the field is hard, / the work of the field is valuable / Let us ease the taxes, let us ease the condemnations.]

In the ST, the musicality is expressed through two dispositions: the repetition of the disyllabic word *nongzhong* (the farm work is heavy), and the consonant rhyme on /uŋ/ in the last two verses, *zhong* (heavy) and *song* (condemn). In the Spanish translation, however, this disyllabic word is not repeated. This difference derives from the contrasting stylistic conventions of the two languages. While the repetition in Chinese is a rhetorical device that intensifies the rhythm, in Spanish, excessive repetition is generally avoided, as it suggests a limited vocabulary or a lack of sophistication (Leal de Rodríguez and Guerra de Muzza 1981: 31). Therefore, the translator presents an individual interpretation of *zhong*, conveying its dual senses of being burdensome or important. By selecting *penoso* (burdensome) and *valioso* (valuable), the translator not only preserves both meanings but also establishes a consonant rhyme on /oso/.

4.2. Registers

Register reflects how language varies with the speaker—shaped by factors like social background, region, gender, and age—as well as how it shifts with use, since any individual commands a repertoire of varieties and selects among them at different moments (Halliday 1964). Based on a large-scale empirical study on the speech features of residents in New York, Labov (1966) also finds that the way individuals speak indicates their social status and age. This contrast is evident in the language utilized by Du Bao, a distinguished scholar and Liniang's father, and a young cowherd, as they describe the rural landscape during Du Bao's official visit to the countryside:

(3)

- a. ST: 平原麥灑，翠波搖翦翦，綠濤如畫。如酥嫩雨，繞塍春色蒼蒼。
[The plains are sown with wheat, swaying gently in the green waves, resembling a picturesque scene. It is like a tender rain, surrounding the ridges with the lush spring hues of moss and grass.]

TT: El trigo salpica por doquier los campos, / ondas esmeralda recortadas al viento, / hermosa pintura de verdes sembrados. / Una lluvia bienhechora, al albur primaveral, / se despliega en los bardales.
[Wheat sprinkles everywhere in the fields, / emerald waves cut in the wind, / beautiful painting of green sown fields, / a beneficial rain, at the springtime's light, / unfurls in the thickets.]

- b. ST: 春鞭打，笛兒吵，倒牛背斜陽閃暮鴉。
[Spring whip cracks, flute softly plays. Cows topple on their backs as the setting sun glints off evening crows.]

TT: Agito mi tralla, / soplo la flauta, / montado a lomos de mi buey / contemplo los cuervos del atardecer.
[I shake my whip, / I blow the flute, / riding on the back of my ox / I contemplate the crows of the sunset.]

In the play, each character's stage debut is marked by a monologue that indicates their identity and background. Upon his first appearance, Du Bao presents himself as "then famous scholar of the Xishu, now prefect of Nan'an" (Tang 1982: 7). As a man of education and high standing, his language is refined, sophisticated, and at times enigmatic, likening the scenery to a "beautiful painting," and the wheat field to "emerald waves." The cowherd, conversely, employs simple language, referencing commonplace features of rural life. These lines, lacking complexity, are clear and memorable.

The translator renders Du Bao's speech with considerable faithfulness, retaining its metaphors and subtle expression, thereby imbuing the translated text with a literary quality. The translation of the cowherd's words, however, receives more intensive treatment. To begin with, the impersonal narrative is shifted to the first person, lessening the distance between reader and character. In addition, the application of twin rhymes with the vowel sounds /a/ and /e/ enhances the musicality.

At the linguistic level, these choices represent not a mere imitation of the SL, but a creative adaptation to the TL's patterns, thereby revealing the strategy of "Target-Contextualization." They not only convey the musical and linguistic artistry of Chinese drama to Spanish-speaking audiences but also indicate a keen awareness of the differences between the two languages in terms of musical devices, along with keen awareness of how TL readers will receive the work. This amounts to a successful integration into the TL's ecology.

5. Adaptive transformation in the cultural dimension

Different perspectives, beliefs, and values create cultural differences between the ST and TT's environments. As Nida (1993) notes, language functions within culture in such a pervasive way that neglecting a text's cultural background impairs adequate understanding. Therefore, the translation implies a process of comparing, colliding, and synthesizing different cultures. The translator must concentrate on

conveying and interpreting the connotations of both cultures, considering those differences in the nature and substance of both cultures to avoid misunderstandings (Hu 2008: 2-3). Such transformations are ubiquitous in translating *The Peony Pavilion*, a work steeped in the social realities of the Southern Song dynasty, a world far removed from the cultural milieu of the TL.

5.1. Culturemes

Fernando Poyatos (1976: 313) notes culture comprises communal shared habits and language underpins communication, introducing “culturemes” as the minimal cultural units transmitted through language. During translation, culturemes in the ST function as cultural indicators, comprehensible to the TL audience only through the translator’s mediation. Accordingly, the translator needs not only a sharp awareness of these culturemes but also a thorough understanding of their implied cultural meanings and the cultural divide between the two languages. One such example can be found in the translation of 雜種 (bastard), a term employed by Li Quan, the general leading the Jurchen rebel army against the Song empire:

(4)

ST: 世擾羶風，家傳雜種……漢兒學得胡兒語，又替胡兒罵漢人。

[The world is disturbed by the stench of sheep, and bastards are passed down in families... Han people learn the language of the Hu, only to curse the Han on behalf of the Hu.]

TT: Extendemos por el mundo nuestro hedor a cordero, / pequeños bastardos procreamos... Los hijos del pueblo aprenderán nuestra lengua, / y acabarán maldiciendo a sus ancestros con ella.

[We spread our mutton stink over the world, / little bastards we procreate... The sons of the Han people will learn our language, / and end up cursing their ancestors with it.]

In modern Mandarin, *zazhong* constitutes a pejorative term denoting a contemptible individual. During the Southern Song dynasty, however, it functioned

as a derogatory label applied to *hu* (the northern minority ethnic groups). In the early twelfth century, two such groups, the Jurchens and the Liao, founded kingdoms in opposition to the Song empire, whose population was primarily *han* (the Han ethnicity), and initiated southward incursions to acquire arable land. The word *zazhong*, establishing a binary between *han* and *hu*, conveys the strained relations between the Song empire and the northern minorities.

As noted by Wong and Shen (1999: 92-93), due to the long-term dominance of a feudal and conservative culture, Chinese society at that time exhibited greater ethnocentricity compared to Western cultures. To address this cultural gap, the translator employs the technique of “Adaptive Addition,” providing a detailed footnote on the historical Han-Hu relationship: “The terms ‘mutton stink’ and ‘bastards’ were often applied to barbarian groups… Han refers to the Han ethnic group. The Jin dynasty, which at the time of the play is a threat to the Chinese Empire, were not of Han origin, but of Jurchen origin, and spoke their own language, hence these verses” (Tang 2016: 146). This explanatory note is crucial, as the cultural connotations and pejorative force of the terms would otherwise be lost on the target audience. This method, which exemplifies what Appiah (2021) terms “thick translation,” demonstrates the translator’s extensive knowledge of the source culture and commitment to facilitating understanding for the TL audience.

5.2. Culturemes chain and wordplay

Occasionally, several culturemes constitute a chain, interconnected in the same cultural milieu, thus requiring even greater attention from the translator. In Scene 18, having become disenchanted with her infatuation for her idealized lover, Liniang consults the elderly scholar Chen Zuiliang. The following exchange between the maid Chunxiang and the scholar is of particular interest:

(5)

ST:

[貼] 只因你講《毛詩》，這病便是「君子好求」上來的。

[末] 是那一位君子?

[貼] 知他是那一位君子。

[末] 這般說，《毛詩》病用《毛詩》去醫。那頭一卷就有女科聖惠方在哩。

[貼] 師父，可記的《毛詩》上方兒？

[末] 便依他處方。小姐害了「君子」的病，用的史君子。《毛詩》：「旣見君子，雲胡不瘳？」這病有了君子抽一抽，就抽好了。

[(Female character) Just because you mentioned the *Book of Songs*, this illness must have been caused by “a *junzi*’s yearning.”

(Male character) Which *junzi* is it?

(Female character) Who knows which *junzi* it is?

(Male character) In that case, if the illness comes from the *Book of Songs*, then it should be treated using the *Book of Songs*. In the very first chapter, there’s a remedy for women’s ailments!

(Female character) Master, do you remember the prescription from the *Book of Songs*?

(Male character) Just follow its prescription. The young lady has been afflicted with the illness of *junzi*, so we use *shi junzi* to treat her. The *Book of Songs* says: “Having seen the *junzi*, how could one not recover?” This illness just needs a *junzi* to smoke, and she will be cured.]

TT:

Chunxiang: Fue lo que nos enseñó sobre el Clásico de las Odas; la enfermedad viene justo de «buscar con afán un noble señor».

Chen Zuiliang: ¿De qué noble señor hablas?

Chunxiang: ¿Quién sabe qué noble señor es ese?

Chen Zuiliang: Siendo así, de igual modo que ha enfermado por culpa de las Odas, te sanaremos también con ellas. En su primera parte, aparece una receta mágica para los males femeninos.

Chunxiang: Maestro, ¿ha podido memorizar todas las recetas de las Odas?

Chen Zuiliang: Actuaremos según ellas. La señorita ha contraído una enfermedad por culpa de un noble señor, usaremos al noble señor Shi. Dicen las Odas: «Viendo aquí a mi noble señor, ¿cómo no recobrar la salud?». Entra el noble caballero y cuando entra se recupera.

[Chunxiang: It was what you taught us about the *Book of Songs*; the disease comes just from “eagerly seeking a noble man.”

Chen Zuiliang: What noble man are you talking about?

Chunxiang: Who knows what noble man that is?

Chen Zuiliang: Thus, just as she has become ill because of the *Book of Songs*, we will also heal her with it. In its first part, there is a magic recipe for female ailments.

Chunxiang: Have you been able to memorize all the recipes in the *Book of Songs*?

Chen Zuiliang: We will act according to it. The lady has contracted an illness because of a noble man, we will use the noble man *Shi*. The *Book of Songs* says, “Seeing my noble lord here, how can I not recover my health?” Let the noble man in, and when he enters, she will recover.]

In this dialogue, two verses are drawn from the *Book of Songs*, the preeminent anthology of pre-Qin Chinese poetry. The first, “窈窕淑女，君子好逑” (A graceful lady, a good match for a gentleman), originates from *Guanjiu*, a poem conveying a man’s ardent affections for a young woman. Chunxiang utilizes this verse to ascribe the cause of the illness to *junzi* (noble man). As a remedy, the scholar proposes that, considering the lady’s ailment arises from *junzi*, she will find recovery through *shi junzi* (noble man *Shi* or seeds of *quisqualis indica*), referencing a verse from *Fengyu*, which expresses the felicity of a reunited couple. Thus, this section connects three cultural elements - the two lines from the *Book of Songs* and *junzi* - creating a culturally resonant sequence centered on a wordplay involving the homonyms *junzi* and *shi junzi*.

The Peony Pavilion contains over thirty instances of such puns. Frequently considered as a figurative device posing a problematic of untranslatability, puns are often rendered literally, accompanied by explanatory annotations aimed at conveying their figurative impact. That approach aligns with what Delabastita (1994: 224) terms the “dogma of untranslatability.” The translator follows this convention, employing an “Adaptive Addition” with three footnotes to explain the meaning of the two lines and the homonym:

Footnote 1. The original verse reads “Worthy companion of a noble lord.” Chunxiang confuses “worthy companion” with “eagerly seek” (*haoqiu*) because phonetically they are identical expressions.

Footnote 2. “Noble lord *Shi*” (*Shi junzi*) is a homophone for a traditional

*medicine remedy: seeds of *Quisqualis indica*, also known as “miracle bush.”*

*Footnote 3. The verse (“Seeing my noble lord here, how can I not recover my health?”) comes from the poem “Wind and Rain,” from the *Zheng airs*. The poem is about a girl’s joy at seeing her beloved arrive at an adverse time.*

It is significant that the translator annotates *quisqualis indica* as *miracle bush*, adding a humorous touch that effectively mirrors the ST. However, the excessive explanation of terms such as *Zheng airs* creates a monolingual dictionary effect. Since Spanish-speaking readers typically have limited familiarity with classical Chinese literature, they may not understand the term’s significance. Therefore, the footnotes contribute to confusion rather than clarification for the target audience. This underscores the translator’s critical task of balancing “Source-Contextualization” with “Target-Contextualization.” It requires exercising discretion over the quantity and accuracy of cultural information presented in the TT. Otherwise, an overabundance of detail, however well-intentioned, can overwhelm the reader and ultimately hinder the text’s readability and reception. Otherwise, an overabundance of cultural details can negatively affect the text’s readability and acceptance.

In this sense, Yu (2017) has revised the Eco-Translatology, underlining the importance of target culture in cultural adaptation; that is, the translator has to both convey the ST’s culture connotations and integrate them effectively into the target culture. This aligns with the House’s concept of “culture filter” (1997; 2015), which refers to the need to adapt the translation to the target audience’s cultural context, beliefs, and values, thus achieving functional equivalence. When touching upon translating puns, Landheer (1991) argues that a translation strategy should begin by identifying the functional load of the ST’s poly-isotopic utterances and should then move to a recreative procedure that privileges maintaining both global and local isotopical cohesion over a strict replication in the target language of the double reference of individual words; consequently, he maintained that there is far less so-called “untranslatability” than is commonly assumed.

An example of going beyond the untranslatability is observed from the 2002 English translation by Cyril Birch (Tang 2002):

(6)

ST: 小姐害了「君子」的病，用的史君子。《毛詩》：「既見君子，雲胡不瘳？」這病有了君子抽一抽，就抽好了。

[The young lady has been afflicted with the illness of *junzi*, so we use *shi junzi* to treat her. The *Book of Songs* says: "Having seen the *junzi*, how could one not recover?" This illness just needs a *junzi* to smoke, and she will be cured.]

TT: The young lady's sickness was caused by a prince, so we'll use the Envoy Prince. According to the Songs, "having seen her prince, how should she not recover? All we have to do is get a prince to cover her, and she'll recover."

Instead of "Adaptive Addition," "Extending Substitution" is employed by introducing an English pun, *cover* and *recover*. By doing so, Birch shifts the original metaphorical structure from "cause of illness-cure" to "cure-effect." In doing so, the translator not only reduces the cultural distance between the ST and the TL audience but also effectively recreates the humor, preserving the functional loan embedded in the original pun. In addition, the domestication of *junzi* with *prince* evokes the story of *Sleeping Beauty*, thereby enhancing the translation's resonance with English-speaking readers.

Applying Birch's "Extending Substitution" allows for a more seamless cultural adaptation in the Spanish translation, replacing cumbersome footnotes with resonant wordplay. For instance, the original pun can be effectively recreated using the Spanish polysemy *aliviar* (relieve). Its dual meaning—referring to both recovery from illness and the satisfaction of carnal desire—perfectly captures the ST's innuendo. This strategy yields the following translation: "La enfermedad de la joven dama fue causada por un príncipe, así que usaremos al Príncipe Enviado. Según los Cantares, si ya ha visto a su príncipe, ¿cómo no habría de mejorar? Lo único que necesitamos para traerle el alivio es un príncipe que venga a aliviarla" [The young lady's sickness was caused by a prince, so we will use the Envoy Prince. According to the Songs, if she has already seen her prince, how should she not get better? The only thing we need to bring her the relief is a prince who comes to relieve her]. In this way, the metaphorical structure and the humor of the ST

are effectively revived within the TL's own cultural ecology.

6. Adaptive transformation in the communicative dimension

Eco-Translatology adopts a macroscopic perspective on the texts, focusing on how the communicative purposes embedded in the ST manifest within the TL's ecology (Lan 2018). Communicative transformation pertains to the realization of the publishing intention and/or the expected effect in TT (Hu 2020a). Commissioned by China Intercontinental Press and the China's Cultural Centre in Madrid, this translation aims to mark the 400th anniversary of Tang Xianzu's death and to present the allure of Chinese culture and literature to Spanish and broader European readers (Tang 2016: 9-17). Accordingly, the translator is tasked with reanimating the ST's spirit and central features within the TL's ecology.

As the author states in the preface, 情 (passion) constitutes the core concept of the play (Tang 1982: 1). *The Peony Pavilion* maintains enduring vitality and popularity in China—both in ancient and contemporary times—and captivates a large number of foreign readers. This lies in its exploration of “supreme passion,” a universal human concern that resonates with and moves readers across diverse cultural, religious, and economic backgrounds, as well as different ages and genders (Zhu 2025).

From the Southern Song dynasty onward, the *Cheng Zhu* school enjoyed a position of orthodox authority. This school championed adherence to Confucian dogmas and the stifling of personal passion to legitimize imperial rule, generating a collection of austere practices that reached their zenith during the Ming dynasty (1368-1644). In this era, emperors and empresses zealously advanced the ideals of female virtuousness, in which even commonplace actions such as napping were considered immoral. The early sixteenth century witnessed a significant change in social attitudes with the growth of the Study of the Mind, established by Wang Yangming, who maintained that all living beings are endowed with good consciousness, stressing the innate holiness of each person, and encouraged

understanding the world through introspection. This philosophical concept achieved widespread acceptance through elevating passion as a sacred element with profound societal influence.

In the script, good consciousness is conceptualized as great passion, depicted as the impetus for all human behavior. The author prefaces the work by observing, “The origin of passion is unknown, but once it arises, it deepens; the living can die for it, and the dead can be reborn because of it” (Tang 1982: 1). This reverence of passion finds expression in Liniang’s death and resurrection. As the editor Xu Shuofang explains, in a society governed by rigorous moral codes, a young woman such as Liniang, who holds nature, life, and freedom dear, is confronted with only two options: the renunciation of her authentic desires or the options of ruin (Tang 1982: 4-5). She remains true to herself: “If one loves, then love; if one lives, then live; if one dies, then die. What is there to blame in life?” (Tang 1982: 55-56). Her rebellion against feudal conventions is expressed not only in soliloquies but also in dreams that subvert the ascetic ideal.

To understand how the translator recreates the essential concept, “passion” in the TL ecology, we may analyze the translation from three perspectives: the philosophic content of “passion,” the depiction of the tension between passion and moral dogmas, and the portrayal of passion that transcends life and death.

6.1. Interpretation of the concept “passion”

The preface to *The Peony Pavilion* is crucial for understanding the author’s intent. In it, Tang Xianzu introduces and emphasizes the central concept of “passion,” a notion embodied by the protagonist Liniang. This passion is presented as a force so potent it can transcend life and death, causing one to die for it or even be revived by it. The following excerpt, which defines this “supreme passion” from the author’s perspective, will be analyzed below:

(7)

ST: 如丽娘者，乃可谓之有情人耳。情不知所起，一往而深。生者可以死，死

可以生。生而不可与死，死而不可复生者，皆非情之至也。

[People like Liniang can be said to be persons of passion. Passion does not know from where it arises; once it goes forth it becomes deep. The living can die; the dead can live. If the living cannot go to die, and the dead cannot be reborn, then it is not utmost passion.]

TT: ¡Solo de aquellos que asemejan a Du Liniang podemos decir que conocen la pasión! No sé de dónde esta nace, pero cuando lo hace, se intensifica más y más. Los vivos pueden morir por ella y por ella los muertos renacen. La pasión no es tal si el vivo no acepta morir por ella o si en su virtud el muerto no regresa a la vida.

[Only those who resemble Du Liniang can be said to know passion! I don't know where it comes from, but when it does, it intensifies more and more. The living can die for it, and for it, the dead are reborn. Passion is not such if the living does not accept dying for it or if in its virtue the dead do not return to life.]

The translator's rendering of 情 exemplifies an “Extending Substitution.” This Chinese character is a typical polyseme, capable of denoting “emotion,” “passion,” “love,” and even “situation.” Since no single Spanish word covers this semantic range, the translator must discern the intrinsic meaning of the concept within the ST. This process involves carefully weighing the subtle differences between possible interpretations to select the most precise term in the TL. As Zhu (2025) notes, *The Peony Pavilion* centers not on “love” but on “passion,” portraying it as a fundamental aspect of human nature (inclusive of sexual desire) embodied by a healthy, complete individual like Du Liniang. The translator's choice of *pasión* (passion) skillfully adapts 情 to the TL, capturing this sense of primal desire. It is also noteworthy that translating 起 (to begin or to arise) as *nacer* (to be born) adds metaphorical depth, aligning with the innate, almost organic, quality of this passion.

Furthermore, the translator employs “Adaptive Addition” by inserting *por ella* (for it) twice in the third sentence. This technique addresses the semantic discrepancy between Chinese and Spanish: Chinese is a paratactic language where logical relationships are often implicit, whereas Spanish is a hypotactic language that typically requires explicit connectors or prepositions. In the ST, the causal link between passion and the subsequent phrase is self-evident even without a logical

marker. In the TL, however, adding the preposition *por* (for) is necessary to explicitly articulate the causal relationship between passion and the acts of dying and being reborn.

The application of these two techniques reflects the translator's commitment to a “Target-Contextualization” strategy. This approach demonstrates thorough consideration and adaption to the TL's translational eco-environment, specifically its syntactic norms and how the audience might receive key terms.

6.2. Contrast between passion and moral principle

In *The Peony Pavilion*, the concept of “supreme passion” stands in stark contrast to the prevailing moral constraints of the era. This tension is vividly illustrated in Scene 10, where Liniang dreams of a young scholar. She is instantly in love with him, and they share a passionnal encounter by the river, which explicitly transgresses the societal expectation of female chastity. A portion of this scene follows:

(8)

ST:

[旦] 那邊去?

[生] 轉過這芍藥欄前，緊靠著湖山石邊。

[旦] 秀才，去怎的?

[生] 和你把領扣松，衣帶寬，袖梢兒揷著牙兒苦也，則待你忍耐溫存一晌眠。

[(Female character): Where are we going?

(Male character): Turning past this peony fence, right by the rock near the lake and mountains.

(Female character): Scholar, why are we going there?

(Male character): To loosen your collar, untie your sash, let the tips of your sleeves brush against the mat, and simply hope you can endure a moment of tender rest.]

TT: Du Liniang: ¿Adónde vamos?

Liu Mengmei: Pasada la baranda de peonías, / junto al roquedal de Taihu.

Du Liniang: Mi señor, ¿para qué ir allí?

Liu Mengmei: Voy a / desabrochar los botones de tu cuello, / el cinto de tu falda

voy a soltar. / Cúbrete el rostro con el borde de tu manga, / muérdela con fuerza
mientras aguantas / y soportas un instante con paciencia / mi tierna presencia, /
para sumirte en el sueño después.

[Du Liniang: Where are we going?

Liu Mengmei: Past the peony railing, / by the Taihu rocky outcrop.

Du Liniang: My lord, why are we going there?

Liu Mengmei: I'll / undo the buttons on your collar, / undo the sash of your skirt,
/ cover your face with the edge of your sleeve, / bite it tightly as you bear / And
endure for a moment with patience / my tender presence, / to sink into sleep
afterwards.]

Following Freud's (1990) assertion that dreams offer a royal road to a knowledge of the unconscious activities of the mind, the translation of these sequences is crucial for understanding the protagonist's essence and conveying the work's communicative purpose. In the ST, the depiction of erotic dreams, once rare in Chinese literature, highlights the contradiction between societal moral restrictions and the liberation of individual passion. As the translator notes in the preface, "the dreams, the passionate love, and the death are the three pivotal axes around which narrative unfolds" (Tang 2016: 13). These erotic dreams play a vital role in developing the narrative's central argument and manifesting the core thematic concept of the play: experiencing the desire, Liniang falls in the passionate love in the dream and dies because of it.

The Spanish translation is notably faithful and uncensored, demonstrating a strong fidelity to the ST. This approach aligns with the principle of "Text-balancing Scrutinization," which seeks a comprehensive balance between the text, the translator, and the translational eco-environment. This fidelity is evident not only in the complete retention of sexual descriptions, such as "undoing the buttons and the sash of the skirt," but also in the translator's choice to render these descriptions in a poetic register appropriate to the cultural context of the TL. In this, the translator excels as a mediator between the ST and the TL's translational eco-environment, demonstrating a deep understanding of the ST's communicative purpose and careful consideration of the TL's cultural ecology.

This translational choice becomes even more significant when contextualized

within broader cultural trends. When comparing the translation of eroticism in three English versions of *The Peony Pavilion*, Lee and Ngai (2012) observe that when sexually sensitive materials of the Chinese classics are translated in English, tendencies arise concerning the translational dispositions taken by Chinese and non-Chinese translators: while non-Chinese translators typically adhere closely to the ST, Chinese translators tend to neutralize or remove such materials departing from ethical constraints. Such influence of “ethical constraints” on translational dispositions is not confined to Chinese translators but extends to the practices of translators from other East Asian countries. For example, this phenomenon is evident in the Japanese translations of the Korean classic *Chunhyangjeon*, as observed by Rho (2016). In contrast to the East Asian culture, in Spanish-speaking world, sex is viewed as a significantly intimate indicator of personal identity and a significant, tenacious component that fundamentally shapes the literature and lived experience, especially during the golden age of Spain (Martín 2008: xii).

6.3. A passion transcending life and death

The “passion” is portrayed as an unstoppable force that transcends life and death. This power finds vivid expression in Scene 23, where Liniang’s soul, having yielded to her passion, descends into the underworld. There, after being judged, she is ultimately granted permission to return to the mortal world and reunite with her lover. This scene directly embodies the author’s statement in the preface: “For passion, the living can die, and the dead can be reborn.” In this episode, the transcendent power of passion is illustrated through a series of stark dichotomies: the underworld versus Liniang, darkness versus light, and death versus passion. An analysis of the Spanish translation of the underworld’s imagery reveals the translator’s adaptive strategies:

(9)

ST:

冥判	[Trail in the Naraka]
鬼门关	[Door to the Naraka]
鬼持笔	[Ghost secretary]
鬼卒	[Ghost pawns]
夜叉	[Yaksha]

TT:

Juicio en los infiernos	[Judgement in the hell]
Puerta del Infierno	[Door to the hell]
Secretario demoníaco	[Demon secretary]
Demonios	[Demons]
Yakshas ¹	[Yakshas]

Footnote [literal translation in English]:

¹ The *yaksha* (*yeha*) are a type of protective spirits of nature, who at times can be malevolent. Existing already in prior religions, Buddhism will integrate them into its doctrine.

Since Wei and Jin dynasties (220-589), the Chinese conception of the underworld has been profoundly shaped by the concept of “Naraka” from Indian Buddhism (Xiao 1989). Known as *Diyu* (地狱) or *Mingjie* (冥界), it is conceptualized as a subterranean realm where souls undergo judgment, atone for their sins, and repay their karmic debts through punishment prior to reincarnation.

The translator adopts “Extending Substitution,” adapting core concepts of the Chinese underworld, such as Naraka and ghosts, to familiar equivalents in the Catholic concept of Hell. This reconstructs a terrifying realm readily comprehensible to the primarily Catholic target audience. For the translation of *yaksha*, “Adaptive Addition” is employed: a footnote is added, specifying that they “can be malevolent,” thus reinforcing the dark atmosphere the ST aimed to convey.

Another noteworthy choice is the translation of the character 鬼 (ghost). Depending on the context, the translator renders this single character using two distinct Spanish terms—*demonio* (demon), as illustrated in example (9), and *alma*

(soul), as seen in example (10):

(10)

ST:

点鬼簿	[Register of ghosts]
拷鬼	[Torture of ghosts]
鬼哭	[Ghost cry]
女鬼	[Female ghost]

TT:

Registro de las ánimas	[Register of the souls]
Torturar algunas almas	[Torture some souls]
Los espíritus lloran	[Souls cry]
El alma de la muchacha	[The soul of the girl]

This distinction is by no means arbitrary; it is deliberate and context-dependent. In contrast to 鬼执笔 and 鬼卒, figures that embody the darkness and authority of the underworld, the instances of 鬼 in example (10) carry a more neutral connotation. They merely indicate status of the deceased: 点鬼簿 is the register of the dead; the 鬼 in 拷鬼 and 鬼哭 are souls undergoing punishment before rebirth. Most crucially, 女鬼 specifically refers to the protagonist Liniang. Recognizing this, the translator uses the more spiritual and neutral word alma (soul). This choice effectively preserves the original dichotomy between the grim underworld and Liniang’s passionate soul. Such a strategy underscores the translator’s adoption of a “Target-Contextualization” approach.

7. Conclusion

From the perspective of Eco-Translatology, the Spanish translation of *The Peony Pavilion* demonstrates the principle of “survival through adaptation” (Hu 2008). The translator’s preface reveals a commitment to multidimensional transformation, which guides their translational dispositions. In the linguistic dimension, the method of

“Imitationlization” is employed to revive the ST’s musicality through Spanish prosody, substituting the *ping-ze* tonal pattern with twin rhymes and minimizing repetition. Simultaneously, the translator adheres to the distinct language of each character, carefully attending to the pragmatic nuances of Spanish verb conjugations and registers. In the cultural dimension, “Adaptive Addition” is used to bridge the gap between the two linguistic ecologies. In the communicative dimension, multi-transformation integrates these methods under the principle of “Text-balancing Scrutinization.” In doing so, the translator acts as a mediator between the ST and the TT eco-environment, making a series of adaptations to revive the key concept of “passion” in the TT.

However, a flawless translation remains an ideal. It is observed that an excessive reliance on “Adaptive Addition” to resolve untranslatability can be counterproductive. Such a strategy may harm the delicate balance between “Source-Contextualization” and “Target-Contextualization,” thereby diminishing the vitality and survival of the text in the TL’s ecology. A more elegant solution, as demonstrated by the previous analysis, is the effective use of “Extending Substitution.”

Notably, when handling two languages as distant as Chinese and Spanish, the translator rightly favors a strategy of “Target-Contextualization.” This involves a thorough consideration of the target audience’s perception and demands comprehensive adaptation at the linguistic, cultural, and communicative levels. This approach aligns with the translator’s preface, which states that “some formal elements have been adapted from Chinese to Spanish.” As a result, the translation is rendered accessible and engaging for its intended audience. The 2017 Marcela de Juan Chinese-Spanish Translation Award bestowed upon the Spanish translation of *The Peony Pavilion* speaks to its acceptance in the TL environment. This “survival in other life,” to some degree, reflects the translator’s comprehensive approach to adaptation and selection, contributing to “keeping textual life alive through translating” (Hu 2020b: 5).

Valdeón (2020: 647) observes that unlike the strong interest Chinese scholars and audiences display in Western drama, the translation of Chinese drama has attracted

comparatively little attention, in part because relatively few Chinese works have been rendered into other languages. Over a century has passed since the 1920 publication of *Book of Jade*, the first complete Spanish translation of a work of classical Chinese literature. However, there still exists a sense of strangeness among Spanish-speaking translators towards Chinese culture, coupled with inadequate translations and limited readership of translated works (Hou and Zhang 2015). Eco-Translatology, in this setting, offers both a comprehensive perspective and methodological guidance for translators. Considering the significant linguistic and cultural gaps, as well as readers' often limited familiarity with the source culture, careful attention to the target environment is necessary for the survival of translations. The art of translation hinges on balance and adaptation—qualities born of human wisdom, not algorithms. As AI increasingly favors linguistic homogenization, it flattens the very creativity that gives literature its power. Consequently, the human translator's role in rendering complex literary works is reaffirmed as central, preserving the nuance and artistry that automated systems cannot replicate. We look forward to that the future Spanish renderings of classical Chinese drama, such as *The Peony Pavilion*, expand the resources for comparative analysis, offering valuable perspectives on how selection in translation influences the adaptation and the survival of these works across linguistic and cultural boundaries.

References

Appiah, K. A. (2021). Thick translation. In L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 339-351.

Bassnett-McGuire, S. (1998). Still trapped in the labyrinth: further reflections on translation and theatre. In Bassnett-McGuire, S. and A. Lefevere (eds.), *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Multilingual Matters, 90-108.

Bassnett-McGuire, S. (2014). Ways through the labyrinth: strategies and methods for translating theatre texts. In Hermans, T. (ed.), *The Manipulation of Literature (Routledge Revivals)*. Routledge, 87-102.

Birch, C. (1995). *Reflections of a Working Translator*. Bloomington: Indiana University Press.

Chang, J. and Zhang, Z. (2020). English translations of The Peony Pavilion, a traditional Chinese opera: different strategies for different purposes. *Translation Review* 106(1): 35-49.

Delabastita, D. (1994). Focus on the pun: wordplay as a special problem in translation studies. *Target International Journal of Translation Studies* 6(2): 223-243.

Freud, S. (1990). *The Interpretation of Dreams*. London: Hogarth Press.

Fu, J. (2023). Action/system/function: a sociological approach to eco-translatology. *Chinese Translators Journal* 44(5): 26-34.

García Garzón, J. I. (2017). The dream is life. (online) Retrieved from https://www.abc.es/cultura/cultural/abci-sueno-vida-201701190128_noticia.html?ref=h ttps%3A%2F%2Fwww.abc.es%2Fcultura%2Fcultural%2Fabci-sueno-vida-201701190 128_noticia.html on 25 March 2025.

Guo, C. (2023). On the Korean translation of Qu Sao in the context of eco-translatology: a case study of three Korean versions. PhD dissertation, Beijing Foreign Studies University.

Halliday, M. A. K. (1964). Comparison and translation. In Halliday, M. A. K., M. McIntosh, and P. Strevens (eds.), *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman, 111-137.

Hatim, B. and Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London/New York: Routledge.

Hou, J. and Zhang, Q. (2015). A preliminary study on the translation of Chinese classical literature in Spain. *Translation Forum* 4: 81-86.

House, J. (1997). *Translation quality assessment: a model revisited*. Tübingen: Gunter Knaur.

House, J. (2015, June). Translation as cultural communication. Paper presented at the 5th international symposium on Eco-translatology of Chang Jung Christian University, Tainan City.

Hu, G. (2001, December). Initial exploration of the theory of translation as adaptation and selection. Paper presented at the Third Asian Translator's Forum, Hong Kong.

Hu, G. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology* 11(4): 283-291.

Hu, G. (2004). 'Translator-centredness.' *Perspectives: Studies in Translatology* 12(2): 106-117.

Hu, G. (2006). Exemplifying the translation principle and translation methods of adaptation and

selection theory. *Foreign Languages and Their Teaching* 3: 49-52.

Hu, G. (2008). Interpreting the theory through its terminologies: an overview of the adaptation and selection theory. *Shanghai Journal of Translators* 2: 1-5.

Hu, G. and Tao, Y. (2016). Eco-translatology: a new paradigm of eco-translation - a comparative study on approaches to translation studies. *T&I REVIEW* 6: 115-132.

Hu (Hugs), G. (2020a). *Eco-Translatology: towards an eco-paradigm of translation studies*. Springer.

Hu, G. (2020b). Keeping textual life alive through ‘transplanting.’ *Chinese Translators Journal* 5: 5-13.

Hu, G. (2021). The *Dao* of “eco-life”-oriented translation: tackling three philosophical questions about eco-translatology. *Chinese Translators Journal* 6: 6-14.

Hu, G. and Li, X. (2024). System modeling and graphical presentation in theoretical construction of eco-translatology. *Chinese Translators Journal* 4: 5-14.

Hu, G. (2025). Research on the sustainable development of eco-translatology: prologue to the sequel eco-translatology: translation *Dao* and translation art. *Journal of Beijing International Studies University* 47(3): 1-16.

Hu, G. and Wang, Y. (2025). The reconstruction and adaptation of China’s translation ecology in the AI context: an eco-translatology perspective. *Computer-Assisted Foreign Language Education in China* 222(2): 3-9.

Kong, S. (2016). *The Peach Blossom Fan*. Shanghai: Shanghai Ancient Books Publishing House.

Labov, W. (1966). *The Social Stratification of English in New York City*. Washington: Center for Applied Linguistics.

Lan, D. (2018). A study on the translation of political terminology in the perspective of eco-translatology. *Journal of Zhoukou Normal University* 35(4): 51-56.

Landheer, R. (1991). Poly-isotopy as a translation problem. In Jovanovic, M. (ed.), *Translation, a Creative Profession: Proceedings XIIth World Congress of FIT-Belgrade*. Beograd: Prevodilac, 133-140.

Leal de Rodríguez, C. and Guerra de Muzza, D. A. (1981). *Redaction II*. Nuevo León: Universidad Autónoma de Nuevo León.

Lee, T.-K. and Ngai, C. S. B. (2012). Translating eroticism in traditional Chinese drama: three English versions of The Peony Pavilion. *Babel* 58(1): 73-94.

Levy, J. D. (1982). Review: The Peony Pavilion. *The Hudson Review* 35(2): 314-318.

Liu, L. (2019). Relinque Eleta, Alicia (ed. y trad.), *El pabellón de las peonías*, Beijing: China International Press, 2016, pp.1089, ISBN: 978-7-5085-3540-1. *Hikma* 18(2): 337-341.

Liu, L. (2020). La intervención del traductor en la difusión del teatro tradicional chino: pasado y presente (Translator’s intervention in the dissemination of Chinese traditional theater: past and present). *Hikma* 19(2): 117-133.

Martín, A. L. (2008). *An Erotic Philology of Golden Age Spain*. Nashville: Vanderbilt University Press.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. New Jersey: Prentice Hall.

Nida, E. A. (1993). *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, E. A. and Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

Poyatos, F. (1976). Analysis of a culture through its culturemes: theory and method. In McCormack W. C., and S. A. Wurm (eds.), *Language and Man*. Mouton, 313-322.

Rho, K. (2016). Translation of Choonhyang-Jeon by Japanese writers in early 20th century. *Journal of Korean Literature* 34: 31-62.

Shi, X. (2017). Artistic dimension of eco-translation and its transformation. *Social Scientist* 10: 156-160.

Tian, X. (2025). A study of the translation and dissemination of shijing in Spanish-speaking countries. *International Sinology* 4: 15-28.

Valdeón, R. A. (2020). Literary translation research in China. *Perspectives* 28(5): 645-658.

Venuti, L. (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.

Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action (A. Chesterman, Trans.). In Chesterman, A. (ed.), *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

Wong, D. and Shen, D. (1999). Factors influencing the process of translating. *Meta* 44(1): 78-100.

Xiao, D. (1989). *Conceptions of Heaven and Hell in Buddhism and Daoism during the Han, Wei, and Six Dynasties*. Taipei: Taiwan Student Book.

Yang, C. and Hu, G. (2024). The English translation of scenic spots and the promotion of local international image from the perspective of Eco-translation. *Journal of Xi'an International Studies University* 32(4): 109-113.

Yu, Z. (2017). Translation as adaptation and selection: a feminist case. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 25(1): 49-65.

Zeitlin, J. T. (1994). Shared dreams: the story of the three wives' commentary on The Peony Pavilion. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 54(1): 127-179.

Zhou, Y. (2022). Review of the translations of The Peony Pavilion. *Masterpieces Review* 20: 110-113.

Zhu, H. (2025). Why has *The Peony Pavilion* remained an evergreen masterpiece? *Drama (The Journal of the Central Academy of Drama)* 3: 34-51.

[Analyzed Texts]

Tang, X. (1982). *The Peony Pavilion* (S. Xu, and X. Yang, eds.). Beijing: People's Literature Publishing House.

Tang, X. (2002). *The Peony Pavilion: Mudan Ting, Second Edition* (C. Birch, ed. and trans.). Bloomington: Indiana University Press.

Tang, X. (2016). *The Peony Pavilion: or the History of the Soul that Returned* (A. R. Eleta, ed. and trans.). Madrid: Editorial Trotta, S. A.

This paper was received on 7 November 2025; revised on 5 December 2025; and accepted on 15 December 2025.

Authors' email addresses

ruichen.zhou@hotmail

guochangyu0520@163.com

About the authors

Ruichen Zhou (first author) is a PhD candidate at the Autonomous University of Madrid and an Expert Member of the Translators Association of China. His research interests include Spanish impersonal structures and the Spanish translation of Chinese literature. Changyu Guo (corresponding author) received his PhD from Beijing Foreign Studies University and is currently a postdoctoral researcher at Shandong University. His interests include Eco-translatology and the dissemination of the Chu Ci in South Korea.

통역번역연구소 연구윤리 규정 및 연구윤리위원회 내규

제정 2014. 3. 24.

제1장 총칙

제1조(목적) 본 규정은 연구소 규정 제14조에 따라 연구윤리를 확립하고 연구부정행위를 예방하고 연구윤리 준수 여부에 관한 문제 제기, 판단 및 집행에 관한 업무를 수행하기 위한 통역번역연구소(이하 “연구소”라 한다)의 연구윤리 및 윤리위원회(이하 “위원회”라 한다)의 구성 및 운영 등에 관한 사항을 규정함을 목적으로 한다.

제2조(적용 대상) 본 규정은 연구소의 연구학술활동과 직간접적으로 관련 있는 모든 연구자에 대해서 적용한다.

제3조(용어의 정의)

1. 연구 부정행위(이하 “부정행위” 한다)라 함은 연구의 제안, 연구의 수행, 연구결과의 보고 및 발표 등에서 행하여진 위조·변조·표절 등을 말하며 본교의 생명윤리규정은 연구의 질 자체와 무관한 연구윤리에 어긋난 행위를 연구 부적절 행위로 부정행위와 구분하나 본 위원회는 일괄 부정행위로 간주하며 다음 각 호와 같이 정의한다.
 - ① “위조”는 존재하지 않는 데이터 또는 연구결과 등을 허위로 만들어 내는 행위를 말한다.
 - ② “변조”는 연구 재료·장비·과정 등을 인위적으로 조작하거나 데이터를 임의로 변형 삭제함으로써 연구 내용 또는 결과를 왜곡하는 행위를 말한다.
 - ③ “표절”이라 함은 타인의 논문, 특히 및 아이디어 등 지적 결과물 또는 연구내용·결과 등을 정당한 승인 또는 인용 없이 도용하는 행위를 말한다.
 - ④ “부당한 논문저자 표시”는 연구내용 또는 결과에 대하여 과학적·기술적 공헌 또는 기여를 한 자에게 정당한 이유 없이 논문 저자 자격을 부여하지 않거나, 과학적·기술적 공헌 또는 기여를 하지 않은 자에게 감사의 표시 또는 예우 등을 이유로 논문저자 자격을 부여하는 행위를 말한다.
 - ⑤ 타인에게 상기의 부정행위를 행할 것을 제안·강요하거나 협박하는 행위

또한 연구 부정행위에 해당한다.

- ⑥ 기타 통번역학계에서 통상적으로 용인되는 범위를 심각하게 벗어난 행위를 말한다.
2. 이해관계란 논문의 출판과 관련된 사람 또는 기관이 특정 논문에 재정적인 이익이 걸려있거나 사적인 특별한 관련이 있는 경우를 말한다.
3. “제보자”라 함은 부정행위를 인지한 사실 또는 관련 증거를 대학 또는 연구지원기관에 알린 자를 말한다.
4. “피조사자”라 함은 제보 또는 대학 및 연구지원기관의 인지에 의하여 부정행위의 조사 대상이 된 자 또는 조사 수행 과정에서 부정행위에 가담한 것으로 추정되어 조사의 대상이 된 자를 말하며, 조사과정에서의 참고인이나 증인은 이에 포함되지 아니한다.
5. “예비조사”라 함은 부정행위의 혐의에 대하여 공식적으로 조사할 필요가 있는지 여부를 결정하기 위한 절차를 말한다.
6. “본조사”라 함은 부정 행위의 혐의에 대한 사실 여부를 입증하기 위한 절차를 말한다.
7. “판정”이라 함은 조사결과를 확정하고 이를 제보자와 피조사자에게 문서로 통보하는 절차를 말한다.

제4조(IRB 승인) 인간 대상 연구의 경우 관계 기관의 승인이 요구될 때 투고자는 소속기관의 기관윤리위원회(IRB)의 연구 승인을 받고 승인된 연구계획안에 따라 연구를 충실히 수행하여야 한다. 또한, 필요할 때 편집인은 서면 동의서 및 IRB승인서의 제출을 요구할 수 있다.

제5조(이해상충) 투고자는 논문의 주제와 관련된 특별한 경제적 이익 등 잠재적인 이해상충(conflict of interest)의 여지가 있을 경우 이를 논문의 표제지(title page)에 밝혀야 하며 관련 내용을 편집위원회에 서면으로 알려야 한다.

제6조(특수관계인의 연구 참여) 공동투고의 경우, 공동투고자 상호가 “특수관계인 미성년자(만 19세 이하인 자) 또는 가족(배우자, 자녀 등 4촌 이내)” 일 때, 제1저자 혹은 교신저자는 이를 밝히고 해당 특수관계인이 공동저자로 참여하게 된 사유를 소명하여야 한다. 투고자가 이를 위반하였을 때 연구부정행위와 동일하게 심의 처리한다. 또한 그 사유가 명확하지 않거나 정당하지 않는 경우 편집위원회는 논문의 접수를 거부할 수 있다. 또한, 특수관계인 공동저자 연구부정행위 확정시 특수관계인 저자가 해당 논문으로 이익을 취한 관계기관(입시·진학 관련 학교, 연구 관련기관 등)으로 해당 특수관계인의 연구부정행위 사실을 통보 할 수 있다. 이는 본 연구소의 “특수관계인의 연구 참여 계획 공개 및 특수관계인과의 논문 공저 시 사전 공개 양식”에 명시된 특수관계인의 개인정보 제공

사전동의에 따른다.

제7조(연구윤리교육) 연구윤리위원회는 학술대회와 이메일, 홈페이지 게시판 등과 같은 온·오프라인을 통해 연구윤리규정 관련교육을 실시한다.

제8조(기능) 위원회는 다음 각 호에 대해서 심의, 의결한다.

1. 연구 진실성 관련 제도의 수립 및 운영에 관한 사항
2. 예비조사와 본조사의 착수 결정 및 조사결과의 승인에 대한 사항
3. 예비조사위원 및 본조사 위원 위촉에 관한 사항
4. 재심 요청의 승인에 관한 사항
5. 제보자 보호 및 피조사자 명예회복에 관한 사항
6. 연구 진실성 검증 결과의 처리 및 후속조치에 관한 사항
7. 기타 위원장이 부의하는 사항

제2장 구성 및 운영

제9조(구성 등) 위원회는 편집위원장, 운영위원장, 연구위원 중 편집위원회의 추천에 의해 연구소장이 위촉하는 9인 이내의 위원으로 구성되며 위원장은 위원 중에서 호선한다.

제10조(위원 및 위원장) 위원장은 연구소장이 겸직할 수 있으며 해당 분야의 전문가를 3인 이상 위촉하고 동 기관 소속이 아닌 외부인사를 2명 이상 위촉한다. 단 당해 조사 사안과 이해관계가 있는 자를 포함시켜서는 안 된다. 위원장 및 위원의 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다. 다만 결원으로 인하여 새로 임명된 위원의 임기는 전임자의 임기로 한다.

제11조(조사위원의 제척·기피·회피 등)

1. 다음 각호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 당해 사건에 조사 위원 및 위원장이 될 수 없다.
 - ① 제보자 또는 피조사자와 민법 제777조에 따른 친인척 관계가 있거나 있었던 자
 - ② 제보자 또는 피조사자와 사제관계에 있거나 공동으로 연구를 수행하거나 하였던 자
 - ③ 기타 조사의 공정성을 해할 우려가 있다고 판단되는 자
2. 연구윤리위원장은 본조사 착수 이전에 제보자에게 조사위원 명단을 알려야 하며, 제보자가 정당한 사유로 조사위원에 대해 기피 신청을 할 경우 이를

수용하여야 한다. 단, 제보자의 사정에 의해 연락을 취할 수 없을 경우에는 해당하지 않으며, 이 경우 관련 내용을 조사결과보고서에 포함시켜야 한다.

제12조(전문위원) 조사나 검증의 전문성을 위해서 필요한 경우 본 위원회의 위촉으로 전문위원을 둘 수 있다.

제13조(회의)

1. 위원장은 위원회의 회의를 소집하고 그 의장이 된다.
2. 회의는 재적위원 과반수 이상의 출석과 출석위원 3분의 2 이상의 찬성으로 의결한다.
3. 위원장은 심의안건이 경미하다고 인정할 때에는 서면심의로 대체할 수 있다.
4. 위원회에서 필요하다고 인정될 때에는 관계자를 출석하게 하여 의견을 청취할 수 있다.

제3장 연구진실성 검증

제14조(접수) 부정행위에 대해 연구소장에게 실명으로 제보된 건만 접수한다.

제15조(예비조사)

1. 위원회는 관련 제보를 접수한 날로부터 10일 이내에 3인으로 구성된 예비조사위원회를 구성한다.
2. 예비조사는 연구소장이 담당하되, 예비조사위원은 위원회에서 선임한다.
3. 예비조사위원회는 조사 착수 후 30일 이내에 결과를 위원회에 보고해야 하며, 결과보고서에는 다음과 같은 사항이 반드시 포함되어야 한다.
 - ① 제보의 구체적인 내용 및 제보자의 신원정보
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구 과제
 - ③ 본조사 실시 여부 및 판단의 근거
 - ④ 관련 증거 자료
 - ⑤ 제보 일이 시효 기산일로부터 5년을 경과하였는지의 여부

제16조(본조사)

1. 위원회는 예비조사위원회의 조사결과 본조사의 필요성이 인정되는 경우 예비조사결과 승인 후 30일 이내에 본조사위원회를 구성한다.
2. 본조사위원회는 7명 이상의 위원으로 구성하며, 해당 분야의 전문적인 지식 및 경험이 풍부한 전문가를 4인 이상 포함하며, 공정성과 객관성을 확보하기 위하여 외부 인사를 2명 이상 위촉한다.

3. 본조사위원회는 조사 착수 후 90일 이내에 결과를 위원회에 보고해야 하며, 결과보고서에는 다음과 같은 사항이 반드시 포함되어야 한다.
 - ① 제보의 구체적인 내용 및 제보자의 신원 정보(의명 제보인 경우 예외)
 - ② 조사의 대상이 된 부정행위 혐의 및 관련 연구 과제
 - ③ 해당 연구 과제에서의 피조사자의 역할과 혐의의 사실 여부
 - ④ 관련 증거 및 증인
 - ⑤ 조사 결과에 대한 제보자와 피조사자의 이의제기 또는 변론 내용과 그에 대한 처리 결과
 - ⑥ 본조사위원회 명단
4. 조사의 연장이 필요한 경우 위원장의 허가를 얻어 그 기간을 연장할 수 있다.
5. 본조사위원회의 개별적인 조사활동 수행 시 필요한 구체적인 지침 등을 위원장이 위원회의 의결을 거쳐 정한다.
6. 본조사와 관련된 기록은 조사 종료 이후 5년간 보관하여야 한다.

제17조(조사 결과에 따른 조치)

1. 위원회는 피조사자의 행위가 연구 부정행위에 해당된다는 본조사위원회의 조사 결과를 승인 시 연구소장에게 징계 및 제재 조치를 권고한다.
2. 위원회는 피조사자의 행위가 연구 부정행위에 해당되지 않는다는 본조사위원회의 조사 결과를 승인 시 피조사자의 명예를 회복시키기 위한 조치를 취한다.
3. 위원회는 본 연구소의 구성원이 고의 또는 중대한 과실로 당해 주장이나 증언에 반하는 사실을 간과하여 진실에 어긋나는 제보를 하였을 시 연구소장에게 징계를 건의할 수 있다.
4. 1항, 3항의 징계 및 상당한 제재 조치에 관한 세부 사항은 따로 정한다.

제18조(결과의 통지) 위원장은 조사 결과에 대한 위원회의 결정을 서면으로 작성하여 지체 없이 피조사자와 제보자에게 통지한다.

제19조(재심의) 피조사자 또는 제보자는 위원회의 결정에 불복이 있을 경우 결정을 통지 받은 날부터 30일 이내에 위원회에 그 이유를 서면으로 하여, 재심의를 요청할 수 있다.

제4장 조사의 원칙

제20조(절차적 권리 보장) 제보자와 피조사자에게 의견진술, 이의제기 및 변론의 권리와 기회를 동등하게 보장해주어야 하며, 관련 절차를 사전에 고지해 주어야 한다.

제21조(출석 및 자료요구)

1. 조사 시 필요에 따라 제보자, 피조사자, 증인, 참고인 등의 진술을 청취하기 위한 출석을 요청할 수 있으며 피조사자는 반드시 응해야 한다.
2. 조사 시 피조사자에게 자료의 제출을 요구할 수 있으며, 증거 자료 보존을 위하여 부정행위 관련자에 대한 실험실 출입의 제한, 해당 연구 자료의 압수·보관 등의 상당한 조치를 취할 수 있다.

제22조(비밀의 유지 등)

1. 위원회는 어떠한 경우에도 제보자의 신원을 노출시키지 말아야 하며 조사 결과가 확정되기까지 피조사자의 명예를 보호하기 위하여 노력하여야 한다.
2. 제보·조사·심의·의결 및 건의조치 등과 관련된 일체의 사항은 비밀로 하되, 국가기관의 요구 등 상당한 공개의 필요성이 있는 경우 위원회의 의결을 거쳐 공개할 수 있다.
3. 각 위원 및 조사에 직·간접적으로 참여한 자, 관계 위원은 조사·심의·의결 및 직무수행 과정에서 취득한 모든 정보에 대하여 비밀을 엄수해야 하며, 그 직을 그만둔 후에도 동일하다.

제23조(제보자 보호)

위원회는 제보자에게 가해질 수 있는 보복행위에 대한 방지 조치와 보복행위가 행하여진 경우 사실을 위원장에게 알리고 위원장에게 징계 조치를 권고할 수 있다.

부 칙(2014. 3. 24 제정)

이 규정은 공포한 날부터 시행한다.

부 칙(2021. 4. 20 개정)

이 규정은 2021년 4월 20일부터 시행한다.

Principles for Research Ethics and Bylaws of the Academic Integrity Committee of Ewha Research Institute for Translation Studies

Adopted on March 24, 2014

Section 1. General Provisions

Article 1 (Purpose) The purpose of these bylaws is the regulation of matters regarding the organization and administration of the Academic Integrity Committee (hereinafter “Committee”) of Ewha Research Institute for Translation Studies (hereinafter “Institute”) and their research ethics, whose objectives are to establish academic integrity, to prevent misconduct in academic research, and to implement the tasks of identifying, determining and enforcing compliance issues in accordance to Article 14 of the Institute Regulations.

Article 2 (Scope of application) These bylaws shall apply to all who conduct academic research in direct or indirect connection to the Institute's research activities.

Article 3 (Definitions)

1. Misconduct in academic research (hereinafter “misconduct”) refers to fabrication, falsification, plagiarism and the like in regards to the proposal and the execution of the research as well as the reporting and publication of the research findings. The university's code of ethics classifies acts that violate research ethics but do not affect the quality of the research as inappropriate acts in academic research and distinguishes such acts from the classification of misconduct. However, the Committee shall classify all acts of dishonesty as misconduct, setting out the following definitions.

- ① “Fabrication” refers to the act of falsely making up data or research findings that do not exist.
- ② “Falsification” refers to the act of intentionally manipulating the research materials, equipment, processes and the like or arbitrarily changing or deleting data to distort the research contents or findings.

- ③ “Plagiarism” refers to the act of copying others’ papers, patents, ideas and other intellectual creation or research contents and findings without proper consent or citation.
- ④ “Unfair authorship” refers to the act of either not listing an individual who made a substantial contribution to the research as an author for no justifiable reason, or granting authorship to those who played no significant role in the work for reasons such as expressing gratitude or deference.
- ⑤ The act of proposing to or pressuring another to commit one or more of the misconducts described above shall also be considered misconduct.
- ⑥ Misconduct also refers to any and all acts of serious deviation from the generally accepted extents of the academic field of translation and interpreting.
- ⑦ Misconduct also refers to the act of urging, pressuring or threatening someone to commit one or more of the misconducts described above.

2. Conflict of interest refers to any circumstances in which an individual or an institution participating in the publication of papers has a financial stake or is involved in personal connections with a certain paper.
3. “Informant” refers to the person or persons who first notifies the university or research-supporting institute of the fact that an act of misconduct has come to his or her knowledge or who provides evidence of someone's misconduct.
4. “Subject under investigation” refers to the person or persons under investigation for suspicions of misconduct that had either been reported or come to the university or research-supporting institute's knowledge, or to the person or persons who have come under investigation because their potential involvement in an act of misconduct was uncovered during the process of conducting investigation. The term does not refer to the witnesses in the investigation process.
5. “Preliminary investigation” refers to the procedure for determining whether an official investigation needs to be launched on particular allegations of misconduct.
6. “Main investigation” refers to the procedure for determining whether the allegations of misconduct are true or not.
7. “Decision” refers to the procedure of concluding the investigation findings and notifying the informant and the subject under investigation of the findings.

Article 4 (IRB approval) In the case where research is conducted on human subjects, and therefore, an approval from the relevant institution is required, the contributor shall obtain approval for research from the Institutional Review Board (IRB) of the affiliated institution and faithfully conduct research according to an approved research plan. In addition, the editor may request submission of a written agreement or IRB approval,

if necessary.

Article 5 (Conflict of interest) If the contributor has any possible conflict of interest, such as certain financial benefits, with regard to the topic of a paper, they shall specify this on the title page and notify the editorial board of such matters in a written statement.

Article 6 (Participation of specially related person(s)) If the co-author(s) of a research paper is a “specially related person and minor (under the age of 19), or a family member (e.g., any of relatives within the fourth-degree relationship, such as spouse or offspring),” the principal author or corresponding author shall disclose their relationship with the co-author(s) and explain the reason for which the specially related person(s) has joined the research as a co-author. Any violation of this rule by the contributor shall be considered misconduct and be subjected to deliberation. In addition, if the explanation for this reason is not stated clear or reasonable, the editorial board may refuse to accept the paper in question. Additionally, when misconduct aroused from the involvement of a specially related person(s) as a co-author is confirmed, such misconduct shall be informed to affiliated institutions (e.g., college entrance-related institutions or research-related institutes) where the specially related person(s) may benefit from participating in research. Disclosure of misconduct is based on prior consent obtained to collect and use personal information of the specially related person(s) specified in “Disclosure Form of Research Participation Plan of Specially Related Person(s) and Pre-release Form of Co-authoring a Publication with Specially Related Person(s)” provided by the Institute.

Article 7 (Education on research ethics) The Committee shall conduct research ethics education via online and offline channels, such as an academic conference, email, or an online forum.

Article 8 (Function) The Committee shall deliberate and decide on the following matters.

1. Matters relating to the establishment and management of academic integrity policies
2. Matters relating to the decision to launch preliminary and main investigations and to the authorization of the investigation findings
3. Matters relating to the appointment of preliminary and main investigation committee members
4. Matters relating to approval of request for a re-investigation
5. Matters relating to the protection of the informant and the rehabilitation of the

- subject under investigation
- 6. Matters relating to processing the results of academic integrity validation and the follow-up measures
- 7. Other matters as submitted by the chairperson

Section 2. Organization and Administration

Article 9 (Organization, etc.) The Committee shall consist of no more than nine members who are recommended by the editorial board from among the head of the editorial board, the head of the administrative board and researchers and who are appointed by the director of the Institute. The chairperson shall be elected by mutual vote from among the members.

Article 10 (Members and chairperson) The director of the Institute can also serve as the chairperson and appoint more than three members who are professional experts in the relevant field and appoint more than two members from outside the Institute. However, interested parties to the matter under investigation cannot be included. The terms of the chairperson and members shall be two years with consecutive terms allowed. However, in case of a new member who was appointed to fill a vacancy, the term shall last for the remainder of the predecessor's term.

Article 11 (Exclusion, recusal, and evasion of the investigation committee member(s))

- 1. If any of the following items are applicable, the person shall not be appointed as a member or a chairperson of the investigation committee for the year.
 - ① Anyone who is in a relative relationship defined by Article 777 of the Civil Act with the informant or the subject under investigation
 - ② Anyone who has been in a teacher-pupil relationship or co-authored research with the informant or the subject under investigation
 - ③ Anyone who might compromise the fairness of the investigation
- 2. The chairperson of the Committee shall inform the informant of the list of members of the investigation committee before the main investigation is initiated and accept the informant's petition for recusal of a member(s) of the investigation committee if their petition is filed on the grounds of reasonable excuse. However, this shall not be applied if the informant is unable to be contacted under circumstances caused by the informant. In this case, such information shall be

included in the investigation findings report.

3. If a member of the investigation committee has a conflicting interest in the research under investigation, they shall request for evasion voluntarily.

Article 12 (Specialized committee members) In cases when necessary because of the specialty of the investigation or validation, the Committee can appoint specialized committee members.

Article 13 (Meetings)

1. The chairperson shall convene Committee meetings and preside over the meetings.
2. The quorum for a meeting shall be attended by at least one-half of the registered members and a resolution shall be made by an affirmative vote of two-thirds of those attending.
3. When the agenda under review is acknowledged by the chairperson to be a minor matter, it can be reviewed in writing.
4. When acknowledged by the Committee to be needed, a related party can be summoned for opinion.

Section 3. Validation of Academic Integrity

Article 14 (Receipt of report) Reports of misconduct shall only be received when using one's real name and addressed to the director of the Institute.

Article 15 (Preliminary investigation)

1. The Committee shall form a preliminary investigation committee consisting of three members within 10 days of receiving the report.
2. The preliminary investigation shall be the responsibility of the director of the Institute but the Committee shall appoint the members of the preliminary investigation committee.
3. The preliminary investigation committee shall report its findings to the Committee within 30 days of launching an investigation and the findings report shall include the following.
 - ① The specifics of the report received and the identity of the informant
 - ② The allegations of misconduct being investigated and the relevant research

project

- ③ The decision to whether launch a main investigation and the grounds for such a decision
- ④ Relevant evidence material
- ⑤ Confirmation of whether five years have passed from the initial date of the prescription period

Article 16 (Main investigation)

- 1. Should the Committee decide based upon the findings of the preliminary investigation committee that a main investigation is necessary, it shall form a main investigation committee within 30 days of approving the findings of the preliminary investigation.
- 2. The main investigation committee shall consist of at least seven members, including at least four professional experts with considerable knowledge and experience in the relevant field and at least two outside members for the sake of fairness and objectiveness.
- 3. The main investigation committee shall report its findings to the Committee within 90 days of launching its investigation and the findings report shall include the following.
 - ① The specifics of the report received and the identity of the informant (except in cases of anonymous reports)
 - ② The allegations of misconduct being investigated and the relevant research project
 - ③ The role of the subject under investigation in the research project and whether the allegations are true
 - ④ Evidence material and list of witnesses
 - ⑤ Objections or arguments either by the informant or the subject under investigation regarding the investigation findings and the results of processing such objections or arguments
 - ⑥ List of main investigation committee members
- 4. Should the need to extend the investigation arise, the investigation period can be extended with the permission of the chairperson.
- 5. Specific guidelines needed for individual investigation activities by the main investigation committee shall be determined by the chairperson after Committee approval.

6. Records related to the main investigation shall be stored for five years after termination of the investigation.

Article 17 (Measures following investigation findings)

1. Should the Committee approve the investigation findings by the main investigation committee that the actions of the subject under investigation correspond to misconduct in academic research, it shall recommend disciplinary measures to be taken by the director of the Institute.
2. Should the Committee approve the investigation findings by the main investigation committee that the actions of the subject under investigation does not correspond to misconduct in academic research, it shall take measures to rehabilitate the reputation of the subject under investigation.
3. The Committee can recommend to the director of the Institute to take disciplinary measures against a member of the Institute who, as an informant, had made a report against the truth, disregarding facts that went against his or her statement or testimony, whether intentionally or by gross negligence.
4. The specifics of the disciplinary measures as mentioned in clauses 1 and 3 shall be determined separately. An author who is found to be violating research ethics shall not submit their papers to this journal for five years and not be allowed to participate in reviewing the submitted papers as a reviewer for the corresponding period.

Article 18 (Notification of the results) The chairperson shall, without undue delay, notify the subject under investigation and the informant of the Committee's decision on the investigation findings in writing.

Article 19 (Re-investigation) Should either the subject under investigation or the informant appeal the Committee's decision, he or she can request a re-investigation by presenting the reasons in writing to the Committee 30 days within having received notification of the decision.

Chapter 4. Principles of investigation

Article 20 (Guarantee of procedural rights) Both the informant and the subject under investigation

must be guaranteed equal rights and opportunities of statement, objection and argument and be informed of the related process in advance.

Article 21 (Attendance and request for evidence)

1. According to what is needed in the investigation, the informant, the subject under investigation, witnesses and the like may be requested to attend a meeting to give a testimony to the investigation committee. The subject under investigation must accede to such a request.
2. During investigation, the subject under investigation could be required to submit relevant data and in order to preserve the evidence data, substantial measures could be taken such as restricting the subject under investigation from entering the research lab or seizing and keeping relevant research data.

Article 22 (Confidentiality)

1. The Committee under no circumstance shall expose the identity of the informant and ensure that the reputation of the subject under investigation is protected until the investigation findings are concluded.
2. Any and all matters related to reports, investigations, reviews and deliberations as well as actions proposed are to be confidential. However, when a considerable need to disclose the information arises, such as a request from a government entity, the matter could be disclosed after a Committee resolution.
3. All committee members and persons who have directly or indirectly participated in the investigation, related committee members shall keep confidential all the information that was obtained during the process of investigating, reviewing, voting and executing tasks and the duty to hold confidential information in confidence shall remain in effect even after the individual is no longer in the position.

Article 23 (Protection of the informant) The Committee shall take preventive measures against any possible acts of retaliation against the informant and when such an act of retaliation occurs, shall inform the chairperson of such fact and recommend the chairperson to take disciplinary measures.

Addendum (Adopted on March 24, 2014)

These by-laws shall enter into force immediately upon their official announcement.

Addendum (Revised on April 20, 2021)

These by-laws shall enter into force on April 20, 2021.

논문 편집위원회 및 논문심사 내규

제정 2014. 3. 24.

제1장 편집위원회 규정

제1조(명칭과 구성)

- 연구소 규정 제13조에 따라 논문집, 도서 등의 편집과 출판에 관한 사항을 심의하고, 연구소가 정기적으로 발간하는 학술지의 기획, 투고, 논문의 심사 및 선정된 논문의 편집과 출판에 관한 업무를 수행하기 위한 편집위원회는 소장이 임명하는 5인 이상의 교내외 전문가로 구성하며 편집위원장은 위원 중에서 호선한다.
- 편집위원의 임기는 2년으로 하되 연임할 수 있다. 다만 결원으로 인하여 새로 임명된 위원의 임기는 전임자의 임기과 겹친 경우로 한다. 편집위원회의 사무를 처리하기 위하여 간사 1인을 두어 회의록을 작성하고 관리한다.

제2조(기능)

- 편집위원회는 논문 투고 및 심사 기준을 정한다.
- 편집위원장은 투고 논문에 대해 심사위원 선정을 의뢰하고 편집위원회는 심사결과를 참조하여 논문 게재 여부를 최종 결정한다. 편집위원회는 정기적으로 소집하여 서면으로 출석을 대신할 수 있으며 출석 위원 과반수 이상의 찬성으로 의결한다.

제2장 심사 규정

제3조(접수)

- 논문접수는 공지된 마감일까지 논문을 접수하며, 편집위원장은 투고 논문의 도착 즉시 접수를 명기하고 접수 확인을 투고자에게 보낸다.
- 논문의 투고 규정이나 작성요령을 지키지 않은 논문은 접수하지 않는다.
- 접수 시 연구윤리서약(온라인 투고 시는 시스템 상에서 동의함) 및 저작권 이양동의서, 논문 유사도 검사지를 함께 제출하도록 한다. 논문유사도 검사가 15% 이하임을 확인한다.
- 이해상충의 여지가 있거나 공동투고자가 특수관계인에 해당되는 경우 소정

의 양식에 기입하여 반드시 보고하도록 한다.

제4조(절차)

1. 심사위원은 편집위원을 중심으로 해당 분야에서 학술 활동이 뛰어난 전문가를 선정한다. 심사호지의 투고자는 제외한다. 투고자와 동일 기관 소속 심사자는 배제한다.
2. **심사위원 상피제**
원고 접수 후 투고자가 ‘상피 심사위원’ 명단을 타당한 근거 제시와 함께 신청할 수 있다. 편집위원회에서 추천한 심사위원들 중 투고자가 신청한 ‘상피 심사위원’이 있을 경우 편집위원회에서는 해당 인물을 배제하고 심사위원을 선정하며, 추천된 심사위원들 중 ‘상피 심사위원’이 없을 경우 그대로 심사위원을 선정한다.
3. 투고된 논문은 각 2명 이상의 심사위원에게 비공개 의뢰되며, 두 명의 심사위원 모두 ‘계재’ 또는 ‘수정 후 계재’를 결정해야 편집위원회의 결정에 따라 논문 계재가 가능하다.
접수 체계는 다음과 같다.
계재 가: 90점 이상, 수정 후 계재: 70점 이상~90점 미만
수정 후 재심사: 60점 이상~70점 미만, 계재 불가: 60점 미만
4. ‘수정 후 계재’ 판정을 받은 논문은 심사위원의 의견을 반영하여 수정된 논문을 수정답변서와 함께 다시 제출해야 한다. ‘수정 후 재심사’ 판정을 받은 논문은 심사위원의 의견을 반영하여 수정된 논문을 수정답변서와 함께 편집위원회에 정해진 시한까지 재제출하며 재심사를 요청한다. 정해진 기일까지 미제출 시 ‘계재불가’로 처리한다. 재심사 결과 다시 ‘수정 후 재심사’ 판정이 나올 경우 해당 논문은 ‘계재불가’로 처리된다. 단, 투고자 전체의 심사 결과와 계재비율 등을 고려하여 재심사를 진행하지 않을 수 있으며, 이 경우 투고자는 수정요구사항을 반영하여 다음 호에 재투고할 수 있다. ‘계재불가’ 판정을 받은 논문은 수정 논문을 다음 호에 다시 제출할 수 있다.
5. 각 심사위원은 심사 의뢰서에 포함된 ‘심사서 작성요령’을 근거로 심사하고 평가의 근거를 구체적으로 기술한다.
6. 심사결과는 연구소 명의로 저자들에게 즉시 통보하도록 한다.
7. 심사결과에 불복할 경우 편집위원회에 ‘이의 신청’을 할 수 있으며, 편집위원회의 논의를 거쳐 계재여부를 결정한다.
8. 영문초록 감수는 연구소에서 임명한 감수위원을 통해 반드시 감수한 후 발행한다.

제5조(심사기준)

1. 투고된 논문은 다음의 기준으로 엄정하게 심사한다.
 - ① 독창성: 논문의 내용 및 주제는 국내외 학술지에 게재되지 않은 것으로 새롭고 참신해야 한다.
 - ② 논리성: 논문 내용의 구성과 전개는 논리적이고 명료해야 한다.
 - ③ 적절성: 통역·번역학 연구에 관한 창의적이고 새로운 비판, 분석, 제안 등을 내용으로 하며 연구 방법에 적절해야 하며 투고 규정에 적합한 형식을 갖추어야 한다.
 - ④ 학문적 기여도: 논문의 내용은 통역·번역학 연구를 선도하고 발전시키는 데 기여할 수 있어야 한다.
2. 학술지에 투고된 영문 초록 감수 시 적용되는 평가 항목은 크게 영어 텍스트로서의 기본적인 품질, 내용 품질, 형식 품질이며 세부적인 평가 기준은 다음과 같다.
 - ① 영어 텍스트로서의 기본적인 품질: 기본적인 문법 준수, 영어로서의 자연스러움, 적절한 학술영어 및 정확한 영문 용어 구사 여부, 영문 텍스트의 응집성(coherence)과 응결성(cohesion) 측면
 - ② 내용 품질: 논문의 영문 제목의 적절성, 초록 본문이 논문의 핵심 내용을 압축적이면서도 빠짐없이 기술하고 있는지 여부, 연구 배경 설명에 그치는 것이 아니라 연구의 결과가 명확히 제시되었는지 여부
 - ③ 형식 품질: 적절한 영문 폰트, 글자 크기, 줄간격 등 학술지에서 요구하는 형식 준수, 키워드의 개수와 형식 준수, 영문 초록의 분량 기준 준수

제6조(북리뷰 및 박사논문초록)

1. 본 논문집에는 통역·번역학 연구 성과를 알리고 신진연구자의 연구활동을 장려하기 위해 별도의 심사 없이 북리뷰와 박사논문 요약 및 초록을 실을 수 있다.

제3장 발행 규정

제7조(명칭) 이 규정은 통역번역연구소 논문집 「T&I Review」 발행 규정이라 한다.

제8조(목적) 이 규정은 통역번역연구소 논문집 「T&I Review」의 발행에 관한 절차를 정하고 관련 업무를 규정하는 것을 목적으로 한다.

제9조(발행시기)

매년 6월30일과 12월31일에 연 2회 발행하고, 필요한 경우 발행 횟수를 늘린다.

제10조(발행인)

논문집 「T&I Review」의 발행인은 통역번역연구소장 명의로 한다.

제11조(저작권) 투고된 논문은 게재 여부와 관계없이 반환되지 않으며, 본 논문집에 게재된 논문에 대한 저작권, 판권 및 게재 권한은 이화여대 통역번역연구소가 소유한다. 저작권에는 디지털로의 복제권 및 전송권을 포함한다. 따라서 동 논문 전체 혹은 부분을 재수록할 경우에는 사전에 연구소의 동의를 얻어야 한다.

제12조(형식) 논문집의 형식은 다음을 따른다.

1. 논문집 앞면 표지에 논문집명, 발행년도 및 발행권호수, 발행처명 및 로고를 명기한다.
2. 논문집에는 목차, 주제어 목록, 학술논문, 논문규정(편집위원회 및 논문 심사규정, 투고규정, 연구윤리규정), 편집위원 명단 등을 수록한다.
3. 수록 논문 맨 뒤에 논문투고일, 심사통보 후 수정논문 접수일, 게재확정일을 밝힌다.

제4장 기타 규정

제13조(책임)

1. 저자의 책임: 원고 작성 시에 발생한 문제에 대해서는 궁극적으로 저자의 책임을 진다. 논문심사는 익명으로 이루어지므로 저자의 인적 정보를 드러내지 않도록 한다.
2. 심사자의 책임: 논문 심사자는 심사논문에 대하여 학술적 가치 판단 및 그 판단의 근거를 제시하며, 결함 및 문제점을 지적하고 개선점을 제시한다. 필요할 경우, 심사자는 다른 전문가의 조언을 받을 수 있다. 편집위원회와 심사자는 원고에 대한 저자의 저작권을 인정하고 저자의 사전 동의 없이 원고 전체 및 일부를 사용할 수 없다. 또한 심사평가 시 저자에 대한 인신공격이나 모욕적인 표현을 사용해서는 안 된다.

부 칙(2014. 3. 24 제정)

이 규정은 공포한 날부터 시행한다.

부 칙(2017. 3. 20 개정)

이 규정은 2017년 3월 20일부터 시행한다.

부 칙(2019. 6. 20 개정)

이 규정은 2019년 6월 20일부터 시행한다.

부 칙(2021. 4. 20 개정)

이 규정은 2021년 4월 20일부터 시행한다.

부 칙(2022. 10. 25 개정)

이 규정은 2022년 10월 25일부터 시행한다.

Bylaws of the Editorial Board and for Publication Review

Adopted on March 24, 2014

Section 1. Bylaws of the Editorial Board

Article 1 (Name and composition)

1. According to Article 13 of the Institute Regulations, the Editorial Board (hereinafter “Board”) is organized to review matters related to the editing and publication of journals and books; to chart the course of the academic journal that is periodically published by the Ewha Research Institute for Translation Studies (hereinafter “Institute”), in addition to submitting and reviewing papers for the journal and; to implement tasks related to the editing and publishing of selected articles. The Board shall consist of at least five members both from within and out of the university appointed by the director of the Institute. The chairperson shall be elected by mutual vote among the members.
2. The term of the Board members shall be two years and with consecutive terms allowed. However, in case of a new member who was appointed to fill a vacancy, the term shall last for the remainder of the predecessor's term. In order to take care of administrative matters for the Board, a secretary shall be designated to take and keep minutes of the Board.

Article 2 (Function)

1. The Board shall determine the criteria for article submission and review.
2. The chairperson shall request the selection of reviewers for papers submitted. The Board shall refer to the review results and make the final decision on whether to publish the paper. The Board shall meet periodically but members can submit a written letter to count as attendance. Resolutions shall be made by an affirmative vote from over the majority of the attending members.

Section 2. Bylaws for Publication Review

Article 3 (Submission of paper)

1. Submission of papers is possible until the last day that was announced. The chairperson shall immediately upon arrival of the submitted paper, confirm the receipt of the paper and send confirmation to the submitter.
2. Papers that do not adhere to rules regarding submission or composition shall not be accepted.
3. Pledge of Compliance for Research Ethics (obtained through the online system if the paper is submitted online), Consent to the Use of Copyrighted Content, and the dissertation plagiarism checker report shall be submitted upon paper submission. A similarity of 15 percent or below is acceptable.
4. In the case where there is a possible conflict of interest or a specially related person(s) may participate in research as a co-author, such information shall be reported by indicating in a prescribed form.

Article 4 (Procedures)

1. The reviewers are selected primarily from Board members who are professional experts with outstanding academic records in the relevant field of study. Contributors to the journal for which papers are currently being evaluated shall be excluded from the pool of reviewers.
2. Mutual evasion in kinship as reviewers
Once the paper is submitted, the contributor may suggest a list of 'reviewers to be excluded' with a reasonable excuse. If any of the reviewers selected by the Board corresponds to the list of 'reviewers to be excluded' presented by the contributor, the Board shall exclude them in the selection of reviewers. In the case where none of the reviewers corresponds to the list of 'reviewers to be excluded', those who are selected by the Board are appointed as reviewers.
3. Each paper submitted shall be given to at least two undisclosed reviewers to be evaluated. Only when two or more reviewers decide to accept the paper, either unconditionally or upon condition of revision, shall the paper be published based upon the final decision by the Board. The rating scale is as follows:
Publish: 90 points or higher; Publish after revision (minor revision): 70 to less than 90 points; Re-review after revision (major revision): 60 to less than 70 points;
Reject publication: less than 60 points

4. The paper rated as “publish after revision” shall be re-submitted after revising the paper by taking into account reviewers’ comments along with a revision response letter. The paper rated as “re-review after revision” shall be re-submitted to the Editorial Board with a revised manuscript and written responses to reviewers’ comments by a deadline set by the Editorial Board, and the contributor shall put forth a request for re-review. If the result of the re-review is “re-review after revision” again, the paper will be treated as unpublishable. It should be noted that re-review may not be offered in consideration of the review results of all contributors and the submission to publication ratio. In this case, the contributor may re-submit the revised manuscript to the next issue of this journal after taking account of all comments by the reviewers. The paper rated as “reject publication” may be re-submitted for publication in the next issue of this journal after revision.
5. Each reviewer shall evaluate the papers following the guidelines for filling out an evaluation form included in the request form for review. He or she shall describe in detail the grounds for his or her evaluation.
6. The results of the evaluation shall be notified to the authors immediately by the Institute under its name.
7. In the case where the author disagrees with the evaluation results, they may submit an “application for appeal” and publication shall be determined through discussions by the Board.
8. Abstracts in English shall be published only when the editors appointed by the Institute have reviewed them.

Article 5 (Criteria for evaluation)

1. Submitted papers shall be evaluated in a fair and strict manner with the following criteria.
 - ① Originality: The contents and subject of the paper must be new and original, not having been published elsewhere either domestically or abroad.
 - ② Logic: The composition and flow of the paper must be logical and clear.
 - ③ Appropriacy: The paper must contain creative and new critique, analysis and proposal regarding the field of research on translation and interpreting, be appropriate for the research methods and in accordance with the submission rules.
 - ④ Academic contribution: The paper must be able to contribute to guiding and

developing the research on translation and interpreting.

2. An abstract in English submitted to the journal is largely evaluated based on basic quality as an English text, content quality, and format quality. Detailed criteria for evaluation are as follows:
 - ① Basic quality as an English text: Conformity to grammatical rules, idiomatic English usage, adoption of appropriate English academic terms, and coherence and cohesion of the English text
 - ② Content quality: Appropriateness of the paper title in English, whether the abstract describes the gist of the paper in a compressed manner without omission, and whether research findings are precisely stated rather than simply describing the background of research
 - ③ Format quality: Conformity to a specific format specified by the journal including English font, text size, and spacing, the number of keywords and format conformity, and conformity to a word limit for the abstract in English

Article 6 (Book Review and PhD Thesis Abstract)

1. For the purpose of disseminating T&I research results and encouraging research efforts by young researchers, book reviews and PhD thesis abstracts may be published in the journal without being subjected to any official review process.

Section 3. Publication Rules

Article 7 (Name) These provisions are the publication rules for the Institute's journal, 「T&I Review」.

Article 8 (Purpose) These provisions determine the publication process of the Institute's journal, 「T&I Review」 and regulate related tasks.

Article 9 (Publication date) 「T&I Review」 is published once annually on 30 June, but the number of publication can be increased depending on need.

Article 10 (Publisher) The publisher of the journal 「T&I Review」 shall be the president of the Institute.

Article 11 (Copyrights) Submitted papers shall not be returned regardless of whether they have

been published or not. Copyrights to the articles published in this journal are shared by the author and the Institute. Copyrights include the right of reproduction and the right of transmission. Therefore, should anyone intend to republish the paper in its entirety or in part, he or she should obtain the consent of the author and the Institute in advance.

Article 12 (Format) The format of the journal is as follows.

1. On the front cover of the journal, the title should be stated in Korean and in English. The issue number, publishing entity and its logo, the date and the month and year of publication and the ISSN should also be marked.
2. The journal must contain a table of contents, a list of keywords, academic papers, guidelines for papers (Bylaws of the Editorial Board and for Peer Review, submission rules, academic research ethic rules) and the list of editors.
3. At the end of each published paper, the date of contribution, the date of submission of an amended version after notification of evaluation results and the date of acceptance should be stated.

Section 4 Other Provisions

Article 13 (Responsibilities)

1. Author's responsibilities: The ultimate responsibility for any issues that occurred while writing the paper lies with the author. The evaluation is to be done anonymously so any personal information of the author should not be revealed.
2. Reviewer's responsibilities: The reviewer needs to put forth a judgment on the academic value of the paper being reviewed along with the evidence for such judgment, as well as point out any errors or issues and suggest points of improvements. When needed, the reviewer can consult other experts for advice. The Board and the reviewer acknowledges the author's copyrights on the paper and cannot use the paper in its entirety or in part without the consent of the author in advance. Also, when evaluating a paper, the reviewer shall not make any personal attacks on the author or use insulting expressions.

Addendum (Adopted on March 24, 2014)

These by-laws shall enter into force immediately upon their official announcement.

Addendum (Revised on March 20, 2017)

These by-laws shall enter into force on March 20, 2017.

Addendum (Revised on June 20, 2019)

These by-laws shall enter into force on June 20, 2019.

Addendum (Revised on April 20, 2021)

These by-laws shall enter into force on April 20, 2021.

Addendum (Revised on October 25, 2022)

These by-laws shall enter into force on October 25, 2022.

원고 작성 및 투고 방법

1. 기고문은 논문 서식에 맞추어 작성한다.
2. 논문은 한국어, 영어, 불어, 중국어, 일본어로 작성할 수 있다.
3. 논문길이는 A4 용지 15 매 내외로 하되 25 매를 초과하지 않도록 한다.
4. 영문초록은 약 150 단어 내외로 영어로 작성하고, 초록 하단에 키워드를 영어와 한글(또는 논문 작성 언어)로 각각 5 개 표기한다.
5. 글자모양: 한글은 한컴바탕, 단 영문 및 불문텍스트는 Times New Roman, 중국어텍스트는 SimSun, 일본어텍스트는 MS Mincho로 한다.
6. 문자모양: 본문과 초록은 양쪽 맞춤으로, 논문 제목과 최상위 단락의 제목은 가운데 정렬하며, 초록 상단 저자명과 소속은 오른쪽 맞춤으로 한다.
7. 줄간격 및 여백: 줄 간격은 'T&I Review 논문작성서식'에 따라 설정한다. 마침표나 콜론 다음에 한 칸 띄운다. 용지 여백은 폭 153, 길이 225, 위 20, 아래 15, 왼쪽 18, 오른쪽 18, 머리말 0, 꼬리말 13으로 설정한다.
8. 들여쓰기: 새로운 문단 시작은 10pt 들여쓰기 한다.
9. 논문은 서론, 본론, 결론 등으로 단락 구분을 하고, 필요하다면 세부 단락으로 나눈다. 상하위 제목을 아래와 같이 한다.
논문 제목 = 14pt bold 체로 가운데 정렬하고 제목 아래 두 줄 띄운다.
최상위 제목 = 12pt bold 체로 가운데 정렬하고, 위 단락과 두 줄 띄우고 아래 단락과 한 줄 띄운다. (예, 1., 2.)
두 번째 제목 = 11.5pt bold체로 한다. 왼쪽정렬하고 아래 위 각 한 줄씩 띄운다. (예, 1.1., 1.2.)
세 번째 제목 = 10.5pt bold체로 한다. 왼쪽정렬하고 위 단락과 한 줄 띄우고, 한 줄 띄우기 없이 본문을 시작한다. (예, 1.1.1., 1.1.2.)
본문 = 10pt
10. 초록 = 영문으로 작성하며, Times New Roman 10pt 이탤릭체로 줄간격 150 양쪽 맞춤 정렬하고, 아래 단락과 한 줄 띄운다.
11. 인용문은 한글로 40 단어 이상인 경우, 좌우 20pt 여백주고, 영문으로 된 인용문은 동일한 방식으로 여백을 둔다. 짧은 인용문은 본문 내에서 인용 부호로 구분한다. 글씨크기는 9pt로 한다.

12. 표와 그림은 차례로 번호를 붙이고 간략한 제목을 단다. 본문에서 반드시 표와 그림을 지칭해야 한다. 표는 표 1.의 형태로 표 위에 위치시키고, 그림은 그림 1.의 형태로 그림 아래에 위치시키며 본문 내에 관련 단락에 가깝게 위치시킨다. 표와 그림 아래 한 줄 띄운다.

13. 각주는 차례대로 번호를 매기고 8pt, 줄간격 130, 내어쓰기 11pt로 한다.

14. 국문으로 작성하는 논문에서 외국 저자명은 다음과 같이 표기한다.

(1) 본문 중에 인용되는 경우: 처음 등장 시 저자명을 한글로 표기하고 괄호 안에 원어를 병기하며, 두 번째 등장부터는 한글로만 표기한다.

예 1) 쥘(Gile 1994)의 노력 모델에 따르면.....이다. 이와 함께 쥘(1994)은 동시통역 시 문제를 야기할 수 있는 요소로서.....를 언급하였다.

예 2) 2019년에 발표된 왕샹링(王湘玲)과 양옌샤(杨艳霞)의 중국의 기계번역 연구에 따르면.....임을 알 수 있다.....선행연구는 왕샹링과 양옌샤가 2019년에 발표한 2편의 논문으로.....

예 3) 와타나베(渡辺 2018)는.....라고 주장하였다. 와타나베가 조사한 바에 따르면.....

(2) 직접 인용 아닌 경우(괄호 안에 들어가는 경우): 원어로 표기하고 3명 이상 복수 저자의 경우 'et al.' 혹은 '외'로 표시한다.

예 1) 자동통역은 등 다양한 용어로 지칭되고 있다(Jia et al. 2019; Saina 2021).

예 2) 이미 다수의 번역학 및 기계번역학 관련 연구 동향 분석을 위한 메타 연구(袁良平, 汤建民 2007; 赵云龙 외 2017; 杨艳霞, 王湘玲 2019a; 杨艳霞, 王湘玲 2019b)에서 분석 대상으로 선정된 학술지로서.....

15. 본문에 언급된 모든 문헌을 빠짐없이 참고문헌 목록에 포함시키되 미출판물과 개인서신 등은 제외한다. 참고문헌은 국내논문의 경우 국내문헌을 먼저 기재하고 외국 참고문헌을 기재한다. 논문명은 훌낫표, 학술지명과 도서명은 겹낫표로 표시하고 논문작성서식을 참고하여 서지정보를 빠짐없이 제시한다. 영어 참고문헌은 영문 원고 참고문헌 작성방식을 따른다.

16. 저작권과 관련된 내용이나 자료를 사용하려면 사전에 반드시 해당기관에서 필요 한 허가를 받아야 한다. T&I Review 저자는 논문의 저작권 소유자이지만 초판 발행 및 전자 출판을 본 학술지에 허가한다.

17. 이전에 출판된 원고나 다른 학술지 심사 중인 원고는 제출하지 않아야 한다. 다만 기준 출판물의 수정본일 경우 세부사항을 밝히고 게재할 수 있다.

18. 모든 투고는 상호심사를 받아 게재 여부를 결정한다. 심사자의 코멘트와 수정에 관한 제안을 투고자에게 송달하여 마감기한까지 저자가 수정된 원고를 제출하여야 게재 가능하다.
19. 투고문 첫 페이지에는 제목, 저자명과 소속, 직위, 영문저자명, 영문 제목, 영문 초록, 영문 키워드, 한글 주제어가 반드시 포함되어야 한다.
20. 투고문 마지막 페이지에는 이메일 연락처와 약력 및 연구활동, 관심분야 등을 기재 한다.
21. 투고 및 심사와 관련된 교신은 이화여대 통역번역연구소 이메일(erits@ewha.ac.kr)로 한다.
22. 투고자는 논문을 제출할 때 원고와 함께 소정의 심사료를 납부해야 한다.
23. 논문의 게재가 확정되면 논문 1 편당 대학(원)생은 10 만원, 강사는 15 만원, 그 외의 투고자(독립연구자 등 일반인 포함)는 20 만원의 게재료를 납부한다. 공동논문의 경우에는 제 1 저자의 신분에 기준한다. 연구비 수혜 논문은 10 만원을 추가 납부한다.
24. 논문집(pdf)에 인쇄된 상태로 30 면 이상인 경우부터 1 면당 1 만원의 추가 게재료가 청구된다. 40 면 이상인 논문에 대해서는 편집위원회 등에서 조정(게재 거부 등)의 조치)을 요청할 수 있다.

참고문헌 작성 양식

<본문 내 인용>

1. 서술식 인용

① 단독저자의 경우:

김혜영(2012)은.....

이은용(2014)은.....

구체적 내용 인용할 경우에는 쪽수를 표기한다.

한국어 논문에서 외국 저자명을 인용하는 경우:

첫 인용 시: 쥘(Gile 1994)의 노력 모델에 따르면.....

동일문헌에 대한 두 번째 인용부터: 쥘(1994)은.....

② 저자 2명의 경우: 한국 저자명은 ‘와/과’로, 영어 저자명은 ‘and’로 연결한다. 중국, 일본 저자명은 쉼표로 연결한다.

이범수와 김민영(2006: 23)에 따르면

그랜과 도즈(Gran and Dodds 1989)는

니촨빈과 류즈(倪传斌, 刘治 2005)는

③ 저자 3명 이상: 저자가 3명 이상인 경우 ‘외’ 혹은 ‘et al.’로 표시한다.

김문형 외(2013)에 따르면

브라운 외(Braun et al. 2013)는

자오원룡 외(赵云龙 외 2017)는

④ 문구의 인용: 인용문은 한글로 40 단어 이상인 경우, 좌우 20pt 여백준다. 짧은 인용문은 본문 내에서 인용 부호로 구분한다.

법과 언어가 결합하여 가질 수 있는 막강한 영향력에 대해 커버(Cover 1986: 1601)는 이렇게 묘사했다.

Legal interpretation takes place in a field of pain and death ... Legal interpretive acts signal and occasion the imposition of violence upon others. A judge articulates her understanding of a text, and as a result, somebody loses his freedom, his property, his children, even his life.

2. 소괄호 인용

① 소괄호 인용의 경우, 저자명 뒤에 쉼표를 쓰지 않는다. 외국 저자명은 원어로 표기하고 3명 이상 복수 저자의 경우 ‘et al.’ 혹은 ‘외’로 표시한다.

(정혜승 2018: 139)

(Schäffner 2004: 105)

(박정희와 김민 2007: 97)

(Denton and Hahn 1986)

(王彬, 欧阳铨 2002)

(김문형 외 2013)

(Curran et al. 2007)

(赵云龙 외 2017)

② 2편 이상의 문헌을 인용하는 경우: 연도순으로 배열한다. 한국어 논문에서 한국과 외국 저자명을 동시에 언급하는 경우, 한국 저자명부터 나열한다.

(이창수 2000; 김순미 2002; 김순영 2005)

(Denton and Hahn 1986; Dorsey 2008)

(袁良平, 汤建民 2007; 赵云龙 외 2017; 杨艳霞, 王湘玲 2019a; 杨艳霞, 王湘玲 2019b)

(송연석 2021: 70; Ahrens et al. 2021)

③ 기관 저자: 괄호 안에는 약칭을 쓴다. 동일 연도 출판물은 알파벳 소문자로 구분한다.

(CCHI 2020)

(CIOL n.d.(a))

(CIOL n.d.(b))

④ 번역서: 원저자명만 표기하고 번역서 역자 표기는 생략한다.

(Reiss and Vermeer 1984: 113)

⑤ 재인용: 가급적 원래 출처를 기재하고 피치 못할 경우에 재인용 표기한다.

(신지선 2017: 61에서 재인용)

(Denton and Hahn 1986에서 재인용)

⑥ 저자미상: 제목을 표기한다.

(Le Chant de la fidèle Chunhyang 1999)

⑦ 동영상, 영화 등: 영화나 드라마의 경우, 감독명을 표기한다.

(JTBC 2017)

(Langton et al. 2006)

<참고문헌 목록>

1. 학술지 논문:

한국 논문의 경우, 제목은 훌낫표(「」)를 사용하고 학술지명은 겹낫표(『』)를 사용한다. 영어 논문의 경우, 제목은 첫 단어의 첫 글자만 대문자로 표기한다. 학술지명은 이탤릭 체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 표기한다.

① 단독저자:

이지은. (2015). 「경찰통역 실태와 경찰관의 인식 조사」. 『T&I Review』 5: 93-120.

곽성희. (2001). 「정보성과 번역전환」. 『번역학연구』 2(1): 77-97.

Lee, J. (2009a). Conflicting views on court interpreting: examined through surveys of legal professionals and interpreters. *Interpreting* 11(1): 35-56.

Lee, J. (2009b). Interpreting inexplicit language during courtroom examination. *Applied Linguistics* 30(1): 93-114.

邱懋如. (2001). 「可译性及零翻译」. 『中国翻译』 22(1): 24-27.

藤井章雄. (1972). 「ニュース翻訳の一考察」. 『時事英語学研究』 第11号, 頁99-112. 時事英学研究学会.

② 공동저자: 저자가 2인 이상일 경우, 한국 저자명은 가운뎃점(·)으로 연결하고 중국, 일본 저자명은 쉼표로 연결한다. 영어 논문의 경우, 저자명은 모두 '성(last name)' + '이름(이니셜)' 순으로 작성하고 가장 마지막의 저자명 앞에 and를 쓴다.

김혜림·장애리·강려영. (2016). 「문화용어의 중국어번역 실태조사 및 번역 방안 연구」. 『T&I Review』 6: 49-73.

Chang, C. and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9(2): 137-176.

Mitchell, J., Hayes, D. and Mills, M. (2009). Crossing school and university boundaries to reshape professional learning and research practices. *Professional Development in Education* 36(3): 491-509.

王湘玲, 杨艳霞. (2019a). 「国内60年机器翻译研究探索—基于外语类核心期刊的分析」. 『湖南大学学报(社会科学版)』33(4): 90-96.

遠山仁美, 松原茂樹. (2007). 「英日同時通訳者発話におけるフィラーの出現と聴きやすさとの関係」. 『通訳翻訳研究』7: 39-50.

2. 저서: 한국어, 중국어, 일본어 저서명은 겹낫표(『』)를 사용한다. 영어, 불어 저서명은 이탤릭체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 표기한다.

이향. (2008). 『번역이란 무엇인가』 경기: 살림출판사.

이익섭·임홍빈. (1983). 『국어문법론』 서울: 학연사.

Gile, D. (2010). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training* (2nd edn.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Genette, G. (1982). *Palimpsestes: La Littérature au second degré*. Paris: Seuil.

王华树. (2009). 『翻译技术实践』北京: 外文出版社.

原子郎. (2013). 『定本宮澤賢治語彙辭典』筑摩書房.

3. 편저: 한국어로 된 편저의 경우, 편자(엮은이)명 뒤에 '(편저)'를 적는다. 영어 편저의 경우, 편저명은 이탤릭체로 처리하고 모든 주요 단어의 첫 글자를 대문자로 한다. 단일저자 편저는 'ed.'를, 복수저자 편저는 'eds.'를 표기한다. 복수저자 편저에 수록된 논문을 인용하는 경우, 첫 편자명은 '성(last name) + 이름(이니셜)' 순으로 작성하고 두 번째 편자명부터는 '이름(이니셜) + 성' 순으로 한다.

김홍규. (편저). (2002). 『한국 고전문학과 비평의 성찰』 서울: 고려대학교 출판부.

Albin, L. and Bae, S. H. (근간). 「Our own Kim Hyesoon: Collaborative translation of A Drink of Red Mirror」. 『한국문학 번역의 미래를 묻다(미학정 도서명)』(조의연과 이상빈 편저). 과주: 김영사.

Hale, S., Ozolins, U. and Stern, L. (eds.) (2009). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting- A Shared Responsibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. (1994). Methodological aspects of interpretation and translation research. In Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 39-56.

4. 학위논문:

최효은. (2016). 한영 특허 번역 품질 평가 연구: KPA와 MT의 특징과 기능에 따른 평가를 중심으로. 이화여자대학교 통역번역대학원 통역번역학과 박사학위논문.

Saldanha, G. (2005). Style of Translation: An Exploration of Stylistic Patterns in the Translations of Margaret Jull Costa and Peter Bush. PhD dissertation, Dublish City University.

朴恩淑. (2012). 中韩语篇对比与翻译研究. 复旦大学博士论文.

5. 학술대회 발표자료 등:

김문형·장하연·조유미·신효필. (2013, 6월). KOSAC (Korean Sentiment Analysis Corpus): 한국어 감정 및 의견 분석 코퍼스. 한국정보과학회 한국컴퓨터종합학술대회 발표논문.

Anderson, V. (1991, April). Training teachers to foster active reading strategies in reading-disabled adolescents. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago.

응웬티히엔. (2009). 한국 ‘구인회’와 베트남 ‘자력문단’의 시인 비교. 한국현대문학회 학술 발표회 자료집, 110-127.

Aranberri, N., Labaka, G., Diaz de Ilarraz, A. and Sarasola, K. (2014). Comparison of post-editing productivity between professional translators and lay users. In O’Brien, S., M. Simard, and L. Specia (eds.), *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Association for Machine Translation in the Americas, 20-33.

6. 번역서: 원저가 한국 문헌인 경우, 참고문헌 정보를 한국 문헌 리스트에 포함시키고 원저가 외국 문헌인 경우, 참고문헌 정보를 외국 문헌 리스트에 포함시킨다. 외국 저자 명은 모두 ‘이름(이니셜) + 성’ 순으로 작성한다.

박지원. (2019). 『호질(La remontrance du tigre)』 (S. Bois, and E. Cho, Trans.). Decrescenzo éditeur.

Verschueren, Jef. (2003). 『화용론 이해』 (김영순, 지인영, 이정화 역). 서울: 동인.

Freud, S. (1970). *An Outline of Psychoanalysis* (J. Strachey, Trans.). New York: Norton.

Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting* (H. Mikkelsen, and B. S. Olsen, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

7. 보고서:

한국콘텐트진흥원. (2020). 『2019년 하반기 및 연간 콘텐트 산업 동향분석 보고서』 나 주: 한국콘텐트진흥원.

EUATC. (2017). 2017 Language Industry Survey -Expectations and Concerns of the European Language Industry. Retrieved from http://www.digiling.eu/wp-content/uploads/2017/06/2017-Language-Industry-Survey-Report_6April2017.pdf on date month yyyy.

8. 사전:

고려대학교 민족문화연구원 국어사전편찬실. (2009). 『고려대 한국어대사전』 서울: 고려대학교 민족문화연구원.

민중서림 편집국. (2006). 『엣센스 국어사전』(제6판). 서울: 민중서림.

Law, J. (2022). *A dictionary of law*. Oxford, United Kingdom: Oxford University Press.

Merriam-Webster. (n.d.). Merriam-Webster.com dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/> on date month yyyy.

9. 인터넷 자료: 인터넷 자료는 모두 출처와 검색 날짜를 표기한다. 저자 또는 편집자가 없는 경우, 기관명을 적는다.

동아일보. (2020). 코로나가 바꾼 영화 산업 지형도...넷플릭스 VS OTT 경쟁 본격화. [https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20201212/104409885/1\(20](https://www.donga.com/news/Culture/article/all/20201212/104409885/1(20)

21.9.25. 검색).

씨네21. (2006). http://www.cine21.com/news/view/?mag_id=37616(2021.9.28.검색).

네이버지식백과. <https://terms.naver.com/>(2021.9.2.검색).

Deseret News. (2016). A history of ‘Pride and Prejudice’ on TV and film. <https://www.deseret.com/2016/2/5/20581914/a-history-of-pride-and-prejudice-on-tv-and-film#laurence-olivier-as-mr-darcy-and-greer-garson-as-elizabeth-bennet-in-the-1940-version-of-pride-and-prejudice>(2021.9.28.검색).

AUSIT. (n.d.). AUSIT Guidelines for Health Professionals Working with Interpreters (online) Retrieved from <http://www.ausit.org/pics/HealthGuide08.pdf> on date month yyyy.

10. 영화, DVD, 방송, 유튜브:

오만과 편견. 넷플릭스. 2020년 9월 출시.

Langton, S., Austen, J., Firth, C. and Ehle, J. (Directors). (2006). (Jane austen's) pride and prejudice오만과 편견. [DVD]. 서울: KBS Media.

JTBC. (2017). JTBC 잡스. 웹툰 작가 편. 2017년 6월 1일 방영분. <https://tv.jtbc.joins.co/m/replay/pr10010459/pm10041803/ep10034107/view>.

이화여대 통역번역대학원_GSTI EWHA. (2022.12.8.). <https://www.youtube.com/watch?v=0wtpyudynZk>.

11. 신문, 잡지:

Delaney, K. J., Karnitschnig, M., and Guth, R. A. (2008, May 5). Microsoft ends pursuit of Yahoo, reassesses its online options. *The Wall Street Journal*, pp. A1, A12.

Guidelines for Contributors

1. Manuscript format: Microsoft Word
2. Languages: English, Korean, Chinese, French, and Japanese
3. Length: Approximately 7,000 words (15 pages, not exceeding 25 pages). Abstracts should be approx. 150 words in English. Five keywords in English should be provided.
4. Font: English Times New Roman 12pt, Korean 한컴바탕 10pt, Chinese SimSun 10 pt, Japanese MS Mincho 10 pt
5. Justification: Title, section headings, including references and appendix, should be center-aligned. Author's name and affiliation, which should be placed between the title and the abstract, must be right-aligned. Abstract, keywords, and the text must be aligned at both the left and right margins (full justification). All new paragraphs must be indented 10 pt.
6. Spacing: Single line spacing throughout. Use a single space following a period or colon.
7. Title: 14pt bold, one line space below.
8. Articles should be divided into sections and subsections as necessary. Please mark the hierarchy of subheadings as follows:
Heading A = bold, center-aligned, two lines space above and below.
Heading B = Italics, bold, left-aligned, one line space above and one line space below.
Heading C = Italics, bold, left-aligned, one line space above, text on new line, no line space below.
Abstract = Italics, first paragraph must be indented 10pt, one line space above and one line space below.
9. Quotations over 40 words should be indented (left and right 1cm) and italicized without quotation marks. Short quotations in the text itself should be marked with quotation marks.
10. Spelling conventions should be consistent (either American English or British English).
Proofreading is required before submission.
11. The first page of the manuscript should include the title, author's name and affiliation, position, abstract, and text.
12. The last page of the manuscript should include a brief biographical sketch of the author or authors. Email addresses for each author should also be provided.
13. Tables and figures should be numbered consecutively and provided with brief captions.
Tables and figures should be referred to in the main text. All illustrations, figures, and tables should be placed within the text rather than at the end of it. Titles for tables should precede the tables and the titles for figures should be placed below the figures. One line spacing is required between the table or figure and the following paragraph.

14. Footnotes should be numbered consecutively and should be kept to a minimum.
15. Referencing style: APA (see examples in “Referencing style” section below). References should list all references cited in the article. All references must be included in the reference list except for unpublished items such as correspondence. References should be listed alphabetically and chronologically.
16. The author should obtain any necessary permission to use copyrighted materials and/or ethical clearance necessary for the publication of their papers. The author(s) retains copyright of articles but grants T&I Review right of first print and electronic publication.
17. The manuscript should not have been previously published nor be under review by another journal. However, a revised version of a previous publication will be considered if accompanied with proper acknowledgment.
18. All contributions will be subjected to a double blind peer-review process. Reviewers will determine whether or not the manuscript is ready for publication with/without revisions. Comments and suggestions for revisions, if needed, will be sent to the author and the author will be requested to provide a final draft of the manuscript by the due date.
19. Manuscripts and all editorial correspondence should be sent electronically to:
erits@ewha.ac.kr

Referencing Style

[In-text references]

Work by a single author

Gile's (1995) effort model for consecutive interpreting...

Goffman (1981: 8) states that...

According to Kiraly (1995: 7), ...

Work by two authors

Stern and Liu (2019) found that...

According to Gran and Dodds (1989)

Work by three or more authors

Gonzalez et al. (1991: 100) demonstrate that...

Provide page references where necessary and provide citation in a chronological order.

(Stern 2012; Lee 2019; Pym 2023)

[End-text referencing]

English references followed by non-English references.

Hanging indent (1cm): The first line of each reference is fully left justified while subsequent lines are indented to the right. The width of the hanging indent should be 1cm.

Journal articles:

Chang, C. and Schallert, D. L. (2007). The impact of directionality on Chinese/English simultaneous interpreting. *Interpreting* 9(2): 137-176.

Lee, J. (2009a). Conflicting views on court interpreting: examined through surveys of legal professionals and interpreters. *Interpreting* 11(1): 35-56.

Lee, J. (2009b). Interpreting inexplicit language during courtroom examination. *Applied Linguistics* 30(1): 93-114.

Mitchell, J., Hayes, D. and Mills, M. (2009). Crossing school and university boundaries to reshape professional learning and research practices. *Professional Development in Education* 36(3): 491-509.

邱懋如. (2001). 可译性及零翻译. 中国翻译 22(1): 24-27.

遠山仁美, 松原茂樹. (2007). 英日同時通訳者発話におけるフィラーの出現と聴きやすさとの関係. 通訳翻訳研究 7: 39-50.

Books:

Hale, S. B. (2007). *Community Interpreting*. Hampshire: Palgrave Macmillan.

Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Genette, G. (1982). *Palimpsestes: La Littérature au second degré*. Paris: Seuil.
王华树. (2009). 翻译技术实践. 北京：外文出版社.

Edited volume:

Hale, S., Ozolins, U. and Stern, L. (eds.) (2009). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting- A Shared Responsibility*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

A chapter in an edited volume:

LeBlanc, M. (2017). 'I can't get no satisfaction!' Should we blame translation technologies or shifting business practices?. In Kenny, D. (ed.), *Human Issues in Translation Technology*. London & New York: Routledge, 45-62.

Svoboda, T. and Sosoni, V. (2023). Institutional translator training in language and translation technologies. In Svoboda, T., Ł. Biel, and V. Sosoni (eds.), *Institutional Translator Training*. London: Routledge, 73-91.

The second and third editors' first name initials precede last names.

Translated books:

Freud, S. (1970). *An Outline of Psychoanalysis* (J. Strachey, Trans.). New York: Norton.
Baigorri-Jalón, J. (2014). *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting* (H. Mikkelsen, and B. S. Olsen, Trans.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Unpublished dissertations:

Saldanha, G. (2005). Style of Translation: An Exploration of Stylistic Patterns in the Translations of Margaret Jull Costa and Peter Bush. PhD dissertation, Dublith City University.
朴恩淑. (2012). 中韩语篇对比与翻译研究. 复旦大学博士论文.

Conference papers:

Anderson, V. (1991, April). Training teachers to foster active reading strategies in reading-disabled adolescents. Paper presented at the annual meeting of the American Educational Research Association, Chicago.

Conference proceedings:

Aranberri, N., Labaka, G., Diaz de Ilarraz, A. and Sarasola, K. (2014). Comparison of post-editing productivity between professional translators and lay users. In O'Brien, S., M. Simard, and L. Specia (eds.), *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Association for Machine Translation in the Americas, 20-33.

Electronic sources:

AUSIT. (n.d.). AUSIT Guidelines for Health Professionals Working with Interpreters (online) Retrieved from <http://www.ausit.org/pics/HealthGuide08.pdf> on date month yyyy.
CCHI [Certification Commission for Healthcare Interpreters]. (2020). Requirements for Continuing Education (online) Retrieved from <http://cchicertification.org/renew-certification/requirements/continuing-education/> on 4 February 2023.

Articles in newspapers & magazines:

Delaney, K. J., Karnitschnig, M., and Guth, R. A. (2008, May 5). Microsoft ends pursuit of Yahoo, reassesses its online options. *The Wall Street Journal*, pp. A1, A12.

Non-English references in English manuscripts should be presented in English.

Laktorin-Inoue, K. (1991). Kokusaikajidai no tsuyakukyouiku - totaaru komiyunikeeshion no susume (Interpreter training in the era of internationalization - Towards total communication). *Kiyou* 25: 23-61.

Lee, W. (2000). *Discourse Analysis*. Seoul: Hankukmunhwasa.

Lee, H. (1999). Efficient methods for vocabulary teaching. In Lee, H. (eds.), *English Teaching and Learning Methods*. Seoul: Hankukmunhwasa, 185-204.

Won, J. (2010). Directionality in Korean-English simultaneous interpreting strategies. *Interpreting and Translation* 12(1): 131-156.

Yang, C. (2007). *Interpreting Education: Theory and Practice* (J. Son, Y. Kim, and H. Ahn, Trans.). Seoul: Hankukmunhwasa.

T&I Review is a refereed journal published by Ewha Research Institute for Translation Studies (ERITS), which seeks to promote the development of translation and interpretation studies, effective T&I education and excellence in professional practice by sharing the results of systemic and innovative research.

Published on December 31, 2025

Ewha Research Institute for Translation Studies

Graduate School of Translation and Interpretation

Ewha Womans University

52 Ewhayeodaegil, Seodaemun-gu, Seoul, Republic of Korea 03760

Tel: +82 2 3277 3704 or 3705 or 4087 Fax: +82 2 3277 4017

E-mail: erits@ewha.ac.kr

Website: <https://erits.ewha.ac.kr>

Submission

erits@ewha.ac.kr

tnirvw@kakao.com

<https://erits.jams.or.kr>

Subject: Contribution to T&I Review

Photocopying and reprint permission

Photocopies of extracts from this journal may be made without charge for educational and research purposes, provided that full acknowledgment is made of the source. Reprints in any form of publications should obtain permission from the publisher.

이화여자대학교 통역번역연구소가 발행하는 국제 학술지 **T&I Review**는 통번역을 학문적으로 체계화하고 과학적인 연구 결과를 공유하며 올바른 통번역을 실천하고 장려하는 것을 목적으로 한다.

발행일: 2025년 12월 31일

주소: 서울시 서대문구 이화여대길 52 이화여자대학교 통역번역연구소

Tel: 02-3277-3704, 3705, 4087 Fax: 02-3277-4017

이메일: erits@ewha.ac.kr

홈페이지: <https://erits.ewha.ac.kr>

투고:

<https://erits.jams.or.kr>에 회원가입 후 투고하거나 erits@ewha.ac.kr로 이메일을 통해 투고한다. 이메일 제목은 [T&I Review 투고]라고 명기한다.

저작권 및 재출판:

교육과 연구 목적으로 학술지 일부를 복사할 경우 출처를 밝히는 조건으로 무료로 할 수 있다. 모든 형태의 재출판은 발행인의 허가를 받아야 한다.

ISSN 2233-9221

Copyright© 2025 by ERITS

All rights reserved. Published by Ewha Research Institute for Translation Studies.

Designed by **Dahae Publisher** (02-2266-9247)